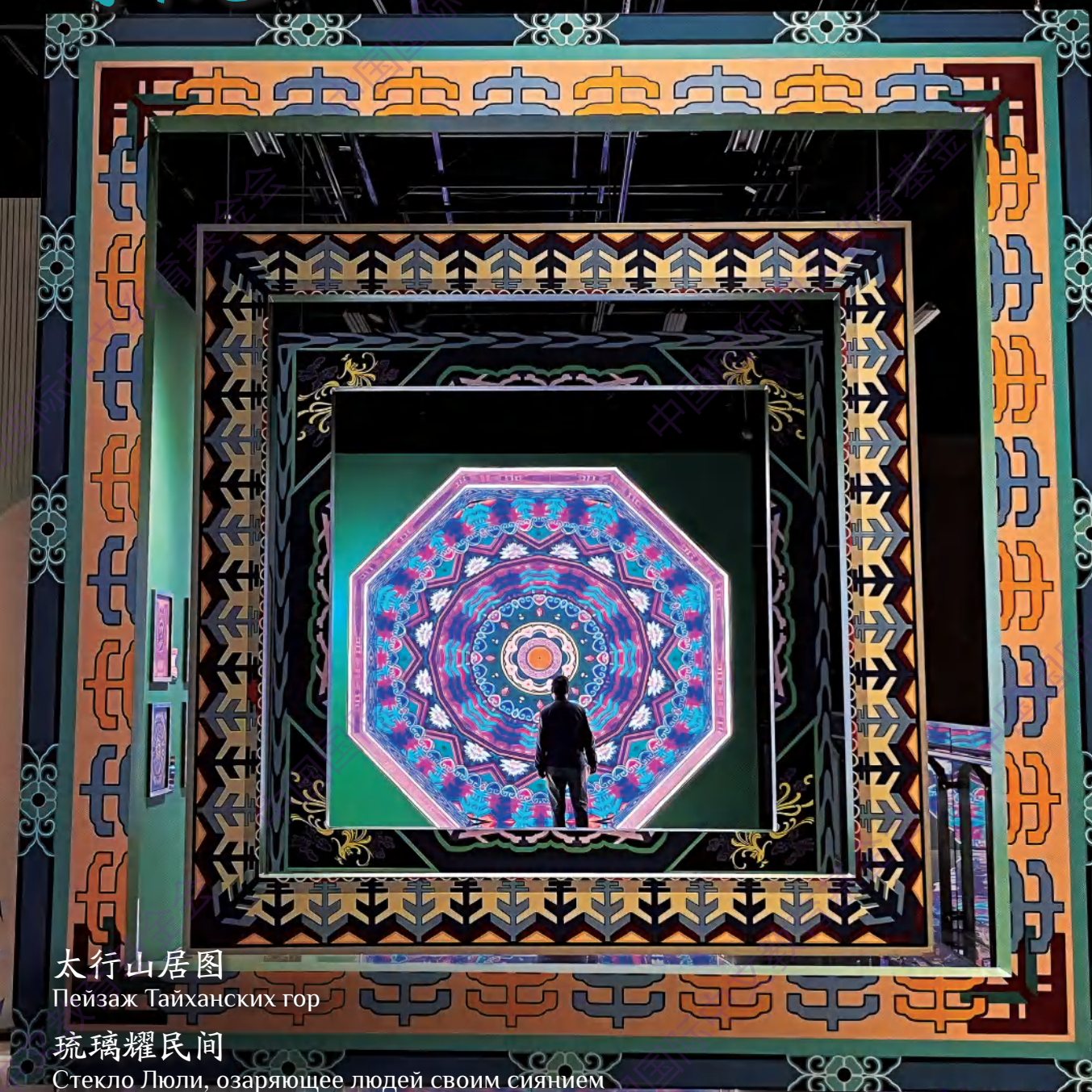


孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄文对照版 Китайско-русская версия

2025 № 4



太行山居图

Пейзаж Тайханских гор

琉璃耀民间

Стекло Люли, озаряющее людей своим сиянием

一眼千年，邂逅晋祠

Тысячелетие одним взглядом:
неожиданные открытия в храме Цзиньцзы

Shānxī gǔjiànzhù yìshù

山西古建筑艺术



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：李晶 于帆 米珍妮
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 赫理群

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Ли Цзин, Юй Фань, Евгения Митькина
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чжан Сихуа, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9731
国内统一连续出版物号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хасе, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：8 月 26 日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：屈红彬

Дата издания: 26 августа
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: Цюй Хунбинь



目录 Оглавление

文化视窗

Культурные Горизонты

- 04 走进山西 “晋” 是宝藏
Путешествие в Шаньси
Сокровищница — государство
«Цзинь»
- 12 跟着《黑神话：悟空》打卡
山西古建筑
Обязательный экскурс по древней
архитектуре Шаньси вместе с игрой
«Темная легенда: Укун»
- 20 云冈石窟第12窟：穿越千年的
佛国音乐
Пещера № 12 храмового комплекса
Юньган: музыка Страны будд,
прошедшая сквозь тысячелетие
- 26 日昇昌：中国第一家“票号”
«Жишэнчан»: Первый частный банк
Китая
- 30 一眼千年，邂逅晋祠
Тысячелетие одним взглядом:
неожиданные открытия в храме
Цзиньцы



- 36 山西人的面食
Лапша шаньсийцев



汉语学习

Изучение Китайского Языка

- 40 城市中的“魔法森林”
«Волшебный лес» посреди
города



- 44 成语中的晋国故事
История царства Цзинь в
изречениях-чэньюй
- 46 乔家大院
Усадьба семьи Цяо
- 50 你吃醋了吗?
Ты что, уксуса напился?

当代中国

Современный Китай

- 52 太行山居图
Пейзаж Тайханских гор
- 58 太原人的城市记忆
Воспоминания жителей Тайюаня о городе
- 64 甲醇汽车
Метаноловые автомобили
- 68 “愚公村”的挂壁公路
«Наскальная дорога» в «деревне Юй-гунов»
- 72 琉璃耀民间
Стекло Люли, озаряющее людей своим сиянием
- 76 中国神探狄仁杰
Китайский «Великий сыщик» Ди Жэньцзе



孔院链接

Ссылка На Институт Конфуция

- 79 追光的人
Идущий за светом

封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏于中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。

《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院
媒体矩阵

孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



走进山西 “晋”是宝藏

Путешествие в Шаньси

Сокровищница — государство

«Цзинь»

文/张嘉瑜 Чжан Цзяюй
译/李利群 Ли Лицунь





山西省，简称“晋”，位于中国华北地区，因地处太行山以西而得名。其轮廓近似平行四边形，在中国版图上极具辨识度。山西北依长城，与内蒙古自治区毗邻，西隔黄河，与陕西省相望，东与河北省为邻，南与河南省接壤。

Провинция Шаньси, кратко именуемая «Цзинь», расположена в Северном Китае и получила свое название Шаньси — «Область западнее горы» — из-за своего расположения к западу от гор Тайханшань. Границы провинции по форме образуют практически точный параллелограмм, сама же провинция чрезвычайно легко узнаваема на карте Китая. На севере провинция примыкает к Великой китайской стене и Автономному району Внутренняя Монголия, на западе через реку Хуанхэ выходит на провинцию Шэньси, на востоке соседствует с провинцией Хэбэй, на юге граничит с провинцией Хэнань.

人说山西好风光 Люди говорят о красивых пейзажах Шаньси

尽管山西是被黄土广泛覆盖的山地高原，但这并不妨碍它成为好山好水、风景如画的宝地，那首脍炙人口的民歌《人说山西好风光》便是最好的例证。正如歌里所唱，“左手一指太行山，右手一指是吕梁”，太行山与吕梁山分列东西，环抱山西，而汾河作为山西人的母亲河，自北向南贯穿中部，形成“两山夹一川”的地理格局。

Несмотря на то, что Шаньси занимает обширно покрытое лессовыми почвами плато, это

отнюдь не помешало ей стать сокровищницей красивых пейзажей и живописных панорам, лучшим доказательством чему служит всем хорошо известная песня «Люди говорят о красивых пейзажах Шаньси». В точности как поется в песне, «Палец на левой руке — горы Тайханшань, палец на правой руке — горы Люйлян», горы Тайханшань и Люйляншань окружают Шаньси с востока и запада, а река Фэньхэ — материнская река для жителей Шаньси — пересекает центральный район, в результате чего формируется географическая структура «двух гор по обе стороны реки».

这里山河锦绣：东部太行山巍峨，西部吕梁山逶迤，南部中条山奇丽，北部恒山雄浑，黄河壶口瀑布的奔腾壮丽更是中华民族精神的重要象征。山西内外山河环绕，地势险要，构成了天然的防御屏障，唐代柳宗元曾赞其“表里山河”，这独特的地理环境也为五千年文明的积淀奠定了坚实的基础。

Пейзажи местных гор и рек великолепны, на востоке высятся горные отроги Тайханшань, на западе простираются горы Люйлян, на юге блистают красотой горы Чжунтяо, на севере ощущается мощь гор Хэншань. Стремительное течение и величественный облик водопада Хукоу на реке Хуанхэ служит еще более значимым символом духа китайской нации. Горы и реки, опоясывающие провинцию Шаньси снаружи и внутри, в сочетании с опасным рельефом создали естественную преграду, которую в танскую эпоху поэт Лю Цзунъюань воспеал как «Неприступные реки на подступах и внутри», столь необычная географическая среда заложила прочную основу для накопления культуры на протяжении пяти тысяч лет.

地上文物看山西

Наземные культурные реликвии ищите в Шаньси

Шаньси — один из главных центров возникновения китайской культуры, где уже в эпоху палеолита отмечалась деятельность первобытного человека. Здесь существовала столица во время трех поколений династии легендарных правителей Яо, Шуня и Юя. В ранний период Ся (2070–1600 гг. до н.э.) политический центр также был основан в Шаньси. В период Весен и Осеней на этой земле возвысилось государство Цзинь, которое стало безраздельно владеть бассейном реки Хуанхэ, именно от него происходит краткое название провинции Шаньси — «Цзинь» (кит. 晋). Впоследствии государство Цзинь было поделено между собой государствами Хань, Чжао и Вэй, тогда же стали говорить как про «три государства Цзинь» — по числу поделивших его семей. Начиная с эпох Цинь и Хань и заканчивая эпохами Тан и Сун про-

винция Шаньси продолжала оставаться одним из важнейших политико-культурных центров Китая. С наступлением эпох Мин и Цин цзиньские купцы (шаньсийские купцы) выбились на лидирующие места в масштабах Китая, а их торговые связи простирались далеко вплоть до стран Европы и Азии.

Шаньси以其深厚的历史底蕴,孕育了极为丰富的文物遗存,因此素有“地上文物看山西”一说。这片占全国陆地面积1.63%的土地,保存着53 875处不可移动文物,拥有531处全国重点文物保护单位,数量居全国之首;现存800余处旧石器时代遗址、12 000余尊唐代以来的彩塑和50 000余平方米壁画,数量均列全国第一。更为珍贵的是,中国仅存的4座唐代木结构建筑均位于山西,使其无愧于“中国古代建筑博物馆”的美誉。

Благодаря богатому историческому прошлому провинция Шаньси породила богатое культурное наследие, а потому принято считать, что «культурные реликвии в первую очередь надо искать в Шаньси». Эта земля, составляющая 1,63% территории страны, хранит в себе 53 875 предметов недвижимого культурного наследия, 531 охраняемый объект культурного наследия государственного значения, по количеству которых занимает первое место в Китае. К настоящему времени сохранилось более 800 памятников эпохи палеолита, более 12 тысяч цветных настенных изображений танской и более поздних эпох и более 50 тысяч квадратных метров настенной живописи, по каждому из этих количественных



показателей провинция занимает первые места в стране. Более ценно то, что единственные 4 сохранившихся в Китае деревянных сооружений танской эпохи располагаются в Шаньси, благодаря чему провинция заслуженно снискала славу «Музея древней архитектуры Китая».

山西文物古迹级别之高、类型之丰富、技艺之奇绝，更让人叹为观止：中国四大佛教圣地之首五台山、中国境内保存最完整的古城平遥古城、公元5世纪佛教艺术巅峰代表云冈石窟，均被列入世界文化遗产名录。

Памятники культуры провинции Шаньси отличаются высокой категорией ценности, богатством видового разнообразия, совершенством мастерства исполнения, что вызывает еще большее удивление. Гора Утайшань — первая из четырех буддийских святынь Китая, древний город-замок Пинъяо — наиболее полно сохранившийся древний замок Китая, пещерный храмовый комплекс Юньган — символ апогея развития буддийского искусства V века н.э., все эти памятники искусства внесены в список объектов мирового культурного наследия.



山西还有许多独特而珍贵的文化瑰宝。中国现存最早的皇家祭祀园林晋祠，珍藏着诸多国宝；建在悬崖峭壁上的奇迹建筑悬空寺，历经1 500年风雨仍屹立不倒；不用一颗钉子的千年木构建筑应县木塔，与比萨斜塔、埃菲尔铁塔并称“世界三大奇塔”。此外，乔家大院、雁门关、隰（xí）县小西天、解州关帝庙等珍贵历史遗迹遍布全境，每一件、每一处都有着独特价值和丰富内涵，蕴含着无尽的精彩故事。

Еще в Шаньси есть множество самобытных и

ценных культурных сокровищ. Наиболее ранний из существующих в настоящее время парковый комплекс родовых храмов императорской семьи Цзинь-цы бережно хранит многочисленные национальные богатства; построенное на отвесной горной скале чудо архитектуры — висячий буддийский храм, который невзирая на испытания и невзгоды продолжает возвышаться на протяжении 1 500 лет; построенная без единого гвоздя 1000-летняя деревянная пагода в уезде Ин, которая вместе с Пизанской башней и египетскими пирамидами входит в число «Трех чудесных башен мира». Кроме того, есть усадьба семьи Цяо, перевал Яньмэнь, храмовый комплекс Сяоситянь в уезде Си, храм Гуаньдимяо в Сечжоу и другие ценные памятники истории располагаются по всей провинции. Каждый предмет и каждый объект искусства обладает своей особой ценностью и наполнен богатым содержанием, за ними таится неисчерпаемое множество ярких историй.

生活艺术家：“老西儿” Коренные шаньсийцы «лао си-эр»: мастера искусства наслаждения жизнью

山西人杰地灵，孕育了无数杰出人物。从“武圣”兼财神关羽，到文学家王维、白居易；从政治名人狄仁杰、司马光，到军事名将卫青、霍去病，以及满门忠烈的“杨家将”，这些历史名人如星辰般闪耀，为中华文明作出了卓越贡献。

Шаньси — земля, прославленная своими выдающимися людьми, земля, которая породила бесчисленное многообразие выдающихся личностей. Начиная с «корифея военного дела» и по совместительству бога денежного изобилия Гуань Юя и заканчивая литераторами Ван Вэем и Бай Цзюйи; от известных политиков Ди Жэньцзе и Сыма Гуана до знаменитых военачальников Вэй Цина и Хо Цюйбина, а также поколениями доказывавших бесконечную преданность стране «военачальников семьи Ян», все эти известные исторические личности сияют яркими звездами на небосводе истории благодаря внесенному ими выдающемуся вкладу в китайскую цивилизацию.

山西人创造了丰富的民俗文化，留下了众多非物质

文化遗产。山西是闻名全国的戏曲大省，素有“中国戏曲摇篮”之称。现存地方剧种38个，数量居全国首位。其中，四大梆子戏以高亢激越的唱腔演绎历史传奇。山西自古“村村皆有庙，有庙必有（戏）台”，现存古戏台2 800余座，堪称“中国戏曲的活化石”，是中国戏曲发展史的生动见证。此外，山西剪纸亦承载着农耕文明的印记，广灵“染色剪纸”技法全国独有。这种以刀刻为主的彩色剪纸艺术，能在纤薄的纸张上呈现《清明上河图》全貌，被誉为“中华民间艺术一绝”。平遥的推光漆器，以手掌推光出镜面质感的髹(xiū)饰技艺闻名，唐代已有文献记载，为中国四大漆器之一。



Жители Шаньси создали богатую народную культуру, оставив после себя многочисленные памятники нематериальной культуры. Шаньси — провинция известная на всю страну благодаря искусству китайской оперы, общепризнанная «колыбель китайской оперы». К настоящему времени в Шаньси насчитывается 38 видов местного театра китайской оперы, по количеству которых провинция занимает первое место в Китае. В их числе четыре основных школы традиционной оперы, которые используют всю страсть и выразительность вокального искусства для повествования исторических легенд и преданий. В провинции Шаньси издревле принято, что «в каждой деревне есть святилище, у каждого святилища должен быть (театральный) помост». В наши дни сохранилось более 2 800 таких древних помостов, которые именуются «живыми реликтами китайской оперы» и служат живыми свидетельствами истории развития искусства китайской оперы. Кроме того, искусство вырезания бумаги провинции Шаньси также несет печать цивилизации земледельцев, техника «художественного вырезания из окрашенной бумаги» области Гуанлин уникальна для Китая. Этот вид искусства вырезания из цветной бумаги, в котором бумага режется при помощи ножа, позволяет на тончайшем листе бумаги изображать панораму «По реке в День поминовения усопших», благодаря чему это искусство приобрело славу «уникальной разновидности народного искусства Китая». Возникшее в уезде Пинъяо декоративное искусство лаковой живописи «туйгуан» (досл. лакировка до блеска) известно зеркальной текстурой лакового покрытия, получаемой за счет трения ладонями, это одна из четырех крупнейших школ лаковой живописи Китая, письменные

упоминание о которой появляются уже в эпоху Тан.

山西人爱吃面。作为“面食之乡”，山西的面食种类多达数百种，做面工具也是五花八门，刀、剪、筷、擦板等随手一提，就能做出各色美味的面食。其中，驰名中外的刀削面，仅凭一把平刀，就让老外惊叹不已，误以为中国的面食师傅都会功夫。而山西老陈醋则是山西饮食文化的标志性符号。山西人均食醋量居全国之首，无论是面食还是其他菜肴，总少不了醋的点睛之笔。山西酿醋历史悠久，老陈醋更以其独特的酿造工艺和风味，成为山西饮食文化的一张亮丽名片。除讲究饮食外，山西人还很会享受生活。一到午间时分，山西人就爱找个地方小憩一会儿，让身心得到充分放松。这种爱午睡的习惯，亦成为山西人的身份标签之一。

Жители Шаньси любят лапшу. В провинции Шаньси, как в «царстве лапши», насчитывается под сотню видов блюд из лапши, огромно разнообразие и орудий для приготовления блюд из лапши, с любым из таких инструментов как нож, ножницы, палочки, терка делаются всевозможные мучные блюда самого изысканного вкуса. В частности, знаменитая в Китае и за его пределами струганная лапша *даосяомянь* делается при помощи одного только плоского ножа, что вызывает бесконечное удивление иностранцев, заставляя их ошибочно полагать, что все специализирующиеся на приготовлении лапши китайские повара владеют кунг-фу. Выдержанный уксус Шаньси — знаковый продукт гастрономической культуры провинции Шаньси. По потреблению уксуса на душу населения Шаньси занимает первое место в Китае, ни лапша, ни любое другое блюдо не обходится без завершающего штриха в виде уксуса. У шаньсийского уксуса давняя история, в особенно-

сти это относится к выдержанному уксусу, который благодаря оригинальному методу приготовления и аромату, стал яркой визитной карточкой гастрономической культуры провинции Шаньси. Жители Шаньси не только разбираются в гастрономии, но и умеют наслаждаться жизнью. Как только наступает полдень, шаньсийцы любят найти место для непродолжительного отдыха, чтобы расслабиться телом и душой. Эта привычка вздремнуть после обеда также стала одним из маркеров характера жителей Шаньси.

“老西儿”们以勤劳的双手和智慧的大脑，创造了独特的饮食文化、精湛的传统技艺和丰富的精神财富，展现出山西人对生活的热爱与享受。

Коренные шаньсийцы — «лао си-эр» — своими трудолюбивыми руками и умными головами создали самобытную гастрономическую культуру, высокоразвитые традиционные ремесла и огромные духовные богатства, тем самым демонстрируя горячую любовь шаньсийцев к жизни и их умение наслаждаться жизнью.

今日山西展新颜 Новый облик провинции Шаньси наших дней

山西人骨子里流淌着晋商的创新精神，传承着愚公移山、精卫填海的坚韧品质，今天的“老西儿”们正努力将对古老厚重的山西文明的自豪，转化为新时代的发展活力。

Шаньсийцы до мозга костей пропитаны духом инноваций цзиньских купцов, поколениями им передается упорство и выносливость Юйгуна, передвигающего гору, и Цзинвэй, засыпающей море. В наши дни коренные шаньсийцы — «лао

си-эр» — старательно трансформируют свою гордость за богатую и древнюю культуру Шаньси в энергию развития новой эпохи.

“要想富，先修路”，交通建设成为山西发展的重要支撑。2024年，黄河、长城、太行三条旅游一号公路全线贯通，不仅串联起山西各地丰富的文物古迹资源，方便了游客，更激活了沿线乡镇的产业振兴。公路沿线，驿站转型为电商物流中心，农家乐升级为文旅综合体，这些道路将乡村紧密相连，带动了乡村的全面发展。

«Хочешь разбогатеть — сначала построй дорогу», транспортное строительство стало важной опорой развития Шаньси. В 2024 году было полностью введено в эксплуатацию шоссе №1 между собой тремя туристическими локациями — рекой Хуанхэ, Великой китайской стеной и горами Тайханшань, которое не только соединило все районы, богатые древними памятниками культуры и архитектуры, создало удобства для туристов, но и в большей степени активизировало экономический подъем поселков и деревень вдоль автомагистрали. Остановочные пункты вдоль шоссе трансформировались в логистические центры электронной торговли, домики в деревне эволюционировали в культурно-туристические комплексы, эти дороги тесно соединили деревни между собой и положили начало всестороннему развитию деревень.

山西丰富的文物旅游资源与现代科技深度融合，“碰撞”出绚丽的火花。云冈石窟借助数字化技术，让千年佛像在虚拟世界中“重生”；平遥古城的光影剧场以现代灯光和音效“唤醒”沉睡的城垣，诉说往昔繁华；以云冈石窟造像为原型设计的“佛小伴”系列文创萌趣十足，成为网红产品；大同古城墙垣下的元宇宙体验馆让游客“穿越”时空，感受历史与未来交织的魅力；“又见平遥”沉浸式演出场场爆满，让观众身临其境探寻晋商传奇。如今，“跟着悟空游山西”成为潮流，让年轻人在斗拱飞檐间触摸历史的温度，感受文化的脉搏。

Богатые ресурсы Шаньси в сфере культурного туризма в сочетании с современными наукой и технологиями «высекают» ослепительные искры. Цифровые технологии позволили «возродиться» в виртуальном мире тысячелетним скульптурам Будды пещерного храмового комплекса Юньган; сцена для световых представлений старинного замка Пинъюань посредством современных технологий света и звуковых эффектов «пробудила» от глубокого сна городские стены, воссоздала ощущение былого процветания; созданная по образу скульптур пещерных



храмов Юньгана серия сувенирной продукции «забавный будда» благодаря милому облику приобрела огромную популярность в сети интернет; расположенный под стенами старинного замка Датун демонстрационный центр метавселенной позволяет туристам «преодолеть» пространство и время, ощутить притягательность прошлого и будущего, сплетенных воедино; каждое представление иммерсивного шоу «Новая встреча с Пинъюо» неизменно собирает аншлаги, позволяя зрителям лично погрузиться в мир преданий о цзиньских купцах. Сейчас чрезвычайно популярным стал туристический маршрут «Странствие по Шаньси вместе с Сунь Укуном», благодаря которому молодые люди могут сквозь кровельные балки-доугун и карнизы архитектурных памятников ощутить тепло истории, почувствовать пульс сокрытого в них культурного богатства.

山西, 这个曾经以煤炭资源丰富而闻名全国的能源大省, 正加速向多元化、绿色、现代化方向转型, 堪称“脱胎换骨”: 智能化无人采矿技术在煤矿井下广泛应用, 5G巡检机器人在巷道中穿梭巡检; 氢能重卡在太旧高速上驰骋, 甲醇汽车成节能减排新星; 光伏板在采煤沉陷区整齐排列, 风电叶片在吕梁山区随风旋转……

Шаньси, которая в свое время прославилась на всю страну благодаря богатым запасам угля, теперь ускоренными темпами переходит на рельсы диверсификации, зеленых технологий и модернизации, как говорится, «полностью перерождается». В угольных шахтах широко применяются технологии интеллектуального беспилотного производства экскавационных работ, патрулирование улиц осуществляют патрульные роботы с поддержкой стандарта беспроводной связи 5G; тяжелые грузовики на водородных источниках энергии несутся по скоростной магистрали Тайюань — Цзюгуань, автомобили на метаноловом топливе становятся восходящей звездой энергосберегающих автомобилей с пониженным уровнем выбросов; в зонах проседания угольных шахт ровными рядами выстроились фотоэлектрические панели, в горах Люйляншань вращаются лопасти ветровых электрогенераторов...

先进制造、智能制造也已成为山西的骄傲。太钢集团研发的“手撕钢”厚度仅0.015毫米, 至今保持着世界纪录, 应用于折叠屏手机、航天传感器等高端领域。太原重工轨道交通设备公司凭借卓越的创新能力和制造水平, 获评全球轨道交通行业首座“灯塔工厂”, 标志着山西智能制造跻身国际顶尖行列。大同高速飞车全尺寸试



验线实现低真空超导悬浮航行, 设计最大时速为1 000公里, 预示着未来的交通将向更高速、更优质的方向发展。

Передовое производство и интеллектуальное производство также стали предметом гордости провинции Шаньси. Разработанная корпорацией TISCO сверхтонкая «разрываемая руками» стальная фольга толщиной всего 0,015 мм до сих пор остается мировой рекордсменкой и находит применение в производстве мобильных телефонов со складным дисплеем, сенсоров для работы в космосе и другой высокотехнологичной продукции. Компания из Тайюаня по производству оборудования для рельсового транспорта высокой мощности Taiyuan Heavy Industry на основе превосходных инновационных возможностей и производственного уровня заслужила звание первого «Образцового завода-маяка» глобальной индустрии рельсового транспорта, знаменуя переход интеллектуальной производственной отрасли провинции Шаньси в высшую мировую лигу. Полномасштабная экспериментальная линия по производству скоростных поездов на магнитной подушке в городе Датун производят поезда, движущиеся над полотном железной дороги за счет ливитации на основе принципа низковакуумной сверхпроводимости с максимальной запроецированной скоростью 1000 км/ч, что указывает на вектор будущего развития транспорта в направлении еще более высоких скоростей и качества.

欢迎来山西, 体验这方宝地上传统与现代交织的魅力!

Добро пожаловать в Шаньси, испытайте очарование этой сокровищницы, где переплетаются традиции и современность! 孔

Обязательный экскурс по древней архитектуре Шаньси вместе с игрой «Темная легенда: Укун»

跟着《黑神话：悟空》打卡山西古建筑

当《黑神话：悟空》以其惊艳的东方美学风靡全球游戏圈时，游戏玩家们可能还不知道，那些令人叹为观止的古建筑场景并非凭空想象，它们大多来自“中国古代建筑宝库”——山西！



Когда игра «Темная легенда: Укун» с ее эффектной восточной эстетикой завоевала популярность в мировом геймерском сообществе, любители этой игры могли и не знать, что чарующие картины древней архитектуры возникли отнюдь не просто как плоды воображения, а в большинстве своем были навеяны архитектурой «сокровищницы древнекитайской архитектуры» — провинции Шаньси!

在中国山西，还藏着许多比游戏世界更令人震撼的真实建筑奇迹——微笑千年的佛像、悬在空中的明代彩塑、封存大唐建筑密码的木构殿堂，还有不用一颗钉子却能屹立千年的木塔……让我们暂别游戏世界，跟随“悟空”去看看那些古建筑奇迹吧！

В китайской провинции Шаньси хранится много реальных чудес архитектуры, поражающих воображение еще сильнее виртуальных миров — тысячелетнее изображение улыбающегося Будды, парящие в воздухе разноцветные своды эпохи Мин, деревянный дворец с запечатанным в нем архитектурным кодом великой эпохи Тан, а еще — деревянная пагода, построенная без единого гвоздя и при этом возвышающаяся уже тысячу лет... Давайте оставим на время мир компьютерных игр и вслед за «Укуном» посмотрим на эти чудеса древней архитектуры!

文/阿离 A-ли

译/李利群 Ли Лицунь



云冈石窟：石壁上的千年微笑

Пещерный храмовый комплекс Юньган: тысячелетняя улыбка, запечатленная на каменных сводах

还记得《黑神话：悟空》里定风桥下的震撼场景吗？那些庄严肃穆的佛教雕刻，原型正是云冈石窟佛像。云冈石窟被称为“石头上的佛国”，那里藏着中国最古老的“微笑天团”。

Вы помните потрясающую локацию под Мостом постоянного ветра в игре «Темной легенде: Укун»? Прототипом высеченных из камня внушительных и величественных статуй Будды из этой локации как раз и стали статуи Будды на стенах пещерных храмов Юньган. Пещерный храмовый комплекс Юньган называют «Страной буддизма из камня», где хранится самое древнее в Китае «собрание улыбающихся божеств».

公元460—465年，北魏文成帝下令在山西大同武州山南麓开凿石窟，由高僧昙曜负责主持这项工程，拟在石壁上凿出五座巨佛石窟，由此拉开云冈石窟建造的帷幕。

В 460–465 годах н.э. Вэньчэн-ди, правитель царства Северная Вэй, распорядился вырубить пещеры в южном подножии горы Учжоушань близ города Датун провинции Шаньси, руководство работами, в результате которых планировалось вырубить в горе пять буддийских храмов гигантского размера, принял на себя высокопоставленный монах Таньбао, что и послужило началом строительству пещерного храмового комплекса Юньган.

昙曜五窟的佛像有个秘密——它们的长相，居然是按北魏皇帝的模样雕刻的，这也是当时流行的“皇帝即如来”的操作。

В скульптурах Будды из пяти пещерных храмов монаха Тань Яо есть секрет — их облики, как оказывается, были высечены по образу правителей царства Северная Вэй, что делалось в соответствии с



апсар, в Лунмэне — облик буддийских скульптур носит печать строгости, а в Юньгане на большинстве изображений Будда улыбается. Например, на скульптуре Большого Будды под открытым небом в гроте № 20 уголки рта приподняты, он выглядит как живой и похож на мудреца, познавшего смысл жизни. «Бодхисатва со сложенными ладонями и приоткрытым ртом» из грота № 8 и вовсе улыбается так, что на щеках появляются ямочки, что внешне напоминает «милую девушку из Северной Вэй». Еще есть скульптура «Восточной Венеры» с загадочным выражением лица и неуловимой улыбкой на внешней стене грота № 5, появившаяся на тысячу лет раньше картины Моны Лизы. Такой художественный образ редко встречается в буддийской скульптуре Древнего Китая.



распространенными в то время представлениями о том, что «Император есть воплощение Будды».

历经千百年的风雨洗礼，云冈石窟如今留下45个主体洞窟、1 100多个精美佛龛、59 000多尊佛教造像，它与敦煌莫高窟、洛阳龙门石窟并称“中国三大石窟”。

Спустя тысячу лет очищения ветрами и дождями в пещерном храмовом комплексе Юньгане к настоящему времени сохранилось 45 главных пещер, более 1 100 искусно выточенных ниш для изваяний Будды и более 59 000 изваяний Будды, так что Юньган наряду с пещерными храмовыми комплексами Могао в Дуньхуане и Луньмэнь в Лояне входит в число «Трех крупнейших пещерных храмов Китая».

不过，云冈石窟和另外两大石窟可不一样，敦煌石窟有灵动的飞天伎乐，龙门石窟宝相庄严，而云冈石窟的佛像大多面带微笑。如第20窟的露天大佛嘴角微扬，活像看透人生的智者；第8窟的“合掌露齿菩萨”甚至笑出小酒窝，看起来像“北魏甜妹”；还有第5窟外壁的“东方维纳斯”，那抹欲笑未笑的神秘表情，比蒙娜丽莎早了一千年。这样的艺术形象在中国古代佛教造像里实属罕见。

Впрочем, пещерный храм Юньган совсем не такие как остальные два. В пещерном храме Дуньхуана преобладают скульптуры проворных

云冈石窟雕刻艺术完美融合了中原审美和西域风格。这里的佛像既有希腊人物雕塑的立体鼻梁，又有中原传统的飘逸衣纹，甚至还能找到波斯风格的火焰纹。

Искусство резьбы по камню гротов Юньгана идеально вписалось в эстетику Великой китайской равнины и стиль западных районов. Здесь для статуй Будды характерны как высокая переносица, наподобие греческих скульптур, так и традиционные для Великой китайской равнины элегантность нанесенных на ткань одежды рисунков, и даже встречаются изображения пламени в персидском стиле.





我们不得不佩服北魏工匠。他们凭借手中的凿子，不仅让冷硬的石头绽放出温暖的笑容，还能玩出跨文化的“混搭”。

Невозможно не восхищаться мастерами государства Северная Вэй. При помощи подручных резцов они не только заставляли холодные камни расцветать теплыми улыбками, но и развлекались «смещением» культур.

小西天：让佛像“飞”起来 Храм Сяоситянь: место, где «взлетает» скульптура Будды

还记得游戏中黄眉的那句经典台词“既见未来，为何不拜”吗？这句台词“出圈”后，迅速带火了这段剧情的取景地——山西隰县的小西天。这座占地只有两个篮球场大的明代寺庙，竟用满墙悬塑打造了一座飞起来的“天上佛国”。

Помните слова «Если ты видишь Будду-Майтрею, то почему не кланяешься?» — классическую фразу Хуан Мэя из игры? «Покинув пределы сообщества», эта фраза стремительно принесла популярность потрясающей достопримечательности — храму Сяоситянь в уезде Си провинции Шаньси. Это буддийский монастырь эпохи Мин размером лишь с две баскетбольных площадки, где, как оказывается, выточенные по всей поверхности каменного обрыва скульптуры образовали воспарившую в вышине «Небесную страну будд».

小西天最为人称道的当属大雄宝殿里的悬塑。在没有钢筋水泥、起重机等现代机械的明朝，工匠们仅用木头、稻草和泥巴就创造出了这一奇观。

Более всего в храме Сяоситянь люди ценят висячие скульптуры, которые, как и полагается, располагались в Главном зале храма. В эпоху Мин, когда не было железобетонных конструкций, погрузочной техники и других механизмов, мастера только при помощи дерева, соломы и глины создали это фантастическое творение.

他们先在墙上打入脚架，再高空徒手塑造出飘动的衣带、展翅的神鸟、微缩的宫殿，甚至还有正在奏乐的飞天。这些彩塑上厚下薄，完全违背重力法则，却仿佛被施了魔法般飘浮着。

Сначала они возводили строительные леса, затем на высоте выполняли лепку развевающихся одежд, мифических птиц с расправленными крыльями, миниатюрные копии дворцов и даже играющие на музыкальных инструментах небесные апсары. Акцент скульптурной композиции смещен вверх, полностью нарушая законы гравитации, но именно благодаря этому создается скульптуры словно по волшебству парят в воздухе.

推开殿门的那一刻，你会看到：五尊大佛庄重肃穆，周围环绕着3 000多尊彩塑：有大到三米高的天王、小到只有拇指大的飞天，还有七彩的孔雀、缠绕的祥云……抬头望去，整个屋顶俨然一座“立体佛国”，明明人还站在地面上，却仿佛置身天宫，连呼吸都不自觉放轻了。



В момент, когда перед вами открываются двери храма, вы увидите: пять величественных скульптур Будды в окружении более 3 000 разнообразных скульптур: самые крупные из них — небесные владыки до трех метров высотой, самые миниатюрные — апсары величиной с мизинец, еще есть разноцветные павлины, окутывающие скульптуры благодатные облака... Подняв голову на крыше можно увидеть своего рода «рельефную страну будд», очевидно, что наблюдатель стоит на земле, но словно находится в небесном дворце, от чего ему невольно даже дышать становится легче.

更不可思议的是，这些彩塑都是用天然矿石制成的颜料绘制的，历经近四百年依然鲜艳如初。

Еще невероятнее то, что для окраски этих разноцветных скульптур использовалась краска из природных минералов, которые на протяжении 400 лет сохраняют первозданную яркость.

佛光寺：大唐建筑的“肌肉秀”

Храм сияния Будды: «демонстрация силы» архитектуры великой эпохи Тан

《黑神话：悟空》里神秘的石经幢，其建筑原型正隐匿在山西五台山深处的佛光寺里。这座中国现存最完整的唐代木构建筑，封存着最纯正的大唐基因。

Архитектурный оригинал загадочной каменной колонны из игры «Темная легенда: Укун» скрыт в Храме сияния будды в глухом уголке горы Утайшань провинции Шаньси. В этом полностью сохранившемся памятнике архитектуры эпохи Тан запечатаны наиболее чистые гены великой эпохи Тан.

1937年，著名建筑学家梁思成、林徽因夫妇看到敦煌壁画《五台山图》后，像寻宝一样翻山越岭地寻找画中的佛光寺。当他们终于找到佛光寺，亲眼看到东大殿那直径达1.2米的巨型斗拱时，瞬间惊呆了——这正是失传千年的唐代木构！这一石破天惊的发现，不仅打破了当时“中国已无唐代木构”的论断，也使佛光寺获得了“亚洲佛光”的美誉。



В 1937 году известные архитекторы, супруги Лян Сычэн и Линь Хуэйинь, увидев настенное панно «Гора Утайшань» в Дуньхуане, они словно кладоискатели отправились на поиски Храма сияния Будды с этого панно, для чего покоряли горные вершины одну за другой. Когда они наконец обнаружили Храм сияния Будды, их взорам предстал Большой восточный зал с гигантскими кровельными балками-доугун диаметром до 1,2 метров, при виде которых они на мгновение застыли от удивления:



это и была считавшаяся утерянной деревянная конструкция Великой эпохи Тан! Революционная находка архитекторов не только опровергала существовавшую теорию «утраты танских деревянных конструкций в Китае», но и создала вокруг Храма сияния Будды «ореол сияния азиатского буддизма»

佛光寺堪称大唐建筑的“肌肉秀”，东大殿的斗拱不是装饰，而是真正的“力量担当”。屋檐伸出梁架的部分长度接近四米，斗拱断面尺寸是晚清建筑斗拱断面的10倍。从高远处看去，整座大殿像一只展翅的巨鹰。正是这一身“肌肉”，使其在超过1100年的历史中，扛住了无数自然灾害的考验，完好地屹立到今天。

Храм сияния Будды принято называть «демонстрацией силы» архитектуры Великой эпохи Тан, подкровельный кронштейн-доугун Большого восточного зала — это не декоративный элемент, а самая настоящая «силовая конструкция». Коньковые балки крыши выступают почти на 4 метра, поперечный размер доугуна в 10 раз больше его размера в архитектуре конца эпохи Цин. Сверху весь храмовый комплекс напоминает гигантского орла с расправленными крыльями. Поистине «мощный» корпус здания позволил ему пройти сквозь бесчисленные невзгоды на протяжении его более чем 1100-летней истории, благополучно возвышаясь и поныне.

在梁思成看来，佛光寺东大殿可称为“中国第一国宝”，因为它绝无以有地集结了唐代艺术“四绝”于一身：除了是完美的唐代木结构建筑，殿内的35尊唐代佛像彩塑，体现了鲜明的“大唐审美”；拱眼壁上的唐代壁画，留有“画圣”吴道子的风采；梁架下的唐人题记，确认了大殿的建造时代。

По мнению Лян Сычэна, Большой восточный зал Храма сияния Будды можно назвать «Главным национальным сокровищем Китая», так как в нем отнюдь не только сосредоточились воедино «Четыре непревзойденных качества» искусства эпохи Тан: помимо совершенного по своей конструкции деревянного сооружения эпохи Тан, это 35 красочных скульптур Будды внутри зала, ярко воплощающих «эстетику Великой эпохи Тан»; танские росписи межколонных стен-гунъяньби, на которых запечатлен стиль «бога живописи» У Даоцзы; литературные посвящения современников танской эпохи под балками перекрытий, свидетельствующие об эпохе возведения Большого зала.

站在殿前，你会突然理解什么叫“盛唐气象”。

Здесь, перед залом храма, внезапно приходит осознание того, что именно представляет собой «атмосфера расцвета танской эпохи».

应县木塔：中国“乐高大师”的终极作品

Деревянная пагода в уезде Ин: совершенное творение «Лего Мастера»

如果游戏里那座八角木塔已经让你腿软，那么它的现实版只会让你更震撼！应县木塔，这座没有用一颗钉子，纯靠榫卯咬合而成的建筑，历经多次地震都没有倒下，堪称“木头界的钢铁侠”。

Если у вас подкашиваются ноги при виде той самой восьмиугольной деревянной пагоды из игры, то ее реальный прототип заставит вас содрогнуться! Деревянная пагода в уезде Ин, архитектурное сооружение, собранное без единого гвоздя исключительно за счет традиционной технологии соединения деревянных деталей суньмао — «шип и гнездо», пагода пережила в целости многократные землетрясения, благодаря чему стала именоваться в народе «железным рыцарем деревянного зодчества».

1056年，辽代工匠们以惊人的智慧，用2600多吨木头搭起这座高达67米的巨塔。远远看去，它似乎只有5层，但一旦你走进去，就会发现它的秘密：在每两层之间

还藏着暗层，因此这座木塔实际上有9层。塔里每一层都供奉着佛像，但最令人震撼的还是底层一尊11米高的释迦牟尼佛像。当你抬头仰望它时，会感觉自己很渺小。

В 1056 году мастера эпохи Ляо благодаря поразительным знаниям и уму смогли собрать колоссальную пагоду высотой почти 67 метров из более чем 2 600 тонн дерева. Издали может показаться, что в пагоде лишь 5 ярусов, но стоит подойти ближе, как обнаруживается ее секрет: между каждыми двумя ярусами скрывается еще один потайной ярус, благодаря чему в пагоде на самом деле насчитывается 9 ярусов. На каждом ярусе пагоды водружена скульптура Будды, но наиболее поражает воображение все-таки расположенная на нижнем ярусе 11-метровая скульптура Будды Шакьямуни. Глядя на скульптуру снизу вверх, легко ощутить собственную незначительность.

应县木塔最不可思议的一点是它的“生存技能”。近千年来，应县木塔经历了多次地震，甚至在1926年遭受了炮火的轰击，却始终稳稳地站立着。应县木塔的防震秘密藏在它的“柔术”里——木塔使用了54种斗拱，它们像变形金刚一样组合成抗震系统。当强风或地震袭来，木质结构会像跳舞一样轻微摇晃，巧妙地化解冲击力，这可比石头建筑聪明多了。

Одна из невероятных особенностей деревянной пагоды в уезде Ин — это ее «живучесть». В течение минувшего тысячелетия деревянная пагода пережила многочисленные землетрясения, а в 1926 году — даже артиллерийский обстрел, но неизменно стойко переносила все невзгоды. Секрет



вибропрочности деревянной пагоды в уезде Ин кроется в ее «искусстве мягкости» — в конструкции пагоды использовано 54 подкровельных кронштейнов-доугун, которые образовали виброустойчивую конструкцию как у робота-трансформера. Когда налетал сильный ветер или случались землетрясения, деревянная пагода лишь покачивалась как в танце, мягко гасила ударные воздействия, действуя намного умнее каменных сооружений.

作为东方的建筑奇迹，应县木塔和比萨斜塔、埃菲尔铁塔并称“世界三大奇塔”。

В качестве архитектурного чуда Деревянная пагода в уезде Ин вместе с Пизанской башней и египетскими пирамидами входит в число «Тройки удивительных башен мира».

从北魏的微笑到明代的悬塑，从大唐的斗拱到辽代的榫卯……比起游戏中打造的“东方幻境”，这些真实的古代建筑可比任何游戏都更早地构建出了令人震撼的东方幻境。当你在游戏里“直面天命”时，别忘了现实中的山西还矗立着那么多的“史诗级副本”等你来解锁。

От улыбок эпохи Северная Вэй до висаячих скульптур эпохи Мин, от балок-доугун Великой эпохи Тан до традиционной технологии строительства суньмао эпохи Ляо... по сравнению с «фантастическим миром востока» компьютерных игр эти реальные архитектурные сооружения древности задолго до любых игр создали потрясающий фантастический мир востока. Когда в игре вы «лицом к лицу» встречаете небесное предназначение, не забывайте о провинции Шаньси из реального мира, где высится множество «мифических объектов», которые только и ждут, что вы разблокируете их. 孔



云冈石窟第12窟： 穿越千年的佛国音乐



Пещера № 12 храмового комплекса Юньган: музыка Страны будд, прошедшая сквозь тысячелетие

文/周世茂 Чжоу Шимао
译/李利群 Ли Лицунь

云冈石窟的乐舞是古代音乐与佛教艺术相结合的产物。作为北魏时期佛教音乐文化的立体呈现，云冈石窟内保存了数量惊人的乐伎形象，涉及乐器种类丰富，具有极高的艺术价值与学术价值。其中，尤以第12窟最为著名——窟内雕刻了大量手持乐器的伎乐天形象，因此也被称为“音乐窟”。

Музыкальные и танцевальные мотивы в архитектуре пещерного храмового комплекса Юньган — результат сочетания древней музыки и буддийского искусства. В качестве материального воплощения буддийской и музыкальной культуры эпохи Северная Вэй, пещеры Юньгана хранят поразительное количество образов исполнительниц музыки и танцев, отличаются богатым разнообразием запечатленных в скульптуре музыкальных инструментов, обладают чрезвычайно высокой художественной и научной ценностью. В частности, особо следует отметить наиболее известную пещеру № 12, на стенах которой выточено большое количество скульптур летающих апсар с музыкальными инструментами в руках, благодаря чему пещера также именуется «Музыкальной пещерой».



第12窟前室
Зал при входе в храм пещеры № 12

别具一格的第12窟 Отличная от других пещера № 12

在云冈石窟现存的45个主要洞窟中，雕刻的乐伎形象蔚为壮观。经专家考证，可辨认的乐伎形象就有740余身。在其他洞窟，乐伎大多作为佛菩萨的附属装饰，起到点缀和美化洞窟的作用；而第12窟则呈现大型乐舞场面，乐伎成了绝对的主角。1500多年前的北魏工匠们，为了最大程度地展现天宫的欢悦场景，在第12窟前室的各个角落精心雕刻了众多乐伎形象。驻足凝望，窟内满壁皆为雕刻，布局有序，色彩华丽。乐伎鼓吹管弦，姿态万千，极具生命力。琳琅满目的乐器，给庄严肃穆的殿堂平添了几分欢乐祥和的气氛。

В 45 сохранившихся главных пещерах храмового комплекса Юньган наиболее впечатляют высеченные из камня изображения исполнительниц музыки. Как подтверждают исследования специалистов, насчитывается более 740 образов, которые можно идентифицировать как изображения музыкальных исполнительниц. Во всех пещерах за исключением № 12 музицирующие апсары по большей части служат декоративными элемен-

тами для статуй буддхисатв, выполняя функцию заполнения пространства и украшения пещер. В свою очередь пещера № 12 представляет собой огромный музыкальный и танцевальный зал, в котором скульптурам музыкальных исполнительниц отведена безоговорочно ведущая роль. Более 1500 лет назад мастера эпохи Северная Вэй, стремясь максимально точно передать атмосферу радости, царящую в Небесном дворце Страны будд, старательно выточили множество музицирующих апсар в каждом уголке зала при входе в храм пещеры № 12. Если остановиться и присмотреться, окажется, что стены пещеры целиком заняты выточенными в них скульптурами, расположенными в правильном порядке и расписанными разноцветными красками. Апсары бьют в барабаны, играют на духовых и струнных инструментах, отличаются друг от друга позами и жестикуляцией, обладают огромной жизненной силой. В глазах пестрит от многообразия музыкальных инструментов, вид которых добавляет несколько ноток веселья и счастья в торжественную атмосферу храма.

步入第12窟，就如同穿越千年时光，走进了一场高

雅音乐盛会的现场。据最新考古数据统计，第12窟内共雕刻有51身乐伎形象，其中3身的动作为吹指、拍掌和弹指，其余48身则手持各类乐器。这些乐器包含打击乐器、吹管乐器、弹弦乐器，具有很高的写实性。雕刻的乐舞形象形式多样、华丽多姿，再现了北魏恢宏的乐舞场面。

走进第12窟，你仿佛穿越了千年的历史，置身于一个充满音乐与舞蹈的奇幻世界。在这里，你可以欣赏到51尊精美的乐伎雕像，它们以各种姿态和动作，生动地再现了北魏时期的乐舞盛况。这些雕像不仅展示了高超的雕刻技艺，更体现了当时社会对音乐和舞蹈的高度重视。

曼妙多姿的伎乐天 Музицирующие апсары: грация в многообразии

伎乐天作为佛的侍从，围绕在佛的周围，表示对佛的无上礼赞，既具有装饰性，又具有观赏性。云冈石窟的伎乐天

大致可以分为天宫乐伎、飞天乐伎、夜叉乐伎、供养天人乐伎、供养菩萨乐伎等。每一种伎乐天都有着独特的形象和寓意，共同构成了云冈石窟丰富多彩的乐舞艺术世界。

Музицирующие апсары прислуживают Будде и со всех сторон окружают его, с безграничным почтением воспевают и прославляют его имя, апсары украшают композицию и одновременно предназначены для любования. Музицирующих апсар пещерного храмового комплекса Юньган можно приблизительно поделить на такие категории как апсары Небесного дворца, летящие апсары, якши, апсары-служительницы небожителей, апсары-служительницы бодхисатв. Для каждой категории апсар характерен особый внешний вид и предназначение, в совокупности они образуют богатый и красочный мир музыкального и танцевального искусства пещерных храмов Юньгана.

天宫乐伎，顾名思义，是“在天国奏乐的乐伎”，往往被雕刻在窟壁顶部，位置相对其他乐伎较高。据统计，云冈石窟共有天宫乐伎雕刻近400身。第12窟前室北壁最上层并列有14个伎乐龕（kān），构成了一支完整的小型乐队。乐伎具圆形头光，发髻高耸，眉眼细长，颈饰项圈，上披络腋¹，下着长裙。他们各自演奏不同的乐器，姿态各异，侧身扭转，极富动态感，整体风格接近印度乐舞。

Музицирующие апсары Небесного дворца, как следует из названия, это «апсары, исполняющие музыку в Небесной стране», их изображения часто вытискивались в верхней части стен пещеры и располагались выше остальных музицирующих апсар. По статистике в пещерном храмовом ком-



1 络腋 (luòyè): 原为古印度一种男子服饰，后为佛教吸收，成为佛像的一种装束形式。络腋既有用丝或布制成的，也有用兽皮制成的，一端搭于肩部，从身前绕过，束于另一侧腰间。

Касайя — первоначально была традиционная мужская одежда в древней Индии, которая впоследствии была перенята буддизмом, став частью буддийского одеяния. Касайя могла изготавливаться как из шелка, так и ткани, иногда из шкур животных, один край накидывался на плечи, обертывался вокруг передней части туловища и фиксировался на другом боку в районе поясицы.

плексе Юньган содержится в общей сложности почти 400 музицирующих апсар Небесного дворца. В самой верхней части северной стены зала при входе в храм пещеры № 12 расположено в ряд 14 ниш со статуэтками музицирующих апсар, образующих полноценный мини-оркестр. Головы апсар окружают светящиеся нимбы, волосы собраны в высокие пучки, брови и глаза узкие и удлинненные, шеи украшены ожерельями, сверху накинута плащи-касайя, снизу надеты длинные юбки. Все они играют на разных музыкальных инструментах, позы и жесты у всех разные, они могут стоять боком или вполоборота, скульптурные изображения обладают чрезвычайно богатой динамикой, стиль близок музыкальному и танцевальному искусству Индии.

Фетяное лезе является одним из восьми методов защиты буддизма, в буддизме также называется «архивом». По сравнению с музыкой небесных апсар-служительниц небожителей летящие апсары часто обладают большей свободой, по большей части располагаются на потолке пещеры, над дверями и в притолоках ниш, чтобы создавать образ легкости высокого полета. Согласно подсчетам в пещерном храмовом комплексе Юньган сохранилось почти 200 скульптур летящих музицирующих апсар, которые по численности уступают только музицирующим апсарам Небесного дворца.

Летящие музицирующие апсары относятся к одному из восьми видов хранителей учения Будды, в буддийских сутрах часто именуются «Благоухающими богинями звука». По сравнению с небесными апсарами-служительницами небожителей летящие апсары часто обладают большей свободой, по большей части располагаются на потолке пещеры, над дверями и в притолоках ниш, чтобы создавать образ легкости высокого полета. Согласно подсчетам в пещерном храмовом комплексе Юньган сохранилось почти 200 скульптур летящих музицирующих апсар, которые по численности уступают только музицирующим апсарам Небесного дворца.

В 12-й пещере на северной стене зала перед храмом пещеры № 12 выточено 10 летящих музицирующих апсар. Над головами апсар светятся нимбы, на плечах развиваются ленты, волосы собраны в высокие пучки, на лбах волосы зачесаны с пробором по цен-

Над входом в северной стене зала перед храмом пещеры № 12 выточено 10 летящих музицирующих апсар. Над головами апсар светятся нимбы, на плечах развиваются ленты, волосы собраны в высокие пучки, на лбах волосы зачесаны с пробором по цен-



第12窟前室窟门上方飞天乐伎
Музицирующие летящие апсары над входом в зал перед храмом пещеры № 12



腰间挎腰鼓和担鼓的飞天乐伎，
飞天侧身飞翔，双臂张开，正欲拍击鼓面
Апсара с барабаном-яогу на поясице и апсара с барабаном в руках летят боком, широко раскинутые руки демонстрируют готовность ударить по барабанам



飞天乐伎正专注吹横笛
Летящая апсара сосредоточенно играет на флейте-хэнди

тру, тела обвиты шелковыми шарфами-*пэйбо*, каждая скульптурная деталь тщательно проработана. Апсары летят, разделившись симметрично на две группы по пятеро и музицируя на поясном барабане-*яогу*, пупочном барабане-*цигу*, люгне-*пила*, поперечной флейте-*хэнди*, многостольной флейте-*пайся* и других музыкальных инструментах. Эти апсары, сбившись в стайку, витают высоко над землей, исполняют танцы чрезвычайной красоты, в них ощущается горячий темперамент и живость.

云冈石窟雕刻的夜叉飞天均为虚空夜叉，多位于洞窟顶部或壁面之上。其中，第12窟前室顶壁交接处的弧形壁面上，雕刻着手执不同乐器、站立演奏的6身夜叉形象。这些夜叉身高1.5米，除头部和下肢与壁面相连外，身体中部完全与壁面分离，是云冈雕刻中最大的乐舞伎。

Все высеченные в камне скульптуры летящих якшей пещерного храмового комплекса Юньган — якши пустоты, большинство которых расположено на потолках либо верхней части стен. В частности, в зале перед храмом пещеры № 12 на участке соединения стен и потолка полукруглого профиля выточено 6 скульптур якшей, которые держат в руках разные музыкальные инструменты и стоя музицируют. В скульптурах якшей высотой 1,5 метра только головы и ноги смыкаются с поверхностью стен, а туловища отделены от стен зазорами, это самые большие скульптуры исполнителей музыки и танцев в храмовом комплексе Юньган.

这些夜叉头梳逆发，眼眶深陷，五官粗犷，体形较大且滚圆粗短，下身着犍鼻褌 (*kūn*)¹，其相貌、服饰俱为西来样式。南壁中央着“红裤”的夜叉双腿交叉而立，扭腰出胯，双臂高举，对拨食指，仿佛正激情指挥一场大型音乐会。此形象又具有龟兹 (*qiuci*)² 乐舞的特征。其余乐者手捧各式乐器，双腿腾越，举止轻盈，整体动感强烈，气氛激昂。

У якшей зачесанные назад волосы, глубоко посаженные глаза, грубые черты лица, крупные округлые тела с короткими и толстыми конечностями, нижняя часть тела одета в короткие штаны *дубикунь*, они выглядят и одеты в стиле западных земель. В центре южной стены расположена скульптура якши в «красных штанах», он стоит с перекрещенными ногами, корпус развернут, бедро отставлено, руки высоко подняты, безымянные пальцы обеих рук соединены, словно он страстно



南壁中间“指挥者”
«Дирижер» посередине южной стены



手持曲颈琵琶的夜叉飞天
Летающий якша держит лютю-пила с изогнутым грифом

1 犍鼻褌：一种贴身短裤。汉代便已出现。这种短裤上宽下狭，两头有孔以便双腿穿入，与牛鼻之形十分相似，故称犍鼻褌。

Дубикунь — нательные короткие штаны. Обнаруживаются уже в эпоху Хань. Широкие в верхней части штаны сужались внизу, где были сделаны два похожих на ноздри отверстия, чтобы было удобно продевать ноги, это делало штаны очень похожими по форме на коровий нос, откуда и возникло название дубикунь (дословно — штаны в форме коровьего носа).

2 龟兹：中国古代西域大国之一，汉朝时为西域北道诸国之一，唐代安西四镇之一。自古以来便是西域出产铁器之地，其古代居民属印欧种。

Цюцы — одно из крупных государств на западе Древнего Китая, в эпоху Хань — одно из государств Северного пути, в эпоху Тан — один из четырех сельских округов Аньси. С древних времен был центром производства железных изделий западных земель, первоначально область была населена индоевропейскими народами.

дирижирует оркестром на огромном концерте. В этой скульптуре также присутствуют признаки исполнения музыкального и танцевального искусства области Цюцзы. Остальные музыканты держат в руках разнообразные инструменты, ноги подняты как в прыжке, облик беззаботный, движения динамичные, настроение приподнятое.

供养天人是指在天界作礼佛供养状的天人形象。他们没有菩萨的宝冠，只将头发束起，多以跪姿出现。第12窟前室北壁明窗四周雕刻着17身供养天人乐伎，他们手持不同乐器，肩挎帔帛，载歌载舞，使原本静止的画面充满动感。这组乐队中还有拍掌伎乐和弹指伎乐，他们不仅为整个场景增添了欢悦氛围，也能在这场“演奏”中起到控制节奏的作用，使得整个场景张弛有度。

Апсары-служительницы небожителей, обитающие в небесных сферах, участвовали в ритуалах поклонения Будде и изображались в позах совершения подношений. Они не носят драгоценных головных уборов бодхисатв, а только собирают волосы в пучки, чаще всего изображаются стоящими на коленях. В северной стене зала перед храмом пещеры № 12 оборудовано слуховое окно, вокруг которого выточено 17 изображений музицирующих апсар-служительниц, в руках которых разнообразные музыкальные инструменты, на плечах — шарфы-пэйбо, они музицируют и танцуют, придавая динамичность изначально статичной композиции. В этом оркестре есть апсары, которые хлопают в ладоши и щелкают пальцами, создавая не только атмосферу веселья и радости, но и задавая ритм этому «выступлению», благодаря чему поддерживается баланс между напряженностью и расслабленностью настроения композиции.

5世纪初，北魏太武帝西征打通西域，带回了西凉、龟兹、疏勒、悦般等地的乐舞艺人及乐器，造就了平城乐舞胡汉杂糅的局面。这一独特的文化现象也反映在云冈石窟的雕刻中。第12窟作为佛殿窟，前室尽可能多地雕刻乐舞形象，充分营造出兴奋热烈、欢欣鼓舞的氛围，以彰显佛国天宫的富丽堂皇；而当观众进入后室，则会看到满壁佛龛，与前室的载歌载舞相比，后室更显得庄严肃穆、气势宏伟。

В начале V века Тайю-ди, император династии Северная Вэй покорил запад и проложил дорогу в западные земли. Из покоренных областей, таких как Силян, Цюцзы, Шулэ и Юэбань он привез музыкантов, танцовщиц и музыкальные инструменты, создав в гарнизонном городе Пинчэн условия для развития танцевального и музыкального искусства на основе

смеси ханьской культуры и культуры народов западных земель. Это самобытное культурное явление также отразилось в скульптурах пещерного храмового комплекса Юньган. Пещера № 12 предназначена для воссоздания дворца Будды, в зале при входе в пещеру максимум пространства отведено резным изображениям на тему музыки и танцев для создания атмосферы эмоционального возбуждения и накала страстей, веселья и вдохновения, чтобы передать роскошь и величие Небесного дворца Страны будд. Когда же посетители заходят в зал на выходе из пещерного храма, они видят ниши с изображениями Будды, заполняющие всю поверхность стен, по сравнению с залом при входе в пещерный храм этот зал оформлен в явно более строгой и торжественной, впечатляющей и величественной атмосфере.



第12窟前室明窗供养天人乐伎

Апсары-служительницы небожителей по периметру в слухового окна в стене зала при входе в пещеру № 12

云冈石窟的乐舞雕刻虽然只是佛、菩萨尊像的附属装饰，但从中仍可看出，云冈乐舞既有对印度佛教艺术的模仿，又受西域及中原艺术的影响，深刻反映出东西方文化艺术交融的历史进程以及北魏社会乐舞发展的时代特征。

Несмотря на то, что высеченные в скалах изображения исполнительниц музыки и танцев пещерного храмового комплекса Юньган служат всего лишь украшениями скульптур Будды и бодхисатв, в них проглядываются и элементы подражания буддийскому искусству Индии, и влияние искусства западных земель Китая и Великой китайской равнины, глубоко отразился исторический процесс синтеза восточной и западной культуры и искусства, а также особенности эпохи развития музыкального и танцевального искусства в обществе государства Северная Вэй. 图

日昇昌：中国第一家“票号”

«Жишэнчан»: Первый частный банк Китая

文/王小艳 Ван Сяоянь

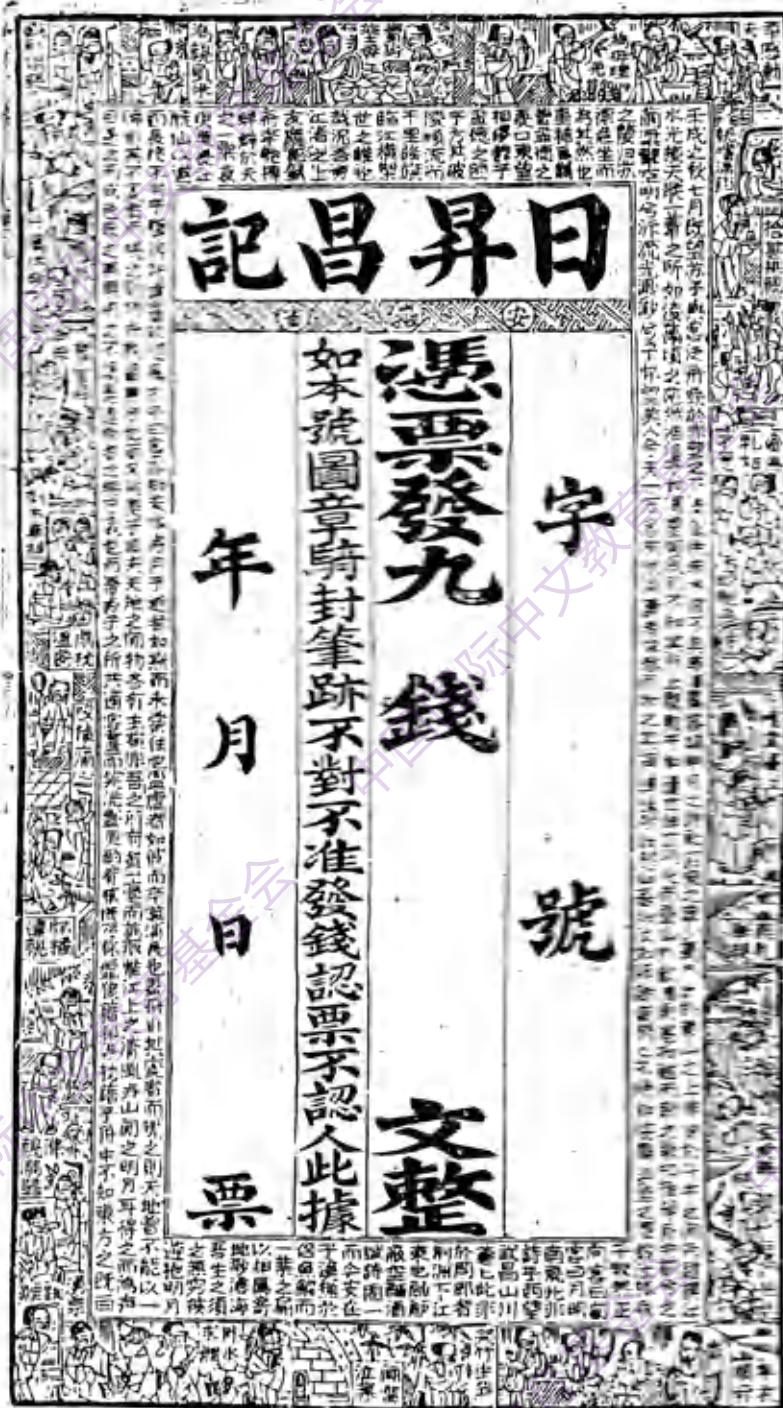
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

说起银行，现代人都并不陌生。那在现代银行出现之前，人们是如何解决大宗钱财携带和运送问题的呢？在中国，答案是“票号”。票号是中国明清时期专营银两异地汇兑，兼营存款、贷款业务的私人金融机构，可视为中国早期的私人银行。明清时期，山西商人凭借经营盐业和各类贸易积累了大量财富，晋商由此成为中国著名的商帮之一。票号就是由晋商首创的，曾在中国历史上显赫一时。

Современным людям банки хорошо знакомы. Но как люди решали проблему перевозки крупных сумм денег до их появления? В Китае ответом стали «пяхао» — частные финансовые учреждения в период династий Мин и Цин, специализировавшиеся на денежных переводах между регионами, а также принимавшие вклады и выдававшие кредиты. По сути, это были первые частные банки Китая. В те времена цзиньские купцы (шаньсийские купцы), разбогатевшие на торговле солью и другими товарами, стали одной из самых влиятельных торговых гильдий империи. Именно они создали систему «пяхао», которая знала недолгий час расцвета в китайской истории.

1823 年，在著名的晋商之乡山西平遥，诞生了中国第一家票号——日昇昌，它也被誉为中国现代银行的先驱。

В 1823 году в уезде Пинъяо провинции Шаньси — колыбели знаменитых цзиньских купцов — открылась первая в Китае контора «пяхао» под названием «Жишэнчан». Ее по праву называют пионером современного банковского дела в Китае.





日昇昌的创立 Основание «Жишэнчан»

清朝中期，晋商走南闯北，积累了巨额财富。然而，他们将赚取的银两送回老家时，却常遭到劫匪抢劫。携带和运送大宗银两的风险让商人们头疼不已。当时，山西平遥西裕成颜料庄的掌柜雷履泰独具慧眼，发现了这一商机，他说服东家李大全创办了一个专营汇兑的票号。1823年，西裕成颜料庄正式更名为“日昇昌”票号，寓意生意如旭日东升、繁荣昌盛。日昇昌票号专营汇兑业务，

收入主要来自汇兑收取的手续费，以及存款、贷款之间的利息差额。

В середине эпохи Цинь шаньсийские купцы, торговавшие по всей империи, накопили огромные состояния. Однако при перевозке серебра в их родные края оно часто становилось добычей разбойников. Риски перемещения крупных сумм были слишком велики, и проблема стала для купцов головной болью. Тогда Лэй Люйтай, управляющий лавкой красок «Сиюйчэн» в Пинъюэ, проявил настоящую прозорливость. Разглядев деловую перспективу, он уговорил владельца Ли Дацюаня создать специализированную контору денежных переводов. В 1823 году «Сиюйчэн» официально сменила вывеску на «Жишэнчан» — название, символизирующее, что будущий бизнес будет стремиться вверх, словно восходящее солнце, и процветать день ото дня. Новая контора специализировалась на денежных переводах, и основной ее доход поступал от комиссионных сборов за переводы, а также от разницы процентов по вкладам и кредитам.

汇票如何防伪 Как предотвращали подделку векселей

票据的防伪历来非常重要。日昇昌票号独创了一套精密的汇票防伪体系。他们使用的汇票规格为长1尺2寸（约40厘米）、宽8寸（约26厘米）。填好的汇票对折后一撕为二，由客户和票号各执一半。票号将一半汇票通过邮局寄到客户指定提款地的分号，客户持另一半汇票便可到那里提取银两。

Защита ценных бумаг от подделки всегда имела первостепенное значение. «Жишэнчан» разработала тонкую и сложную систему защиты векселей. Используемые ими векселя имели размер 1 чи 2 цуня (около 40 см) в длину и 8 цуней (около 26 см) в ширину. Заполненный вексель складывали пополам и разрывали на две части, одну половину получал клиент, другую сохраняла



контора. Контора отправляла свою половину по почте в филиал в месте, указанном клиентом для получения платежа. Клиент мог получить серебро, предъявив свою половину векселя.

日昇昌的汇票防伪措施主要有四种：笔迹（由专人来写汇票）、专用印章、水印（汇票的四个角上都有“日昇昌记”的防伪水印）和汉字密押。其中，汉字密押是一种用汉字替代数字的密码系统。票号通过预先设定汉字与数字的对应关系，将金额和日期等敏感信息加密为普通文字，从而实现保密与防伪的双重功能。比如“赵氏连城璧，由来天下传”这10个汉字，曾被用来分别代表1到10这10个数字。

Защита векселей «Жишэнчан» от подделки включала четыре основных метода: особый почерк (векселя заполнял специальный каллиграф), специальную печать, водяные знаки (на всех четырех углах векселя стояла маркировка «Жишэнчан») и иероглифический шифр. Шифр представлял собой систему, где вместо цифр писали иероглифы. Предварительно установив соответствия между иероглифами и цифрами, такие уязвимые данные, как суммы и даты, шифровали в виде обычного текста, что обеспечивало одновременно и конфиденциальность, и защиту от подделок. Например, строка из 10 иероглифов «Драгоценность царства Чжао с древности известна Поднебесной» использовалась для обозначения цифр от 1 до 10.



密押只有少数员工掌握，并且定期更换，不重复使用。为了防止汇票的仿造和密押规律的泄露，汇票在兑付后都要及时销毁。当年的日昇昌业务兴盛，汇票无数，保留到今天的却只剩一张。那还是因为当年负责销毁汇票的伙计粗心大意，把这张汇票忘在了衣服口袋里，才得以保存至今。

Шифры знали лишь несколько сотрудников и регулярно меняли, не используя повторно. Чтобы предотвратить подделку векселей и утечку шифров, все выплаченные векселя немедленно уничтожались. Во времена расцвета через «Жишэнчан» проходило бесчисленное количество векселей, но до наших дней дошел лишь один, и то лишь потому, что работник, отвечавший за их уничтожение, по небрежности забыл его в кармане своей одежды.

在技术条件并不发达的清代，正是通过以上防伪措

施，日昇昌很好地控制了汇票造假的风险。在其百年的经营中，未发生一例造假冒兑事件。

В эпоху Цин, когда технические возможности были ограничены, именно эти защитные меры позволили «Жишэнчан» успешно контролировать риск подделки векселей. За 100 лет работы здесь не произошло ни одного случая фальсификации или мошенничества при обналичивании.

诚信至上 Честность превыше всего

日昇昌票号践行了晋商诚信至上的商业精神。清末的一天，平遥城内一位沿街讨饭数十年的老太太，手持一张数额为12 000两的日昇昌张家口分号的汇票，来到总号提取银两。伙计接到汇票，一看签发时间是在30多年前，不敢判断汇票的真伪。他很纳闷：手握这么大数额的汇票，这人怎么会沦为乞丐呢？但按照认票不认人的规矩，票据经仔细辨认后又真实无误，于是伙计只好询问大掌柜该如何处理。

«Жишэнчан» воплощала в себе дух шаньсийских купцов, ставивших честность во главу угла. Однажды в конце эпохи Цин в главную контору пришла пожилая нищенка, десятилетиями просявшая милостыню на улицах Пинъюо. Она предъявила вексель филиала в Чжанцзякоу на сумму 12 000 лян серебра. Сотрудник, получив вексель, увидел, что он был выписан более 30 лет назад, и не посмел судить о его подлинности. Его озадачило, как человек, владевший такой крупной суммой, пошел по миру? Однако, согласно правилам, нужно было «проверить вексель, а не предъявителя», и после тщательного изучения документ оказался подлинным. Тогда служащий вынужден был обратиться за советом к старшему управляющему.

原来，老太太的丈夫早年到张家口做皮货生意，在日昇昌分号汇款白银12 000两，不料在回家路上他得病身亡。30多年后，老太太偶然在丈夫的一件旧夹袄的衣角摸到了这张汇票，于是拿到日昇昌来兑换现银。伙计和掌柜问清了汇票来历，又翻查了数十年的账簿，确认汇票并非伪造之后，便如数向老太太兑付了现银。这件事也让日昇昌声誉大振，此后的业务更兴旺了。

Оказалось, что муж старушки в молодости торговал мехами в Чжанцзякоу и перевел через мест-

ное отделение «Жишэнчан» 12 000 лян серебра. По трагическому стечению обстоятельств, он скончался от болезни по пути домой. Спустя 30 с лишним лет женщина случайно обнаружила вексель, зашитый в подкладку старой куртки мужа, и принесла его в контору. Служащий и управляющий, тщательно проверив происхождение документа и подняв архивные записи за десятилетия, удостоверились в его подлинности и выплатили полную сумму. Этот случай прославил «Жишэнчан» на всю страну, и впоследствии дела конторы пошли в гору.

严格管理 Строгое управление

日昇昌在经营和管理上实行两权分离。东家负责出资和选聘掌柜，不插手票号的日常经营。东家还主持每个账期的结算与分配，主管投资决策和员工的奖惩。有的分号规定，平时东家不能前往票号，以免干扰工作，东家也不能荐人。大掌柜则全权处理内外事务。掌柜及其他管理人员、业务骨干还可以以劳力入股，参与红利分配。

В «Жишэнчан» практиковали разделение полномочий между администрированием и управлением. Хозяин отвечал за финансирование и найм управляющего, но не вмешивался в повседневную работу конторы. Он также руководил подведением итогов и распределением прибыли в конце каждого отчетного периода, принимал решения об инвестициях и определял поощрения или наказания для сотрудников. В некоторых филиалах существовало правило, запрещавшее владельцу посещать контору в обычное время, чтобы не мешать работе, а также рекомендовать своих людей на должности. Старший управляющий обладал всеми полномочиями в решении внутренних и внешних вопросов. Управляющие и другие ключевые сотрудники могли становиться совладельцами, внося вклад своим трудом, и таким образом участвовать в распределении прибыли.



票号对于员工的管理也十分严格，规定员工不准赌博，不准将票号的钱借与亲友，不准在外开店，不准贪污盗窃等。一旦违反，立即除名，永不再用。票号也重视员工的福利待遇，每年付给员工薪金20至200两不等，年底还有赏金，员工衣食宿的费用也由票号全包。已故员工的子弟，若才能良好，还可以入号当学徒。

Контора «Жишэнчан» устанавливала для сотрудников строгие правила. Работникам запрещалось играть в азартные игры, одалживать деньги конторы родственникам или друзьям, открывать собственные лавки на стороне, а также заниматься воровством, мошенничеством или хищением. За нарушение этих правил следовало немедленное увольнение без возможности повторного найма. При этом «няохао» обеспечи-

вала работникам хорошие условия: годовое жалованье составляло от 20 до 200 лян серебра, в конце года выплачивались премии, а также полностью покрывались расходы на питание, одежду и жилье. Дети умерших сотрудников при наличии хороших способностей могли устроиться в контору учениками.

日昇昌票号以高官巨贾为主要客户，还承接清政府的官银汇兑业务，其分号遍布全国35个大中城市，一时风头无两。但到了后来，清末民初时社会动荡，加之现代银行开始出现，这些都对日昇昌的经营带来了挑战。日昇昌以及整个票号行业也就逐渐退出了历史舞台。

Контора «Жишэнчан» обслуживала преимущественно высокопоставленных чиновников и богатых купцов, а также занималась переводами казенного серебра для цинского правительства. Ее филиалы располагались в 35 крупных городах по всей стране, и какое-то время контора не знала себе равных. Однако впоследствии, в период с конца эпохи Цин до начала Китайской республики, социальные потрясения и появление современных банков создали серьезные трудности для «Жишэнчан». В конечном итоге и эта контора, и вся система «няохао» постепенно сошли с исторической сцены. 图

一眼千年， 邂逅晋祠

Тысячелетие
одним взглядом:
неожиданные
открытия в
храме Цзиньцы

文/郭宁 Го Нин

译/李利群 Ли Лицунь





晋祠位于山西省会太原市西南，原名“唐叔虞祠”，是为纪念晋国开国诸侯唐叔虞而建。正所谓“不到晋祠，枉到太原”，晋祠堪称中国古代建筑艺术博物馆，汇集了宋、元、明、清至民国各时期的建筑，类型多样，布局独具匠心。此外，晋祠融合了儒家文化、道家文化以及佛教文化，是一部活生生的文化经典。

Храмовый комплекс Цзиньцзы расположен на юго-западе города Тайюань, административного центра провинции Шаньси, первоначально именовался «Родовой храм Тан Шуюя» и был воздвигнут в память основателя государства Цзинь феодала по имени Тан Шуюй. Поистине говорят, что «тот, кто не посетил храм Цзиньцзы, тот напрасно приезжал в Тайюань», ведь храм Цзиньцзы принято называть музеем древней архитектуры. Здесь собраны постройки эпох Сун, Юань, Мин, Цин и даже периода Китайской Республики, виды сооружений многообразны, планировка храмового комплекса отличается оригинальностью творческой концепции. Кроме того, храм Цзиньцзы сочетает в себе элементы культуры конфуцианства, даосизма и буддизма, являя собой живое воплощение классической культуры.



不容错过的“三宝”

«Три драгоценности», нельзя обойти стороной

如果说来到太原不能错过的地方是晋祠，那么来到晋祠，绝对不容错过的就是晋祠“三宝”，即晋祠的三大国宝级建筑：圣母殿、鱼沼飞梁和献殿。它们依次分布于祠区的中轴线上，是晋祠的精华所在。

Коль скоро говорят, что оказавшись в Тайюане, нельзя не побывать в храме Цзиньцы, то оказавшись в храме Цзиньцы, никак нельзя обойти стороной «Три драгоценности», а именно три сооружения, признанных великим национальным достоянием: Павильон Богини-матери, Крылатый мост над рыбным прудом и Павильон подношений. Они расположены последовательно вдоль центральной оси храмового комплекса и составляют основу храма Цзиньцы.

圣母殿是晋祠的主体建筑，也是标志性建筑之一，始建于公元1023至1032年的北宋时期，距今已有千年，是宋代建筑的代表作。殿内供奉的是“圣母”邑姜，她是西周第一任君王周武王的妻子、第二任君王周成王以及晋祠之主唐叔虞的母亲，也是一代传奇人物姜子牙的女儿。

Павильон Богини-матери — главное здание храмового комплекса Цзиньцы, а также одно из знаковых архитектурных сооружений, строительство которого датируется эпохой Северная Сун — с 1023 по 1032 годы н.э. С тех пор минула тысяча лет, но здание продолжает оставаться символом архитектуры эпохи Сун. Павильон воздвигнут в честь «Богини-матери» по имени И Цзянь, которая приходилась супругой чжоускому У-вану, первому правителю династии Западная Чжоу, матерью второму чжоускому правителю Чэн-вану, и Тан Шуюю, которому посвящен храм Цзиньцы, а также дочерью легендарному Цзянь Цзяю.

中国古代建筑最好看的部分之一就是屋顶，圣母殿的屋顶尤其有特色。它好似鸟儿振翅飞翔的两翼，展现出独特的飘逸之美。这是因为其建造时采用了一种叫“生起”的建筑手法——殿前廊的柱子由中间向两边依次抬升。这样从远处看，屋檐不是一条水平线，而是两边翘起的弧线，更显灵动。



Одним из красивейших элементов древней архитектуры Китая была крыша, особенно ярко это проявилось в Павильоне Богини-матери. По форме крыша павильона напоминает расправленные крылья птицы, что придает ей самобытную изящность. Это обусловлено использованием при возведении павильона технологии строительства под названием «приподнимание» — высота несущих колонн наружной галереи в передней части павильона постепенно увеличивалась от центра к краям. При взгляде издали было заметно, что кровельный карниз шел не горизонтально, а изгибался в обе стороны в виде направленной вверх дуги, что придавало живости и динамичности сооружению.

圣母殿前廊柱上的八条木雕盘龙堪称“海内孤品”，全世界仅此一处。它们姿态各异，有的张牙舞爪，有的闭目养神。其中一条龙，因岁月流逝，龙爪已经不完整，也正因此，它的龙爪好像正在做时下流行的“比耶”手势，被游人亲切地称为“比耶龙”，成为红极一时的文物“显眼包”¹。

Колонны наружной галереи в передней части Павильона Богини-матери украшены восемью деревянными фигурами драконов, именуемых «морскими редкостями», поскольку нигде в мире таких больше нет. Каждый дракон принял свою позу, один оскалил зубы и выпустил когти, другой закрыл глаза и наслаждается покоем. Один из драконов за давностью лет утратил часть когтя, из-за чего кажется, что он демонстрирует лапой популярный ныне жест «V», за который посетители по-дружески прозвали его «V-драконом», в свое время это сделало его очень популярным в качестве «эпатажной» реликвии.

在圣母殿的前方，是一座独特的十字形桥梁——鱼沼

1 显眼包：网络流行语，用来形容一个人爱出风头，行为可能夸张又搞笑。

显眼包 (xiǎn yǎn bāo): дословно — «сумочка, бросающаяся в глаза» — популярное в социальных медиа слово, обозначающее человека, который любит привлекать к себе внимание подчеркнуто комичным поведением.



飞梁。桥下是清澈的鱼沼，鱼儿在水中嬉戏。桥跨越在鱼沼之上，宛如展翅欲飞的大鹏，与圣母殿相映成趣，构成了一幅完美的画卷。古往今来，桥梁多为“一字形”或拱形，只有这座桥连通四岸，桥面呈“十字形”，可谓独具匠心。著名建筑学家梁思成曾评价说，这种形式的桥他只在古画中偶尔见过，实物只有鱼沼飞梁一例，十分珍贵。

Напротив фасада Павильона Богини-матери располагается самобытный крестообразный мост — Крылатый мост над Рыбным прудом. Под мостом — Рыбный пруд с прозрачной водой и резвящимися рыбами. Мост перекинут через Рыбный пруд, изгибаясь, словно расправленные крылья изготовившейся к полету огромной птицы *пэн*, в сочетании с оригинальным эффектом отражения Павильона Богини-матери в воде пруда, придает идеально живописный вид окружающему пространству. С древних времен и по наши дни большинство мостов делаются в форме «горизонтальной линии» или арок, и только этот мост благодаря «крестообразной» форме соединяет четыре берега пруда, что можно назвать оригинальной творческой идеей. Лян Сычэн, известный ученый-архитектор, оценивая такую конструкцию моста, отмечал, что лишь изредка встречал нечто подобное на древних изображениях, но в реальном исполнении существует только один такой мост — это Крылатый мост над Рыбным прудом, что делает его особенно ценным архитектурным сооружением.

鱼沼飞梁的前方是献殿，是古代祭祀时摆放供品的地方。献殿的建筑风格简洁大方，四周设有木栏杆。这一巧妙的设计不仅让殿内通风性更佳，也使空间更加宽敞明亮。这样独特的建筑形式，既保留了殿堂的庄重气势，又兼具亭阁的灵动之美，是我国唯一的殿与亭相结合的建筑。

Перед Крылатым мостом располагается Павильон подношений, который в древности служил местом размещения подношений во время религиозных обрядов. Архитектурный стиль Павильона подношений отличается простотой и широтой, павильон огорожен деревянной оградой. Этот разумный дизайн не только оптимизирует вентиляцию павильона, но и добавляет простор и повышает освещенность. Такая самобытная форма здания сохраняет и торжественную атмосферу интерьера, и одновременно живую красоту открытой части павильона, делая Павильон подношений единственным в Китае сооружением, сочетающим конструкции закрытого павильона и открытой беседки.

不虚此行的“三绝”

«Три достопримечательности», рекомендуемые для посещения

晋祠还有三处绝妙古迹，被誉为“三绝”。其中之一“绝”是千年不老的“难老泉”。泉水从地下喷涌而出，清澈见底，长流不息。1 200多年前，唐朝诗人李白就赞美难老泉道：“晋祠流水如碧玉。”“难老泉”之名源自《诗经》，寓意长寿和永恒。在古代，难老泉的泉水被用来灌溉周边的农田，使这里成为一片富饶的土地。

Еще в храмовом комплексе Цзиньцзы есть три места удивительной красоты, заслуживших славу «Трех достопримечательностей». Одна из них — «Наньлао-цзюань» — «Источник вечной молодости», сохраняющий свою молодость на протяжении тысячелетия. Сквозь кристальную чистоту вод источника, бьющих непрерывающимся потоком из-под земли, можно легко увидеть дно водоема. Более 1 200 лет



назад танский поэт Ли Бо воспевал красоту источника «Наньлаоцюань» словами «Бирюзовые воды льются в храме Цзиньцы». Название «Наньлаоцюань» впервые упоминается в книге стихов «Шицзин» для создания образа долголетия и вечности. В древности воды источника использовались для орошения окрестных полей, благодаря чему местные почвы отличаются особым плодородием.

Вторая «绝» — это статуи служанок в Павильоне Богини-матери. В павильоне насчитывается в общей сложности 43 раскрашенных скульптур служанок в стиле эпохи Сун, выполненных с соблюдением размеров и пропорций реальных людей. Все они стоят по-разному и выглядят как живые благодаря своей выразительности.

Служанки имеют красивые лица, стройные фигуры, демонстрируют стиль женщин династии Сун.

Вторая «достопримечательность» — скульптуры служанок в Павильоне Богини-матери. В павильоне насчитывается в общей сложности 43 раскрашенных скульптур служанок в стиле эпохи Сун, выполненных с соблюдением размеров и пропорций реальных людей. Все они стоят по-разному и выглядят как живые благодаря своей выразительности.



Некоторые из них держат подсвечники, другие — подносят курительницы с благовониями, третьи — играют на музыкальных инструментах, словно прислуживая Богине-матери. Настроение у каждой тоже свое, некоторые пребывают в задумчивости, другие — перешептываются, третьи — улыбаются, есть и слегка нахмурившиеся... Внешность прислужниц изысканно красивая, фигуры — гибкие и стройные, отражая представления о женственности в эпоху Сун.

Третья «绝» — это древняя сосна. Эта сосна находится рядом с Павильоном Богини-матери, по преданиям была посажена в эпоху Чжоу, ее история насчитывает более 3 000 лет. Чжоуская сосна с мощным стволом и густой листвой была свидетелем разительных перемен храма Цзиньцы и считается «божественным деревом» — защитником храма.

Третья «достопримечательность» — Чжоубо — кедр эпохи Чжоу. Этот древний кедр находится рядом с Павильоном Богини-матери, по преданиям был посажен в эпоху Чжоу, его история насчитывает более 3 000 лет. Чжоуский кедр с мощным стволом и густой листвой был свидетелем разительных перемен храма Цзиньцы и считается «божественным деревом» — защитником храма.

王、张两大姓的发源地 Родина двух главных китайских фамилий — Ван и Чжан

Храм — это не только историческое здание, но и сокровищница культуры, которой обязаны своим появлением китайские фамилии. Среди множества китайских фамилий «Ван» и «Чжан» входят в тройку самых распространенных, а их происхождение тесно связано с храмом Цзиньцы.

Храмовый комплекс Цзиньцы — не только сокровищница исторической архитектуры, но и кладовая культуры, которой обязаны своим появлением китайские фамилии. Среди множества китайских фамилий «Ван» и «Чжан» входят в тройку самых распространенных, а их происхождение тесно связано с храмом Цзиньцы.

Происхождение фамилии Ван можно проследить до восточной Чжоу, когда сын чжоуского правителя Лин-вана — принц

Цзи Цзинь — посмел открыто указать правителю на его ошибки, за что был разжалован в простолюдина и изгнан на поселение в область на месте нынешнего Тайюаня. Его потомки стали носить фамилию Ван, его род приумножился и окреп, благодаря чему фамилия Ван стала одной из наиболее распространенных в Китае. В настоящее время святилище предков Цзыцяоци на территории храмового комплекса Цзиньцы служит родовым храмом для всех носителей фамилии Ван.

张姓的祖庙则是晋祠内的台骀 (dài) 庙。台骀是远古时期比大禹更早的一位治水功臣，因成功治理了汾河，被尊为“汾河之神”。于是人们为他建庙，世代祭祀他。为何他被视为张氏的始祖呢？其实张姓的起源可追溯至台骀的祖父挥，挥是远古时首领少昊的第五子，因发明了弓箭，被赐姓张。而少昊是中华民族人文始祖黄帝的长子。台骀既是黄帝的后裔，又是张氏的第三世始祖，所以人们便将台骀庙奉为张氏祖祠。

Родовым храмом носителей фамилии Чжан служит святилище Тайдаймяо на территории храмового комплекса Цзиньцы. В эпоху глубокой древности Тайдай был выдающимся государственным деятелем, который еще до Великого Юя смог усмирить водную стихию, а поскольку усмирал он воды реки Фэньхэ, его стали почитать в качестве «Бога реки Фэньхэ». И вот люди построили в его честь храм, в котором из поколения в поколение совершали обряды в его честь. Почему же он считается родоначальником фамилии Чжан? На самом деле, происхождение фамилии Чжан может восходить к деду Тайдая по имени Хуэй, который во времена глубокой древности был пятым сыном главы рода по имени Шаохао, и поскольку он изобрел лук (кит. 弓) и стрелы, ему была дарована фамилия Чжан (кит. 张). Шаохао, в свою очередь, был старшим сыном родоначальника китайской нации

и культуры — императора Хуан-ди. Тайдай был потомком императора Хуан-ди, и одновременно родоначальником в третьем поколении фамилии Чжан, потому люди и возвели в его честь святилище Тайдаймяо как родовой храм носителей фамилии Чжан.



作为王姓和张姓的发源地，晋祠承载着这两个姓氏的文化遗产。如今，每年都有大量来自世界各地的王姓和张姓人士来这里寻根问祖，祭拜祖先。

В качестве места возникновения фамилий Ван и Чжан храм Цзиньцы хранит культурные традиции этих двух фамилий. В наши дни большое число людей по фамилии Ван и Чжан каждый год приезжает сюда из разных стран мира, чтобы прикоснуться к истокам рода и совершить поклонение предкам.

晋祠是一座宝藏，它汇聚了自然之美、建筑之精、文化之深。然而，晋祠的精彩远不止于此。作为一座集中国古代祠祀建筑、园林、雕塑、壁画、碑刻艺术于一体的历史文化遗产，晋祠的各类文物总计超过1 000项。在一处文化遗产中保存有如此多的文物精品，实属罕见。如果你想真正领略晋祠的风采，就请亲自来这里看一看。

Храмовый комплекс Цзиньцы — сокровищница, в которой сочетаются красота природы, изысканность архитектуры и глубина культуры. Однако уникальность храма Цзиньцы этим отнюдь не ограничивается. В качестве памятника исторического и культурного наследия, в котором сосредоточились древняя культовая архитектура, парк, скульптуры, настенная живопись и искусство резьбы, храмовый комплекс Цзиньцы насчитывает более 1 000 разнообразных культурных реликвий. Поистине редко можно увидеть памятник культурного наследия, в котором сохранилось так много произведений искусства. Если вы хотите по-настоящему проникнуться самобытной красотой Цзиньцы, приезжайте сюда, чтобы увидеть ее своими глазами. 孔





山西人的面食

Лапша шаньсийцев

文/老江 Лао Цзян

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

在中国，哪个地方的人能做到一日三餐、一周七天顿顿吃面，不仅乐在其中，吃的面条还不带重样的？答案是山西人！放眼全国，恐怕再没有一个地方能让面条如此千变万化了。从太原的打卤面、大同的刀削面，到晋中的剔尖、运城的扯面、长治的烩面、吕梁的擦尖……山西面条的种类多到让人眼花缭乱。难怪中国烹饪协会将山西评为“中国面食之乡”。据统计，山西各地的特色面食多达300种，称得上是“面食王国”了！

Где в Китае найдутся люди, которые могут есть лапшу три раза в день, семь дней в неделю, не повторяясь и получая от этого удовольствие?

Ответ — в Шаньси! Во всей стране вряд ли найдется место, где лапша имеет столько вариаций. От лапши с подливой «далу» из Тайюаня и широкой нарезной «даосяо» из Датун до червячковой со свиной «тицзянь» из Цзиньчжуна, растянутой из Юньчэна, тушеной из Чанчжи и нашинкованной из Люйляна... от разнообразия разбегаются глаза! Не зря Китайская ассоциация кулинарии присвоила Шаньси звание «родины китайской лапши». По статистике, в Шаньси более 300 видов местной лапши, что по праву делает провинцию «лапшичным царством»!

“面粉圣地”出好面

«Священная земля муки» рождает годную лапшу

山西人吃面，不在乎浇头¹，也不在乎配菜。在他们看来，山西面本身就凭借不同的形状、嚼劲和做法成为了“硬菜”！而山西人爱吃面，自然跟山西盛产好面粉关系密切。就像歌里唱的：“人说山西好风光，地肥水美五谷香。”

Шаньсийцы ценят в лапше не подливу и не гарниры. Важнее всего сама лапша, ее форма, упругость и способ приготовления, в их глазах шаньсийская лапша — уже самостоятельное главное блюдо! Эта любовь к лапше напрямую связана с отличной мукой, которой славится провинция. Как поется в местной песне: «В Шаньси прекрасны виды, то не враки — земля тучна, вода чиста, душисты злаки».

1 浇头：浇在菜肴上用来调味或点缀的辅料，也指加在盛好的主食上的菜肴。

浇头 (jiāotóu) — приправа или гарнир, добавляемые к основному блюду для вкуса или украшения, а также дополнительные блюда, подаваемые с готовым основным блюдом.

不信我们一起来看：晋南气候温暖，灌溉条件好，盛产小麦，能做出筋道的运城馒头、临汾花馍；晋中土壤肥沃，产出的小麦适合做家庭日常的拉面、烙饼；晋北气候寒冷，面粉筋度较低但麦香浓郁，能做出好吃的酥点和杂粮制品，比如大同黄糕、朔州荞麦碗托；晋东南山区昼夜温差大，不仅盛产谷子、玉米、高粱，面粉还略带甜味，混合了小麦、豆面、玉米的长治“三和面”就是其代表。

Если не верите, то давайте взглянем вместе: в теплом климате южной Шаньси прекрасные условия для орошения, и здесь выращивают пшеницу, из которой делают упругие юньчэнские пампушки и линьфэньские цветные хлебцы; выращенная на плодородных почвах центральной Шаньси пшеница идеальна для домашней лапши и лепешек; в холодной северной Шаньси мука менее клейкая, но с насыщенным ароматом, она подходит для рассыпчатой выпечки, а также изделий из смеси злаков, вроде датунских желтых лепешек и шочжоуских гречишных ваньто¹; в горной юго-восточной Шаньси с большими перепадами температур выращивают просо, кукурузу и гаолян, мука здесь слегка сладковатая, а самая известная — это «тройная мука» из пшеницы, бобов и кукурузы.

关于和面，山西人也有自己的一套讲究，即“面光、手光、盆光”。也就是说，面和得完美的标准是：面要用光，手上光滑不沾面，盆里光洁没有面粉粘黏。这背后是对水和面比例的精确掌控，以及对揉面力度和醒面时间的精准拿捏。

Что касается замешивания теста, у шаньсийцев есть строгое правило «трех дочиста». Иными словами, стандарт идеального замеса теста таков: нужно дочиста, без остатка, использовать все тесто, к дочиста намытым, гладким рукам не должна прилипать мука, а тесто — к дочиста вымытой миске. За этим стоит точный контроль за соотношением воды и муки, а также точная регуляция силы замеса и времени расстойки теста.

既然好面粉有了，面也和好了，接下来，真正的山西面绝活就该登场了。

Теперь, когда у нас есть качественная мука и правильно замешанное тесто, наступает время для подлинного шаньсийского мастерства.

遍地是“做面大师” «Мастера лапши» повсюду

山西人做面的方法丰富多样，工具也“随意”得很。面团揉好后，山西的“做面大师”便亮出看家本领，拿出做面的“十八般兵器”。这些“兵器”也是五花八门，筷子、剪子、刀片、擦板……都是山西人的做面工具。

Методы приготовления лапши в Шаньси невероятно разнообразны, при этом инструменты используются «как душа пожелает»! Замесив тесто, местные «мастера лапшичных дел» демонстрируют свои коронные номера, пуская в ход «восемнадцать видов оружия» для приготовления лапши. Это «оружие» необычайно разнообразно: палочки для еды, ножницы, лезвия, терки... все это служит шаньсийцам инструментами.

最令人惊叹的恐怕是山西人用平刀就能削出举世闻名的刀削面。削面时，面师傅左手托面，右手持刀，熟练且飞快地将面削入锅内；削下的面片飞腾入锅后，犹如白条鱼在水中上下翻滚，十分生动；煮熟的面条滑润筋道，非常诱人。即使手头没有称手的削面刀，“大师”也能用平常的切菜刀来展现“功夫”。

Самым удивительным, пожалуй, является то, как шаньсийцы с помощью плоского ножа готовят всемирно известную нарезную лапшу «даосяо». При приготовлении мастер в левой руке держит кусок теста, а в правой нож, быстро и ловко срезая тонкие полоски теста прямо в кипя-



¹ Ваньто изготавливаются путем замешивания гречневой муки с водой, нагревания и кипячения до состояния кашеобразной пасты, а затем остывания.



щий котел. Срезанные полоски теста, попадая в котел, подобно белым рыбкам, весело снуют в кипящей воде, создавая удивительно живую картину. Готовая лапша получается гладкой, упругой и невероятно аппетитной. Даже без специального ножа для лапши настоящие мастера могут продемонстрировать свое искусство, используя обычный кухонный нож.

Помимо ножа,山西人还能用剪刀剪出比普通面条更有嚼劲的剪刀面，用铁筷子、特制的拨板剔出山西四大面食之一的剔尖，还能用擦菜的板子擦面……制作擦面时，“大师”将擦板平架在锅上，水开后，将揉好的面团在擦板上回来揉擦，就像擦萝卜一样，把面擦入锅中。入锅的面有一节手指般大小，形似蝌蚪，俗称“擦圪蚪”。

Шаньсийцы умеют строгать лапшу не только ножом. Они нарезают ее ножницами, и тогда она получается более упругой, чем обычная; с помощью металлических палочек и специальной лопатки наскребывают «тицзянь» — один из четырех главных видов шаньсийской лапши; еще с помощью терки для овощей делают тертую лапшу... Приготовление последней выглядит так: мастер ставит терку над кипящим котлом, берет хорошенько намятое тесто и натирает его, словно редьку. В кипяток падают кусочки теста размером с фалангу пальца, похожие на головастиков, поэтому такую лапшу называют «тертые головастики».

如果手边啥工具都没有，也没关系。有些面，仅凭

双手就能做出独特风味，比如拉面、“猫耳朵”、揪片、栲栳栳。山西人管外婆叫“姥姥”。山西姥姥们喜欢教孙辈们捏“猫耳朵”：她们拿出面板，把揪好的小面团放在面板上，再用手轻轻一捏——一个个小巧可爱的“猫耳朵”就出来了，逗得小孙子、小孙女跃跃欲试，纷纷动手尝试，比一比谁捏得更像“猫耳朵”。在山西，遍地都是天生的“做面大师”！

Если под рукой нет никаких инструментов — не беда. Некоторые виды лапши можно сделать и просто руками: лапшу-тянучку, «кошачьи ушки», «щипачки» или «каолаолао». В Шаньси бабушек по материнской линии называют «лаолао». Шаньсийские бабушки любят учить внуков лепить «кошачьи ушки»: они достают разделочную доску, раскладывают на ней маленькие кусочки теста и легким нажатием пальца формируют из них миниатюрные «ушки». Это очень веселит внучат и внучек и вызывает у них желание попробовать сделать так же и посоревноваться, чьи «ушки» выйдут больше похожими. В Шаньси на каждом шагу можно встретить прирожденных «мастеров лапшичных дел»!

人人是“吃面专家”

Все вокруг — эксперты по лапше

山西人的一日三餐中至少有一顿是面食，有时甚至三餐都有面。早餐的鸡丝肉面、羊汤面、臊子面，午餐的过油肉刀削面、肥肠炒揪片、蛋炒剔尖，晚餐的酸汤面、清汤面……种类繁多，难以一一列举。

В Шаньси как минимум один из трех ежедневных приемов пищи обязательно включает мучные изделия, а иногда и все три. На завтрак — куриная лапша, лапша в бульоне из баранины, лапша с рубленным мясом; на обед — лапша «даосяо» с отварным жареным мясом, жареные щипачки с потрохами, «тицзянь» с яйцом; на ужин — кислый суп с лапшой, прозрачный суп с лапшой... Разновидностей так много, что все и не перечислить.

对于漂泊在外的山西游子来说，外地的面无论名气多大，也很难满足他们吃面的要求。比如阳春面，虽好

吃，但面多为现成的挂面，面、汤分离，口味清淡素雅，不像山西的面多为手工制作，面筋道汁浓，浇头丰富。

Что до уроженцев Шаньси, живущих вдали от дома, даже самые знаменитые виды лапши из других регионов редко удовлетворяют их вкусам. Например, лапша «янчунь», хоть и вкусная, обычно делается из готовой сушеной лапши, подается с отдельным бульоном и довольно пресная. В отличие от нее, шаньсийская лапша чаще всего делается вручную, подается с разнообразными гарнирами, обладает упругой текстурой и насыщенным вкусом.

在山西，人人堪称“吃面专家”。吃面不仅仅是为了填饱肚子，更是一种代代相传的生活艺术，一种深植于骨髓的味觉记忆。山西人吃面的经典场景是这样的：在自家院子里，端起一碗刚出锅的面，浇上汁浓味香的小炒肉、肉炸酱、茄丁肉末、西红柿鸡蛋、葱花醋汁等。请注意！装面的碗一定要大，不然放不下这些浇头哦！吃面之前，先用筷子上下搅拌均匀，再闭眼凑近深吸一口香气，让那浓郁的香味充盈整个鼻腔。入口时，一定要细细咀嚼三五下，让面香在唇齿间层层释放，然后情不自禁地赞叹一句：“这面真香！”接着再点评几句，说说这面粉选得是否合适、做法是否地道。面的香味和面食带来的饱腹感让人体会到一种由内而外的满足和踏实。再配上山西老陈醋、辣椒油、糖蒜、韭菜花，一口接一口，只觉得浑身舒坦，惬意无比。

Каждый житель Шаньси — настоящий эксперт по лапше. Местные едят ее не просто для того, чтобы утолить голод, для них это целое искусство жизни, передающееся из поколения в поколение, глубоко укоренившаяся вкусовая память. Типичная сцена поедания лапши в Шаньси выглядит так: во двор дома выносят большую миску только что приготовленной лапши и удобряют ее сытным и ароматным жареным мясом, мясным соусом, нарезанными кубиками баклажанами и мясным фаршем, помидорами и яйцами, рубленым зеленым луком и уксусным соусом и т.д. Обратите внимание! Миска обязательно должна быть большой, иначе все эти добавки просто не поместятся! Перед едой нужно хорошенько перемешать лапшу палочками, затем закрыть глаза, вдохнуть аромат, позволяя насыщенному запаху

заполнить все ноздри. Первый кусок следует тщательно прожевать несколько раз, чтобы вкус раскрылся во всей полноте, и невольно воскликнуть: «Какая вкусная лапша!» Затем можно обсудить выбор муки и аутентичность приготовления. Насыщенный вкус лапши и чувство сытости дарят непередаваемое ощущение удовлетворения и уюта. А если добавить выдержанный шаньсийский уксус, острое масло, маринованный чеснок или цветущий лук-резанец, то каждый кусок будет приносить еще больше удовольствия и комфорта.

朋友们，有空来山西吃碗面吧！

Друзья, приезжайте в Шаньси попробовать настоящую лапшу! 🍜



城市中的「魔法森林」 «Волшебный лес» посреди города

文/范彦萍 Фан Яньпин
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина



在上海兴业太古汇LG1北厅，一片春意盎然的“魔法森林”引人注目，这是青年艺术家顾天予创作的大型公共艺术项目《焕然Reborn》。这座约3米高的树状雕塑完全由废料制作而成：主体用废旧钢筋打造，叶片取材于废弃玻璃，雕塑旁的机械鹿则由废弃牛仔布、钢筋与玻璃拼搭而成，生动诠释了“重生”的主题。

В северном зале LG1 шанхайского торгового центра Taikoo Hui внимание посетителей привлекает наполненная весенним настроением инсталляция под названием «Волшебный лес». Это масштабный публичный арт-проект «Сияющий Reborn», созданный молодым художником Гу Тяньюем. Скульптура в виде дерева высотой около 3 метров полностью изготовлена из вторсырья: ствол создан из утилизированной арматуры, листья — из стеклянных отходов, а стоящий рядом механический олень собран из старых джинсов, стальной арматуры и стекла, ярко воплощая тему «возрождения».



艺术与环保的碰撞

Искусство встречается с экологией

顾天予出生于1993年。他曾在奢侈品行业工作两年，专注于展陈设计。收到ESG环保主题的创作邀请后，顾天予便开始琢磨怎么把艺术和环保结合到一起。查阅很多资料后，他发现无论在国内还是国外，大多数的环保艺术家都会将回收来的废弃物堆在一起，在此基础上将它们加工成艺术品。

Гу Тяньюй родился в 1993 году. Два года он проработал в люкс-индустрии, занимаясь дизайном экспозиций. Получив предложение создать произведение на тему ESG¹, он задумался о том, как объединить искусство и заботу о природе. Изучив множество материалов, он обнаружил, что как в Китае, так и за рубежом большинство эко-художников просто собирают переработанные отходы в единую композицию и затем превращают их в арт-объекты.

对此，顾天予也提出自己的疑问：“一个由废弃自行车零件打造的艺术装置，或者一个由废弃塑料瓶打造的玩偶，展出结束后，它们将何去何从？是进入市场流通，还是进行二次、三次展示？最终它们可能又会变成一堆垃圾。这样一来，以环保为主题的创作，反而可能制造

出更多的垃圾，这听起来像是一个悖论。”所以，顾天予这次想做不一样的尝试。

В связи с этим Гу Тяньюй задался вопросом: «Куда денется инсталляция из старых велосипедных деталей или игрушка из переработанных пластиковых бутылок после выставки? Пойдут ли они в коммерческий оборот, будут ли использованы для новых экспозиций? В конечном итоге они рискуют снова превратиться в мусор. Получается, что экологичное искусство может порождать еще больше отходов, и это звучит как парадокс». Именно поэтому в этот раз он решил попробовать иной подход.

创造可循环的“森林”

Создание многоцветного «леса»

顾天予决定以森林为主题，利用废弃品打造一片“森林”，唤起人们对环境保护和生态问题的关注。他想到回收玻璃来充当树叶，利用玻璃和树叶在触感上的反差打破人们对废弃玻璃的既定认识。最终，他总共回收了两三千个玻璃瓶，制作出来的作品重量竟高达一吨。

1 ESG — Environmental, Social, Governance (экологическое, социальное и корпоративное управление).



Gu Тяньюй решил создать «лес» из переработанных материалов, чтобы привлечь внимание к проблемам экологии. Он задумал использовать стеклянные отходы вместо листьев — тактильный контраст между стеклом и листвой должен был изменить привычное восприятие стеклянных отходов. В итоге он собрал две-три тысячи бутылок, а вес готовой инсталляции достиг целой тонны.

在《焕然Reborn》中，顾天予赋予废弃玻璃新的生命。废弃玻璃的回收价值较低，多数废品回收站不愿回收，但在顾天予的作品里，它们却成了熠熠生辉的叶片。

В проекте «Сияющий Reborn» Gu Тяньюй подарил вторую жизнь стеклянным отходам. Утилизированное стекло имеет низкую ценность для переработки, и во многих пунктах приема отходов его

не берут. Однако в работах Gu Тяньюя оно превратилось в яркие, сверкающие листья.

选择合适的玻璃制作工艺也让顾天予颇费心思。由于这件作品将作为大型公共艺术装置展出，他必须尽可能地排除安全隐患。经过一番苦思冥想，他决定运用电镀和电铸珠宝工艺，将铜附着在玻璃表面进行保护，相当于给玻璃穿上了一身“盔甲”。

Выбор подходящей технологии обработки стекла заставил его поломать голову. Поскольку арт-объект создавался для масштабной публичной инсталляции, требовалось полностью исключить риски для зрителей. После долгих раздумий художник решил применить технику гальванизации и ювелирного литья, покрывая стекло медным защитным слоем, словно облачая его в «доспехи».

顾天予始终没有忘记环保艺术创作的初衷——可持续性。他说：“虽然玻璃属于可回收物，但这些玻璃很难降解，如何循环利用也是我们需要考虑的问题。”他已经有了解决方案：展出结束后，这些用玻璃制成的零部件将像乐高积木一样，可重新拆解和组合，不断流通展示，以新的形态出现在新的作品里。

Gu Тяньюй никогда не забывал о главном принципе эко-искусства — непрерывности. «Хотя стекло и подлежит переработке, оно практически не разлагается. Нужно подумать над тем, как обеспечить его циклическое использование», — говорит он. И у него уже было решение: после выставки детали из стекла можно будет разбирать и собирать заново, как конструктор Lego, они продолжают путешествовать по инсталляциям, обретая новые формы в следующих проектах.

传统艺术赋予更多美

Традиционное искусство придает новую красоту

在创作过程中，顾天予不仅关注材料的来源和可循环属性，也在思考如何将环保艺术与中国传统艺术结合起来。

В процессе создания Гу Тяньюй уделял внимание не только экологичности и возможности повторного использования материалов, но и тому, как связать их с китайским традиционным искусством.

为制作树干, 顾天予回收了600多公斤的废弃钢筋。这些未经处理的钢筋看上去有些呆板, 需要进行S型柔化处理。于是, 他采用非遗掐丝技艺, 通过排线的方式, 将钢筋组合成树干的形状。此外, 他还借鉴了自己在贵州旅行时了解到的苗族银饰非遗技术, 运用苗银锻造技艺对钢筋进行处理。

Для ствола он использовал более 600 кг утилизированной арматуры. Необработанные металлические прутья выглядели слишком жесткими, поэтому художник смягчил контур, придав им S-образный изгиб, а затем сложил в форму дерева, используя технику филигрании, которая входит в список нематериального культурного наследия Китая. Кроме того, он также обратился к техникековки серебряных украшений народности мяо — еще одного объекта наследия, с которым он познакомился во время путешествия по Гуйчжоу.

顾天予还从中国园林艺术中汲取灵感。他为这座“魔法森林”制作了三个围板, 使人们行走其间仿佛置身于园林之中, 移步观景。参观者在不同的楼层俯瞰这座森林时, 不同的视角会赋予他们不同的体验。顾天予想表达的是: “人生每个阶段的风景各有不同, 需要我们换个角度去思考。”

Гу Тяньюй также черпал вдохновение в китайском искусстве ландшафтного дизайна. Для своего «Волшебного леса» он создал три декоративных выгородки, расположенных так, что посетители, проходя между ними, ощущают себя в классическом китайском саду, где пейзаж меня-

ется с каждым шагом. Когда зрители смотрят на инсталляцию с разных этажей, от ракурса зависят их впечатления от нее. Этим художник напоминает: «Пейзажи жизни меняются на каждом ее этапе, важно уметь смотреть под новым углом».

艺术创作同样需要切换角度思考。在顾天予看来, 艺术不限于雕塑、油画、水彩画等传统形式, “艺术不是闭门造车, 而是不同文化碰撞后的产物。它可以是大型珠宝, 可以是回收材料, 可以是三维立体的绘画等, 没有确定的界线”。

В искусстве тоже важно менять угол зрения. Для Гу Тяньюя искусство не ограничивается традиционными формами вроде скульптуры, акварельной или масляной живописи: «Искусство — это не то, что создается за закрытыми дверями, оно рождается при столкновении разных культур. Это может быть и ювелирное изделие-гигант, и объект из вторсырья, и трехмерная картина, здесь нет четких границ».

《焕然Reborn》借助环保理念, 融入中国非遗技艺, 赢得了人们的喜爱。它提醒我们, 真正的美不只是创造, 更在于珍惜与守护。

Проект «Сияющий Reborn» завоевал зрительскую любовь, объединив концепцию защиты окружающей среды и китайского нематериального культурного наследия. Он напоминает: истинная красота не только в созидании, но и в умении ценить и беречь.

在顾天予看来, 真正的环保艺术应通过艺术创作, 赋予材料新的生命价值。他说: “人无法违背本心, 说一堆垃圾是赏心悦目的。我希望所谓的废弃物也能营造出纯净的感觉, 既奢华又漂亮, 从而改变公众对环保和废弃物的传统认知。”

Гу Тяньюй считает, что настоящее эко-искусство посредством созидания должно придавать материалам новую ценность. «Человек не может вопреки своему внутреннему чувству назвать кучу мусора прекрасной. Я хочу, чтобы даже отходы создавали ощущение чистоты, выглядели роскошно и красиво. Так мы сможем изменить привычное представление людей об экологии и утильсырье», — говорит он. 



成语中的晋国故事

История царства Цзинь в изречениях-чэньюй

文/杨立群 Ян Лицзюнь
译/李利群 Ли Лицзюнь

山西，简称“晋”。这一称谓源于公元前11世纪至公元前4世纪山西境内的晋国。在600余年的历史长河中，晋国不仅孕育了众多名垂青史的政治家、军事家，成为山西人的骄傲，也留下“唇亡齿寒”“退避三舍¹”等耳熟能详的成语故事，至今这些成语故事仍是山西历史文化的重要标识。

Провинция Шаньси кратко именуется «Цзинь» по названию государства Цзинь, существовавшего с XI по IV века до н.э. в границах современной провинции Шаньси. За долгое время течения реки истории протяженностью 600 с лишним лет государство Цзинь не только дало миру многочисленных политиков и военачальников, овеянных исторической славой, но и стало предметом гордости жителей Шаньси, а также оставило укоренившиеся в сознании каждого изречения-чэньюй, такие как «Без губ зубам холодно» (кит. 唇亡齿寒) и «Отвести войска на три перехода» (кит. 退避三舍), которые до сих пор остаются важными историческими и культурными маркерами провинции Шаньси.

唇亡齿寒

Без губ зубам холодно

该成语字面意为“嘴唇缺失则牙齿受寒”，比喻事物间依存关系密切，一方受损必危及另一方。典故源于晋献公“假道伐虢 (guó)”的外交谋略。

Дословный смысл афоризма — «если отсутствуют губы, зубы замерзают», в переносном смысле речь идет о существовании тесной взаимосвязи между событиями и вещами, когда ущерб для одного неизбежно влечет ущерб для другого. Исторический сюжет уходит корнями в дипломатическую стратегию цзиньского правителя Сянь-гуна под названием «Используя дорогу через

царство Юй для нападения на царство Го, захватить царство Юй».

春秋时期，晋国在晋献公的治理下迅速崛起，从一个普通诸侯国一跃成为黄河流域的霸主。当时，晋国南边有两个小国：虞国和虢国。在攻占这两个小国的过程中，晋国做了周密的部署：先通过贿赂虞国国君，骗取其信任，借道虞国攻打虢国；待虢国被灭后，在回程途中直接将军队驻扎在虞国都城外，数日后攻入虞国都城，将毫无防备的虞国一并吞并。

В период Чуньцю (Весен и Осеней) государство Цзинь начало стремительно усиливаться под руководством правителя Сянь-гуна, из обычного княжества в одночасье превратившись во властителя территорий вдоль реки Хуанхэ. В те времена на южной границе Цзинь существовало два мелких царства: Юй и Го. Государство Цзинь тщательно организовало процесс завоевания этих мелких царств: сначала подкупило правителя государства Юй, что позволило обманом заручиться его доверием и пройти по территории царства Юй для нападения на царство Го; когда же государство Го было уничтожено, цзиньские войска на обратном пути просто расположились лагерем за городскими стенами столицы государства Юй и спустя несколько дней вторглись в нее, в результате чего застигнутое врасплох царство Юй было поглощено государством Цзинь.

面对晋国的借道请求，虞国国内曾展开激烈争论：虞国国君同意借道，认为晋国与虞国有着血亲关系，轻信晋国不会加害虞国。然而，大夫宫之奇坚决反对借道。为说服国君，宫之奇打了一个比方：虞国与虢国是唇齿相依的关系，有虢国在，虞国便安全；虢国一旦灭亡，虞国就会像失去嘴唇的牙齿般直面危机。不过，虞国国君根本听不进去，仍然坚持借道给晋国。晋献公于是借此良机，灭了虢国后顺势将虞国也一并消灭。这就是成语“唇亡齿寒”的来历。

1 舍：量词。古代行军以 30 里为一舍，三舍就是 90 里。

Переход — счетное слово. В древности один переход войск составлял 30 ли, таким образом, три перехода составляло 90 ли.

В связи с просьбой государства Цзинь о разрешении перехода по территории царства Юй, в самом царстве Юй развернулись горячие споры: правитель согласился разрешить переход, поскольку полагал, что между царствами Цзинь и Юй существуют кровные родственные отношения, он легко поверил, что Цзинь не причинит его стране вреда. Однако юйский *дафу* по имени Гун Чжици решительно воспротивился тому, чтобы пропустить цзиньские войска. Убеждая правителя, Гун Чжици привел такой пример: государства Юй и Го взаимозависимы подобно губам и зубам, пока существует государство Го, государство Юй находится в безопасности; как только государство Го погибнет, государство Юй столкнется лицом к лицу с опасностью, подобно зубам, лишившимся губ. Впрочем, юйский правитель совершенно не внял словам, по-прежнему настаивая на предоставлении прохода войскам государства Цзинь. Тогда цзиньский правитель Сянь-гун, воспользовавшись представившейся возможностью, сначала разгромил царство Го, а заодно и поглотил царство Юй. Такова история возникновения *чэньюй* «Без губ зубам холодно».

退避三舍

Отвести войска на три перехода

这个成语指的是为了回避与对方的冲突，主动退让。背后的故事发生在晋国发展过程中的一个关键时期。

Это *чэньюй* означает отступить по собственной инициативе во избежание столкновения с оппонентом. История возникновения этого изречения произошла в ключевой период развития государства Цзинь.

晋献公去世后，晋国陷入内乱，长期流亡在外的晋献公之子重耳希望能够借助外部支持重返晋国。重耳辗转来到楚国后，楚国国君楚成王待他如上宾，设宴款待。宴会上，楚成王问重耳：“如果有一天你返回晋国，会怎么报答我呢？”当时晋国是黄河流域的霸主，楚国则是长江流域的霸主，若晋国内乱平息，晋楚之间必有一战。而重耳若返回晋国，就是晋国国君的不二人选，楚成王此问，其实是在试探重耳对楚国的态度。重耳回答说：“楚国地大物博，无所不有，我并没有什么可以报答楚国的地方。如果非要报答的话，我就在晋楚发生战争时，命令晋国的军队退避三舍。如果退避三舍之后楚国还不退兵，那么我也只好全力迎战了。”

После ухода из жизни цзиньского правителя Сянь-гуна в государстве Цзинь наступила вну-

тренняя смута, долгие годы находившийся в изгнании Чжун Эр, сын цзиньского правителя Сянь-гуна, решил прибегнуть к внешней поддержке, чтобы вернуть себе государство Цзинь. В своих скитаниях Чжун Эр прибыл в государство Чу, чуский правитель Чэн-ван принял его как высокого гостя и устроил в его честь пир. На пиру Чэн-ван спросил у Чжун Эра: «Если однажды ты вернешь себе государство Цзинь, как ты отблаговаришь меня?» В то время государство Цзинь безраздельно владело землями вдоль реки Хуанхэ, а государство Чу — землями вдоль реки Янцзы, и если бы внутренняя смута в государстве Цзинь улеглась, война между Цзинь и Чу стала неизбежной. С другой стороны, если бы Чжун Эр вернулся в государство Цзинь, то с наибольшей вероятностью стал правителем Цзинь, чуский правитель Чэн-ван задал этот вопрос, на самом деле, чтобы выяснить намерения Чжун Эра в отношении государства Чу. Чжун Эр отвечал: «Царство Чу обладает обширными землями и огромными богатствами, у вас есть все, отплатить царству Чу мне нечем. Коль скоро непременно требуется отплатить, то в случае войны между Цзинь и Чу, я прикажу отвести цзиньские войска на три перехода. Если же после отвода наших войск на три перехода царство Чу не ответит свои войска, я буду вынужден всеми силами принять бой».

后来，重耳在秦国的帮助下返回晋国，成为晋国国君，被后世称为晋文公。晋文公即位后第二年，晋楚之间爆发了“城濮之战”。晋文公信守诺言，命令军队退避三舍，然后才与楚国交战，最后大胜楚国。晋国从此进入其历史上最强盛的时期。

Впоследствии Чжун Эр при поддержке государства Цинь вернулся в государство Цзинь, воцарился там, последующие поколения стали называть его цзиньским правителем Вэнь-гуном. Через два года после воцарения цзиньского Вэнь-гуна между государствами Цзинь и Чу разгорелась «Битва при Чэнпу». Вэнь-гун сдержал обещание и отвел войска на три перехода, только потом он вступил в битву, в которой он одержал великую победу над царством Чу. Это стало началом периода наивысшего расцвета и могущества в истории государства Цзинь. ㊟



Усадьба семьи Цяо 乔家大院

文/梁志雄 Лян Чжисюн
译/李利群 Ли Лицюнь

张艺谋导演的电影《大红灯笼高高挂》中有许多令人印象深刻的场景，尤其是深宅大院里挂满的红灯笼和对称工整的院落。更令人惊叹的是，这些拍摄场景并非人工搭建的布景，而是取景于山西著名的古宅——乔家大院。

В художественном фильме режиссера Чжан Имоу «Зажи красный фонарь» есть много впечатляющих локаций, особенно усадьба с постройками, увешанными красными фонарями, и двором с симметричной планировкой. Еще больше поражает воображение тот факт, что эти локации отнюдь не искусственно собранные декорации, а старинные сооружения знаменитого архитектурного комплекса в провинции Шаньси — усадьбы семьи Цяо, на территории которой происходили съемки.

乔家大院坐落于山西省晋中市祁县东观镇乔家堡村，是清代著名晋商乔致庸及其家族的宅邸。大院始建于1756年，此后历经两次扩建与一次增修，才成就了如今恢弘规模。

Усадьба рода Цяо находится в деревне Цяоцзябу поселка Дунгуань уезда Цзисянь в районе города Цзиньчжун провинции Шаньси и представляет собой резиденцию известного в эпоху Цин предпринимателя из провинции Шаньси по имени Цяо Чжиян и его семьи. Усадьба начала строиться в 1756 году и только после того, как впоследствии дважды расширялась и один раз благоустраивалась, приобрела великолепие и масштабность наших дней.

相较于普通民居宅院，乔家大院更似城堡式建筑群。十余米高的围墙绵延不绝，其上设有高大的更楼（楼上置鼓，用以报时，功能类似钟楼）和眺阁（用以登高望远）。墙上还排列着规整的垛口（城墙上的方形缺口，用以观察和射击），形如军事要塞。刻有“福”字的巨型照壁（门外正对大门以作屏障的墙壁）后，一道拱形门洞通向院内。

По сравнению с жилищами простых жителей усадьба семьи Цяо больше напоминает комплекс зданий, образующих замок. Усадьбу окружает сплошная стена высотой более 10 метров, поверх которой сооружена высокая массивная часовая башня (башня, на которой устанавливался барабан для обозначения времени, функционально аналогична колокольне) и смотровая башня (для наблюдения за обстановкой с высоты). В стенах также оборудованы расположенные через равные расстояния бойницы (квадратные отверстия в крепостной стене для наблюдения и ведения стрельбы), что внешне напоминало военное укрепление. Огромная заградительная стена (используемая в качестве заграждения стена за внешним периметром напротив главных ворот) с выточенным на ней иероглифом «счастье» закрывала собой полукруглый вход во внешней стене, который вел во двор усадьбы.

乔家大院占地约8 700平方米，建筑面积达4 175平方米，由6座大院、20处小院及313间房屋构成。从高处俯瞰，其整体布局呈双“喜”字形，以中轴线为基准左右对称。经大门步入院内，灰砖高墙围合的六座大院分列通道两侧。穿行其间，大小院落与众多房屋间的小路如迷宫般交织延伸。

Усадьба семьи Цяо занимает участок земли площадью приблизительно 8 700 кв. м, площадь сооружений достигает 4 175 кв. м, усадьба включает 6 больших дворов, 20 малых дворов и 313 помещений. Сверху видно, что все постройки усадьбы расположены в форме двух иероглифов «радость» (кит. 喜) симметричных относительно центральной оси. При входе во двор через главные ворота открывается вид на стоящие по обе стороны дороги 6 больших дворов, окруженных высокими стенами из серого кирпича. Если дальше пройти по дороге между большими дворами можно увидеть маленькие переплетенные словно в лабиринте дорожки между дворами разного размера и многочисленными постройками.

步入其中一座大院，家主所住正房居中，两侧是供晚辈居住或作书房、客房用的厢房，用餐处则分设男女专用区域。如此庄重严谨的布局，彰显了掌家人的威严与家风的井然。乍看各院风格相近，但仔细观察便能发现：正房与厢房的布局、屋顶的造型、门窗的结构，以及石雕、砖雕、木雕装饰和彩绘，甚至点缀其中的西式元素，均存在细微差别。这些细节共同呈现了清代北方民居建筑的独特风貌，具有极高的建筑艺术价值。

Если зайти в большой двор, можно увидеть в его центре резиденция главы семьи, от которой в обе стороны крыльями отходят либо жилища младших поколений семьи, либо библиотеки и гостевые помещения. Помещения для приема пищи оборудованы отдельно в мужской и женской частях усадьбы. Такая официальная и строгая организация пространства подчеркивала авторитет главы семьи и порядок в доме. На первый взгляд дворы и постройки близки по стилю друг другу, но при внимательном наблюдении можно обнаружить: планировка главного здания и крыльев, форма крыши, конструкция окон, а также декоративные элементы из резного камня, кирпича и дерева, разноцветные картины и даже вкрапления элементов западной культуры немного различаются между собой. В этих деталях проявился самобытный облик жилой архитектуры севера Китая в эпоху Цин.

乔家大院承载着乔家与晋商的精神内核。家塾（在家中开设的学堂）中的家规家训，以及大院内各处的匾额，如“俭养德”、“仁周义溥”（以仁德普施众生、以道义广行天下）、“读书滋味长”、“为善最乐”和“学吃亏”等，都透露出乔家延续两百年的兴盛之源——以诚信、勤勉、智慧为根基的晋商之道。

В усадьбе семьи Цяо сосредоточена самая суть духа семьи Цяо и купечества провинции Шаньси. Семейные наставления в домашней школе (оборудованное в доме классное помещение), а также вывешенные



повсюду внутри большого двора дощечки с максимами, такими как «Умеренность питает добродетель», «Утверждать человеколюбие, распространять справедливость» (являть человеколюбие и добродетель по отношению к людям, исходить из морали и справедливости повсюду в Поднебесной), «Вкус от чтения книг продолжителен», «Творение добра — наивысшая радость», «Учиться потерпеть неудачу» и т.д., все это раскрывает истоки двухсотлетнего процветания семьи Цяо — принцип шаньсийских купцов, основанный на честности, трудолюбии и мудрости.

乔家鼎盛时期的关键人物当属乔致庸 (1818—1907)。他原本立志走仕途，后成为乔家掌家人而投身商界。乔致庸头脑机敏且善于用人，以“随和中庸”与“以德经商”为信条，待人宽厚，以诚立业。自他执掌家业后，乔家迅速崛起，其创办的（类似银行）“大德通”和“大德恒”两大票号分号遍布全国，资产规模达数千万两白银，使乔家成为晋商群体中的杰出代表。同治年间（1862—1875），乔致庸主持扩建了大院。这位传奇商人于1907年辞世，享年89岁，为后世留下了宝贵的商业智慧和精神财富。

Ключевой личностью в роду Цяо в период его расцвета, конечно же, был Цяо Чжиян (1818—1907). Первоначально он пожелал встать на стезю чиновника, но впоследствии, возглавив семью, посвятил себя коммерции. Цяо Чжиян обладал живым умом и хорошо умел использовать способности других людей, в соответствии со своим кредо «Доброжелательность и умеренность», и «Быть добродетельным в торговых делах», к людям был великодушен, в делах — честен. С тех пор, как он стал руководить семейными делами, семья Цяо стала стремительно усиливаться, филиалы учрежденных им крупных меняльных контор (подобие банков) «Дадэтун» и «Дадэхэн» стали появляться по всей стране, активы семьи достигли десятков миллионов лян серебра, что сделало семью Цяо выдающимся представителем деловых кругов провинции Шаньси. В эру правления под девизом Тунчжи (1862—1875) Цяо Чжиян расширил усадьбу. Этот легендарный предприниматель скончался в 1907 году на 89 году жизни, оставив после себя драгоценную предпринимательскую мудрость и духовное богатство.

1986年，乔家大院作为祁县民俗博物馆正式对外开放，馆内珍藏文物达6 359件，其中珍贵文物370件。其中，犀牛望月镜、万人球和九龙灯号称“乔院三宝”，远近闻名：犀牛望月镜，形为犀牛仰视祥云绕月，镜面直径近1米；万人球是一个悬挂于天花板的球，堪称世界上最早的监控装置；九龙灯则是一盏有九条盘龙缠绕的宫灯，据传为慈禧太后御赐之物。这些珍贵文物不仅展现了乔家昔日的辉煌，更成为晋商文化的重要见证。



В 1986 году усадьба семьи Цяо официально открылась для посетителей в качестве музея национальных обычаев уезда Цисянь. В музее хранится 6 359 культурных ценностей, из них 370 драгоценных предметов культуры. В их числе — Зеркало смотрящего на луну носорога, Шар с отражением десяти тысяч человек и Фонарь девяти драконов, вместе именуемых «Тремя сокровищами усадьбы Цяо». Эти экспонаты известны повсюду: Зеркало смотрящего на луну носорога — зеркало с подставкой в форме носорога, который с поднятой головой смотрит на окутанную благодатными облаками луну, диаметр поверхности зеркала составляет почти 1 метр; Шар с отражением десяти тысяч человек — подвешенный к потолку шар из посеребренного стекла, который называют самым ранним устройством дистанционного наблюдения; Фонарь девяти драконов — дворцовый фонарь с девятью переплетенными драконами, который, по преданиям, был подарен императрицей Цыси. Эти драгоценные предметы культуры не только демонстрируют былой блеск семьи Цяо, но и в большей степени служат важным свидетельством культуры шаньсийских предпринимателей.

乔家大院大门顶楼上的“福种琅嬛 (láng huán)”匾额为慈禧所题，其背后的故事耐人寻味：1900年，慈禧太后与光绪帝为躲避战乱前往西安，途经山西时，因资金短缺向乔家“大德恒”票号借款十万两白银。慈禧一行抵达祁县后，乔致庸在“大德通”票号总店精心侍奉御驾，并提供了一笔数目不小的旅费。慈禧太后深受感动，返京后特赐匾额“福种琅嬛”，寓意“福泽深厚的风水宝地”。

История появления таблички на башне главных ворот, надпись «Хранилище семян счастья» на которой сделана императрицей Цыси, способна заинтриговать: в 1900 году чета императрицы Цыси и императора Гуансюя, спасаясь от смуты военного времени, направилась в Сиань. Когда их путь проходил по провинции Шаньси, они, испытывая нехватку денег, одолжили в меняльной конторе «Дадэхэн» 100 тысяч ляннов серебра. Когда кортеж Цыси прибыл в уезд Цисянь, Цяо Чжиюн

в главном здании меняльной конторы «Дадэхэн» старательно прислуживал императорской особе и вдобавок предоставил немалую сумму денег на дорожные расходы. Императрица Цыси была глубоко растрогана, так что на обратном пути в столицу специально даровала табличку с надписью «Хранилище семян счастья», что означало «Преисполненная счастьем земля идеальной гармонии ветра и воды».

山西民谚云：“皇家有故宫，民宅看乔家。”这充分反映出山西人对乔家大院的自豪感。乔家大院不仅是清代北方民居建筑的典范，更承载着晋商的历史与文化价值。漫步于大院，既能欣赏到典雅高贵的建筑风采，又能感悟晋商精妙绝伦的经商智慧，不禁使人由衷赞叹：这既是一幅展现中国民居建筑之美的壮丽画卷，更是镶嵌在清代建筑史上的一颗璀璨明珠！

У жителей Шаньси есть поговорка: «У императора есть дворец Гутун, из всех остальных людей — лучший дом у семьи Цяо». Это в полной мере отражает гордость жителей Шаньси за усадьбу семьи Цяо. Усадьба семьи Цяо — не только классический образец жилой архитектуры северного Китая эпохи Цин, но и хранилище исторических и культурных ценностей коммерсантов провинции Шаньси. Прогулявшись по усадьбе, можно и наслаждаться стилем элегантной и дорогостоящей архитектуры, и проникнуться непревзойденной предпринимательской мудростью предпринимателей провинции Шаньси, все это не может не приводить в восхищение. Это и своего рода великолепная картина, демонстрирующая красоту жилой архитектуры Китая, и, в больше степени, сияющая жемчужина, которой инкрустирована история архитектуры эпохи Цин! 孔





你吃醋了吗? Ты что, уксуса напился?

文/孙玮萍 Сунь Вэйпин
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

在中国，提到“醋”，人们不约而同都会想到一个省份——山西。山西人爱吃醋是出了名的。山西老陈醋历史悠久，是山西人饮食中必备的调味料，有着“天下第一醋”的美誉。与西方国家选用葡萄、苹果等水果来酿醋的工艺不同，山西老陈醋在制作过程中会选用优质高粱、大麦、豌豆等作为主料，历经多道工序精心酿制而成。

В Китае, когда речь заходит об уксусе, все сразу вспоминают одну провинцию — Шаньси. Шаньсийцы славятся своей любовью к нему. Вы-

держанный уксус из Шаньси имеет долгую историю и является незаменимой приправой в местной кухне. Его даже называют «лучшим уксусом Поднебесной». В отличие от западных стран, где уксус делают из винограда, яблок и других фруктов, шаньсийский уксус производят из отборного гаоляна, ячменя и гороха по сложной технологии, включающей множество этапов ферментации.

如果你学过一些汉字，就会发现“醋”和“酒”这两个汉字有一个相同的部件——“酉”。“酉”的形状像古代用来盛酒的坛子，这意味着醋的制作过程与酒相似，也是将粮食放进坛子，经由发酵酿制而成。山西老陈醋和酒一样，储存时间越久，香味越浓郁，口感越柔和。

Если вы изучали китайские иероглифы, то могли заметить, что у знаков «醋» (уксус) и «酒» (вино) есть общий элемент — «酉». Этот элемент по форме напоминает древний кувшин для вина, что указывает на сходство процессов производства уксуса и вина: оба получают путем брожения зерна в сосудах. Как и хорошее вино, выдержанный шаньсийский уксус с годами становится ароматнее и мягче на вкус.

在山西，醋是家家户户饭桌上不可或缺的调味料，无论吃什么，山西人都要加上一点儿醋。据传，每年山西的人均食醋量能达到15斤，足见山西人对醋的喜爱程度。

Уксус в Шаньси — незаменимая приправа на каждом столе. Местные жители добавляют хотя бы капельку буквально во все блюда. Говорят, ежегодное потребление уксуса на человека здесь достигает 15 цзиней (7,5 кг или 7,5 л) — вот как сильно шаньсийцы его любят.

醋不仅仅是饭桌上的调味料，还被赋予了更深的含义——“吃醋”在中文里，是一种情绪的代名词，这背后有着这样一个故事：

Но уксус для китайцев — это не просто приправа. В китайском языке он приобрел и переносное значение: «есть уксус» (吃醋) стало синонимом ревности. И вот почему:

相传，唐朝宰相房玄龄特别怕老婆。一日，皇帝唐太宗宴请大臣，赐给房玄龄两位年轻貌美的女子做妾。



房玄龄心想，若是带着这两位女子回家，夫人必会与他大吵大闹，但皇帝的命令，他又怎能不听呢？于是，他只好胆战心惊地带着她们，坐着马车回到了家中。房夫人看到丈夫带了两位女子回来，便上前质问。房玄龄急忙向夫人讲述了事情的原委，可房夫人态度坚决，不许他纳妾。

По легенде, во времена династии Тан канцлер Фан Сюаньлин очень боялся своей жены. Однажды император Тай-цзун устроил пир для сановников и пожаловал Фан Сюаньлину в наложницы двух молодых красавиц. Фан Сюаньлин разрывался: если бы он привел красавиц домой, жена непременно устроила бы ему скандал, но, с другой стороны, как же можно было ослушаться приказа самого государя? Дрожа от страха, он все же посадил девушек в повозку и привез домой. Увидев их, госпожа Фан тут же потребовала объяснений. Хотя канцлер и попытался оправдаться, жена осталась непреклонной и не разрешила оставить наложниц.

皇帝知道后“生气”了，便派人送去一壶“毒酒”，并告知房夫人：要么让房大人纳妾，要么她喝了这杯“毒酒”。没想到房夫人性情刚烈，宁死也不同意丈夫纳妾。她看到这两位女子正值妙龄，又想到自己早已年老色衰，事已至此，不如一死了之。她捧起“毒酒”一口饮下，顿时觉得喉咙中充斥着一种酸味。

Узнав об этом, император «разгневался» и

послал госпоже Фан кувшин с «отравленным вином», поставив условие: либо она разрешает мужу взять наложниц, либо выпивает «яд». Однако госпожа Фан оказалась женщиной принципиальной и выбрала смерть. Увидев юных красавиц и осознав, что она сама уже утратила былую красоту и молодость, она решила, что раз уж так, то и жить незачем. Подняв кувшин, она одним глотком осушила его и тут же ощутила, как в горле стало кисло.

原来，皇帝听人说起过房玄龄怕老婆，就特意用“醋”冒充“毒酒”来吓唬房夫人，哪知房夫人宁死也不妥协。在房夫人喝下“毒酒”的这一瞬间，舌尖上的“酸”和心头上的“酸”交织在了一起。后来，“吃醋”慢慢演变成了“嫉妒”的代名词。在现代社会，无论是男性还是女性，在情感关系中产生“嫉妒”情绪时，都可以用“吃醋”一词来表达。甚至在此基础上，很多新的词汇衍生出现，如“醋王”“醋坛子”等，都可以用来形容爱“吃醋”的人。

Оказалось, император услышал о страхе Фан Сюаньлина перед женой и специально подменил яд уксусом, чтобы напугать госпожу Фан, но не ожидал, что та предпочтет смерть, но не уступит. В момент, когда она сделала глоток «отравы», кислота на языке смешалась с горечью в ее сердце. Позже выражение «пить уксус» стало означать «ревновать». В современном Китае, когда кто-то — неважно, мужчина или женщина — испытывает ревность в отношениях, говорят «он/она напил(а)ся уксуса». Появились и новые слова, которые обозначают чрезмерно ревнивого человека: «повелитель уксуса» (醋王) и «уксусный бочонок» (醋坛子).

所以，在生活中，当你听到有人问“你吃醋了吗？”就要好好分辨一下——这指的是我们舌尖上的味觉，还是心头上的感觉？

Поэтому, когда в повседневной жизни вы услышите, как кто-то спрашивает: «Ты что, уксуса напился?», хорошенько подумайте, идет ли речь о вкусе на кончике языка или о чувствах в глубине сердца? 孔



太行山居图

Пейзаж Тайханских гор



文/袁杰 Юань Цзе
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

太行山，被誉为“华夏之脊”，位于山西省东部，是山西与河北、河南两省的天然分界线，也是中国地势的第二级阶梯与第三级阶梯的分界线。

Горы Тайханшань, известные как «хребет Хуа-ся», расположены в восточной части провинции Шаньси. Они служат естественной границей между провинциями Шаньси, Хэбэй и Хэнань, а также разделяют вторую и третью ступени рельефа Китая.

准确地说，太行山并不是一座山，而是从南到北绵延400多公里、平均宽度约100公里的庞大山系，宽阔到“足以装下半个山西”。

Если быть точным, Тайханшань — это не отдельная гора, а горная система протяженностью более 400 км с юга на север и средней шириной около 100 км. Она настолько огромна, что «может

вместить половину Шаньси».

在过去，太行山区交通闭塞，难免给人留下遥远、偏僻、穷困的印象。而如今，风驰电掣的高铁足以让太行山的风“扑面而来”。尤其是全长5 000多公里的太行一号旅游公路全线贯通后，这里百姓的生活发生了翻天覆地的变化。

В прошлом горы Тайханшань были труднодоступны, что неизбежно создавало у людей впечатление об отдаленном, изолированном и бедном месте. Но теперь, благодаря скоростным поездам, «ветер Тайханских гор» буквально дует пассажирам в лица. Жизнь местных жителей кардинально изменилась, особенно после завершения строительства туристической автомагистрали «Тайхан-1» протяженностью более 5 000 км.

是时候打开宝盒，取出这幅壮美的“太行山居图”了。

Пришло время открыть волшебную шкатулку и извлечь этот великолепный «Пейзаж Тайханских гор».



穿越太行寻古意 Сквозь Тайханшань в поисках духа древности

太行山不算太高，但足够险峻。因此，过去有太多生活于太行深处的人，一辈子都没能走出大山。同样迟迟没有走出太行山的，还有山西的古意。

Тайханские горы не самые высокие, но достаточно опасные. В прошлом многие жители глухих горных деревень за всю свою жизнь так и не смогли выбраться за их пределы. Точно так же долго не сходил с гор и древний дух Шаньси.

正所谓“地上文物看山西”，整个山西就是一座露天博物馆。在这里，一不小心就能跨越时空，和文物“撞个满怀”。晋城铁佛寺就是个典型的例子。早年因交通闭塞，这座古寺深藏县城，无人问津。直到《黑神话·悟空》游戏风靡全球，并带火了山西古建，铁佛寺才开始有序对外开放。游客们纷至沓来，惊叹这里竟有这么多

值得细品的精美雕塑。

Как гласит поговорка: «Хочешь увидеть культурные реликвии — взгляни на Шаньси». Вся провинция — словно музей под открытым небом. Здесь в любой момент можно совершить путешествие во времени и буквально «нос к носу» столкнуться с историей. Яркий пример — Храм Железного Будды в Цзиньчэне. Раньше из-за трудной доступности этот спрятанный в глубине уезда древний храм пребывал в неизвестности. Но после мирового успеха игры «Black Myth: Wukong», которая вызвала всплеск интереса к древней архитектуре Шаньси, храм начали постепенно открывать для посетителей. Теперь сюда стекаются туристы, пораженные изысканной резьбой и скульптурами, которые здесь можно разглядывать часами.

交通的改善不仅让山西的古迹能够更多地呈现在世人面前，也为当地带来了大量游客。为了更好地迎接八方来客，山西修建了总里程达1.3万公里的三条一号旅游公路。这标志着山西已做好准备，正以开放的姿态，向世界展示其深厚的文化底蕴。

Улучшение транспортной инфраструктуры не только сделало исторические памятники Шаньси более доступными для мира, но и привлекло огромный поток туристов. Чтобы достойно встретить гостей со всех концов света, в провинции построили три туристические автомагистрали № 1 общей протяженностью 13 000 км. Это знаменовало готовность Шаньси с открытым сердцем показать миру свою богатую культурную сокровищницу.



晋城铁佛寺
Храм Железного Будды в Цзиньчэне

如今，高铁如巨龙般穿梭于太行山间，恰似一条纽带，将山西与外界紧密相连。这在过去是无法想象的。

Сегодня высокоскоростные поезда, словно гигантские драконы, мчатся через Тайханские горы, став живой нитью, соединяющей Шаньси с внешним миром. Еще несколько лет назад такое было невозможно представить.

“珍珠”串成“项链” «Жемчужины», нанизанные в «ожерелье»

三条一号旅游公路分别为太行一号、黄河一号、长城一号旅游公路，于2018年启动建设，2024年10月全线贯通。

Три туристических автомагистралей № 1 — это «Тайхан-1», «Хуанхэ-1» и «Чанчэн-1». Строительство началось в 2018 году, а все участки полностью соединены в октябре 2024 года.

山西东有巍巍太行，西为黄河天堑，北跨绵绵长城，这三大“顶流IP”沿途的景观、古建筑星罗棋布，且不少尚未被发掘，发展文旅产业的优势和潜力巨大。

На востоке Шаньси возвышаются горы Тайханшань, на западе естественной границей выступает Хуанхэ, а на севере непрерывно тянется Великая стена. Вдоль этих трех «топовых ИС» густо сосредоточены ландшафты и древние постройки, многие из которых еще не обнаружены. Преимущества и потенциал для развития культурной и туристической индустрии в этом регионе огромны.

因此，借助公路建设，山西省打造出全域旅游交通网体系，将散落的“珍珠”串成“项链”，为文旅发展与乡村振兴注入新的动力。

Поэтому, построив автомагистралей, провинция Шаньси создала полномасштабную систему туристической транспортной сети, нанизала разбросанные «жемчужины» в «ожерелье» и придала новый импульс развитию культуры и туризма, а также возрождению сельской местности.

三条一号旅游公路，宛如三条灵动的纽带，串起沿途无数的古建筑与自然景观，让那些深藏于乡野间的美景与人文故事，重新焕发生机。从高空俯瞰，这三条旅

游公路恰好给山西省域版图镶了个“金边”，好似命运的齿轮，让山西开始“转动”起来。

Три туристические автомагистралей № 1 подобно трем живым лентам, соединяют бесчисленные древние постройки и природные пейзажи, вдыхая новую жизнь в скрытые среди полей и деревень красоты и культурные истории. Если взглянуть с высоты, эти три туристических дороги будто обрамляют провинцию Шаньси «золотой каймой», словно шестерня судьбы, заставляя Шаньси «прийти в движение».

太行山，正因路而变 Тайханшань меняются благодаря дорогам

2023年实现贯通的太行一号旅游公路穿梭于太行山间，呈南北走向，主线贯穿忻州、阳泉、晋中、长治和晋城五市的太行山片区，正是一个值得观察的样本。

В 2023 году завершилось строительство туристического маршрута «Тайхан-1», который протянулся через горы Тайханшань с севера на юг. Его основная трасса проходит через живописные районы пяти городов — Синьчжоу, Янцюань, Цзиньчжун, Чанчжи и Цзиньчэн, и стала заслуживающим внимания примером.

太行山，正因路而美。

Тайханшань хорошеют благодаря дорогам.

沿着太行一号公路驾车前往晋城的王莽岭景区，沿途郁郁葱葱。进入景区后，无论山脚还是山顶，空气微凉，沁人心脾。2023年的监测数据显示，晋城当年的PM2.5平均浓度为34.7微克/立方米，环境空气质量创历史最佳，几乎与沿海的长三角地区持平。这还是人们的旧印象中那个因煤而兴的“灰色山西”吗？

Путешествие по автомагистралей «Тайхан-1» к живописному району Ванманлин в Цзиньчэне открывает взору пышную зелень. В самом парке, будь то у подножия или на вершине горы, воздух прохладен и дарит природную свежесть. По данным мониторинга за 2023 год, средняя концентрация PM2.5 в Цзиньчэне составила всего 34,7 мкг/м³, это лучший показатель качества воздуха за всю историю наблюдений, сопоставимый даже с прибрежными районами дельты Янцзы. Неужели это



太行一号旅游公路
Туристическая автомагистраль «Тайхан-1»

тот самый «серый Шаньси», который прежде ассоциировался лишь с угольной промышленностью?

如果想喝点热水、歇歇脚，也有相应的去处。为突出旅游功能，一号公路还建设了多个驿站、房车营地、观景台、低空游起降点，并同步完善了充电桩、5G基站等服务设施。

Если вам захочется выпить горячего чая или просто сделать привал, для этого есть все необходимое. Чтобы поднять туристическую привлекательность, вдоль маршрута «магистралей № 1» построены почтовые станции (гостевые комплексы в традиционном стиле), кемпинги для автодомов, смотровые площадки, взлетно-посадочные площадки для воздушных экскурсий, а также усовершенствованы зарядные станции для электромобилей и вышки 5G.

太行山，正因路而兴。

Тайханшань процветают благодаря дорогам.

晋城陵川县松庙村地处太行山深处，植被覆盖率达80%，堪称“天然氧吧”，但过去却是个交通闭塞的贫困村，村集体收入几乎为零。

Деревня Сунмяо в уезде Линчуань (Цзиньчэн), укрытая в глубинах гор Тайханшань, с покрытием лесов в 80%, по праву считается «природной кислородной барокамерой». Однако в прошлом это была отрезанная от цивилизации бедная деревня с практически нулевыми доходами местного бюджета.

太行一号旅游公路的开通，将松庙的“康养基因”瞬间激活。如今的松庙村，利用自然条件优势，大力发展睡眠业



晋城太行山王莽岭景区
Курорт Ванманлин в горах Тайханшань (Цзиньчэн)

态，打造了“睡眠小镇·康养松庙”特色品牌。村里会邀请祖籍松庙的名医每月回村一次，为游客诊疗。另外，村里还打造了木结构餐厅、汤药浴池、健身骑行道、滑草场等配套设施，并提供针灸、拔罐等中医服务。每到节假日，这个曾经寂静的小村子便热闹非凡，每日接待游客量过万。

Открытие туристической дороги «Тайхан-1» мгновенно пробудило «оздоровительные гены» деревни Сунмяо. Сегодня, используя преимущества своей природной среды, деревня активно развивает направление, связанное со здоровьем, создав уникальный бренд «Город сна — оздоровительный Сунмяо». Раз в месяц сюда приезжают известные врачи, уроженцы этих мест, чтобы проводить консультации для туристов. В деревне построили ресторан с деревянными конструкциями, спа-комплекс с травяными ваннами, велодорожки и даже трассу для катания на травяных скейтах. Гостям также предлагают услуги традиционной китайской медицины: иглоукалывание, прижигания, банки и т.д. В праздничные дни эта некогда тихая деревня оживает и принимает более десяти тысяч туристов каждый день.

太行山，正因路而富。

Тайханшань богатеют благодаря дорогам.

走进晋城高平市釜山村，整洁平整的道路，青砖灰瓦的村居，还有不输五星级酒店的“釜山乡村客栈”……很难想象，就在四五年前，釜山村还是个破败脏乱的村子。釜山村过去人均年收入1万元出头，但现在

已接近2.5万元。一号公路成了老百姓的致富路。

Попав в деревню Фушань (город Гаопин, Цзиньчэн), видишь ровные чистые улицы, дома с серой черепицей и «Сельскую гостиницу Фушань», не уступающую пятизвездочным отелям... Трудно поверить, что еще 4–5 лет назад это была бедная и запущенная деревня. Если раньше среднегодовой доход на человека здесь едва превышал 10 000 юаней, то сейчас он приближается к 25 000 юаней. Магистраль № 1 стала для местных жителей настоящей «дорогой к процветанию».

有数据显示，太行一号旅游公路建成后，沿线生态农业、采摘体验、休闲观光、康养旅游等产业蓬勃发展，吸引了2 000余万人次观光旅游，带动了8.1万人返乡创业、就业，50余万人实现增收致富。

Статистика показывает, что с момента открытия туристической автомагистрали «Тайхан-1» вдоль нее активно развивается экологическое сельское хозяйство, агротуризм (сбор урожая) и оздоровительный туризм. Это привлекло уже более 20 млн туристов, создало 81 000 рабочих мест для вернувшихся на родину жителей и помогло 500 000 человек повысить доходы.

还有多少惊喜 Сколько еще сюрпризов

谁也不知道，巍巍太行还藏了多少惊喜。

Никто точно не знает, сколько еще скрытых сокровищ хранят в себе величественные Тайханские горы.



松庙村民宿
Гостевой дом в деревне Сунмяо

距离晋城市区不远的司徒村，早年是个“地上无产业、地下无资源”的“荒村”，后来通过兴办饮料厂、编织袋厂成功发展起来。2010年，司徒村启动“司徒小镇”项目，目标是通过多年的努力，将小镇打造成为集农业观光、特色餐饮、休闲娱乐、旅游度假等于一体的多功能生态园区和五千年老山西民俗文化体验地。

Деревня Сытуцунь, расположенная недалеко от городской черты Цзиньчэна, раньше была «захолустной» — без промышленности на поверхности и без ресурсов под землей. Однако позднее она смогла добиться развития, открыв завод по производству напитков и фабрику по производству тканых мешков. В 2010 году деревня Сытуцунь запустила проект «Городок Сыту», поставив перед собой амбициозную цель: за несколько лет упорной работы превратить городок в многофункциональный экологический парк, объединяющий сельскохозяйственные достопримечательности, специализированное питание, досуг и развлечения, туризм и отпуск, а также место для знакомства с 5000-летней народной культурой Шаньси.

现在的司徒小镇，已建成三座山西民俗体验馆，同时还建有非遗民俗街等三条文化特色街区，以及动物园、开心农场等休闲娱乐设施，闻名全省。

В современном городке Сыту уже построено три музея народных традиций Шаньси, три тематических квартала (включая улицу нематериального культурного наследия), а также зоопарк и развлекательную ферму, что превратило его в известную провинциальную достопримечательность.

但真正让司徒小镇“出圈”的，是非遗项目“打铁花”。Но настоящую популярность, позволившую Сыту «преодолеть границы», принесло шоу «Да те хуа» («Искры из расплавленного железа») — уникальный вид нематериального культурного наследия Китая.

“打铁花”是流传于山西、河南的民俗活动，至今已有千余年历史。演出中，打铁匠人舞动着1600多摄氏度的高温铁水，一挥臂，冲天的铁花飞溅，璀璨夺目，场面十分震撼。



晋城釜山村
Деревня Фушань в Цзиньчэне

«Да те хуа» — это традиционное представление, распространенное в провинциях Шаньси и Хэнань, история которого насчитывает уже более тысячи лет. Во время шоу мастера в танце разбрызгивают расплавленное железо, нагретое до 1600°C. По взмаху руки в небо взлетают ослепительно яркие железные цветы — поистине завораживающее зрелище.

2015年春节期间，司徒小镇首次举办民俗文化节，并推出了“打铁花”表演，受到一致好评。随着社交媒体的传播，小镇吸引了越来越多的游客到这里一探究竟。

В 2015 году, во время празднования китайского Нового года, в городке Сыту впервые организовали Фестиваль народной культуры, включив в программу это шоу. Представление вызвало восторг у зрителей, а благодаря соцсетям о нем узнали по всей стране. С тех пор сюда приезжает все больше туристов, желающих увидеть действо своими глазами.

宝藏山西，太行山下，究竟还有多少惊喜等着我们？

Сколько еще сюрпризов скрывают подножия гор Тайханшань, сокровищница Шаньси? 🏞️

供图 / 晋城文旅 高平市政府

(原文刊载于《澎湃新闻》2024年11月15日，本文转载时已对部分内容进行精简)

太原人的城市记忆

Воспоминания жителей Тайюаня о городе

文/黄海波 Хуан Хайбо

译/李利群 Ли Лицюнь



让物品说话，让器具说话，在你方唱罢我登场的诉说中，
我们将看到生活的本真面貌，最初形态。

倾听卡带光碟的交响，针头线脚的争辩，
书卷信笺的呢喃，
等待它们争相地把人间烟火的气息送进我们心里。

在人生的悲喜剧中，物品是见证者，是亲历者，
是忠实的记录者。



与装置艺术家合作，为老物件赋予新语言

Благодаря участию художника по инсталляциям старые вещи обретают новый язык

编者按：在太原这座拥有101家博物馆的城市里，太原城市记忆馆显得尤为特别。这里陈列的每一件展品都来自市民的无偿捐赠，每一件都承载着一个名字和一段故事。让我们一同聆听记忆馆创办者分享这些展品背后的故事。

От автора: в Тайюане, городе 101 музея, среди которых Музей памяти города Тайюань занимает особое место. Каждый экспонат этого музея представляет собой безвозмездный дар горожан, с каждым экспонатом связано имя и история. Давайте вместе послушаем истории этих экспонатов, рассказанные основателем Музея памяти.

太原城市记忆馆位于太原市南肖墙23号，这里属于最具商业活力的街区。这家展馆的运营全靠志愿者的无私奉献，用当下的网络用语讲，就是全凭大家“用爱发电”。它的诞生颇具偶然性。2017年，我和几位好友发起了一项活动，打算用普通人的日常生活用品来举办一场纪念改革开放40周年的展览。于是，我们在报纸上刊登了征集启事，还在地下车库搭建了工作室。

Музей памяти города Тайюань расположен в городе Тайюань на улице Наньсяюань 23, в самом оживленном деловом районе города. Это выставочное заведение существует исключительно на бескорыстные пожертвования добровольцев, говоря языком современного интернет-сообщества, полностью зависит от «электроэнергии, генерируемой любовью» (кит. 用爱发电). Музей появился довольно случайно. В 2017 году мне довелось совместно с несколькими друзьями организовать акцию, в рамках которой предполагалось в честь 40-летия политики реформ и открытости провести выставку принадлежащих обыч-

ным людям бытовых предметов. И вот мы разместили в газете объявление о сборе вещей, а еще оборудовали мастерскую в подземном гараже.

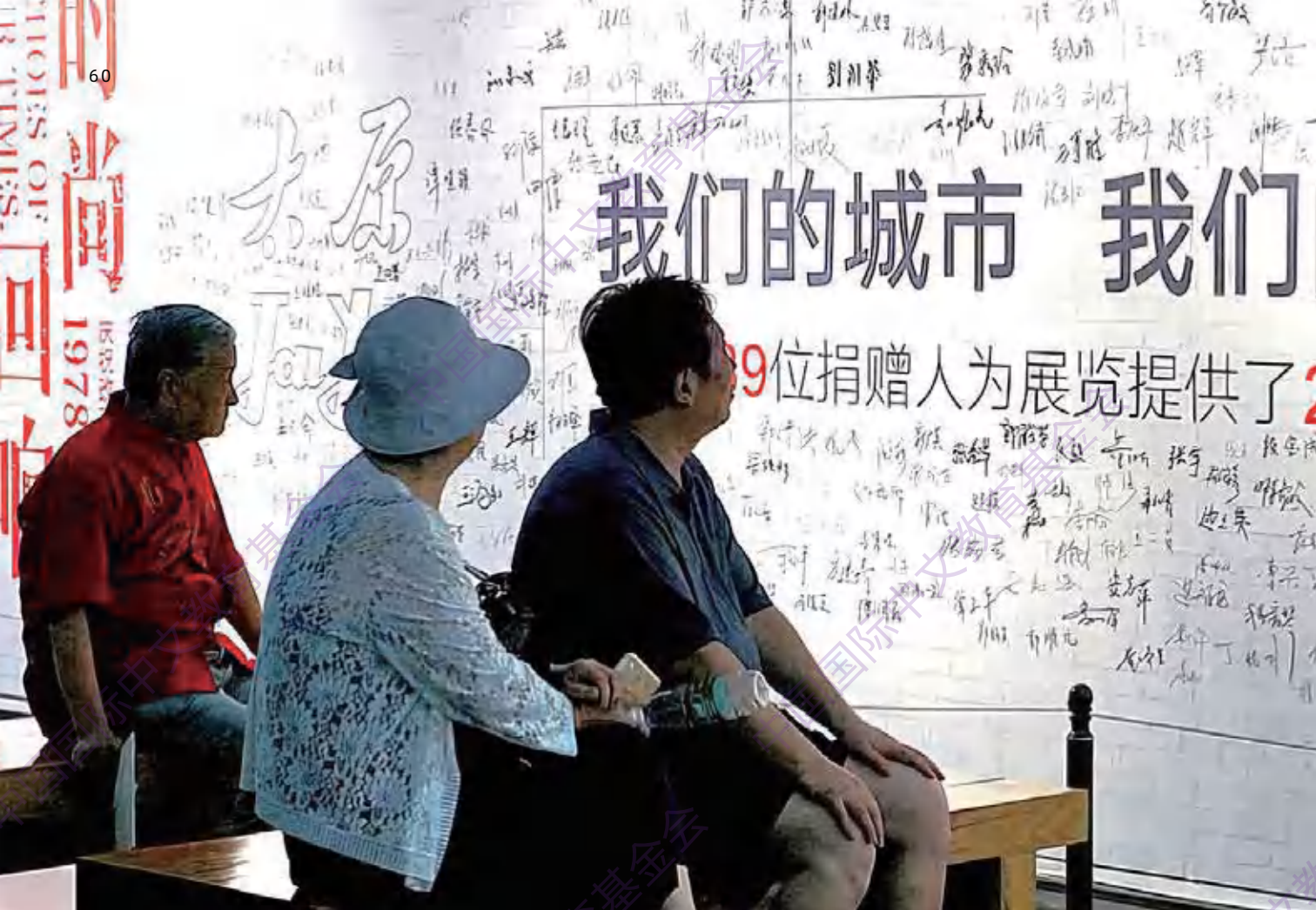
我们征集到的第一个老物件是武二保先生捐赠的永久牌自行车。这是他在1965年买的，当时他是一名安装公司的青年工人。他通过抓阄 (jiū) 的方式，获得了全公司唯一一张自行车券，之后又借了互助金，凑齐了款项，才买下这辆自行车。在这之后的30多年里，这辆自行车一度是武二保先生家中唯一的交通工具。每次雨天出行归来，他都会仔细地把车子里里外外擦得干干净净，再上油保养，所以车子的状态非常好。捐赠当天，武二保先生是骑着它来到记忆馆的。

Первой старой вещью в нашем распоряжении стал подаренный господином У Эрбао велосипед марки «Forever». Этот велосипед он купил в 1965 году в бытность молодым рабочим на предприятии по установке оборудования. Единственный на предприятии талон на покупку велосипеда он выиграл в лотерею, потом занял



第一件展品——永久牌二八自行车

Первый экспонат: велосипед марки «Forever» модель 28



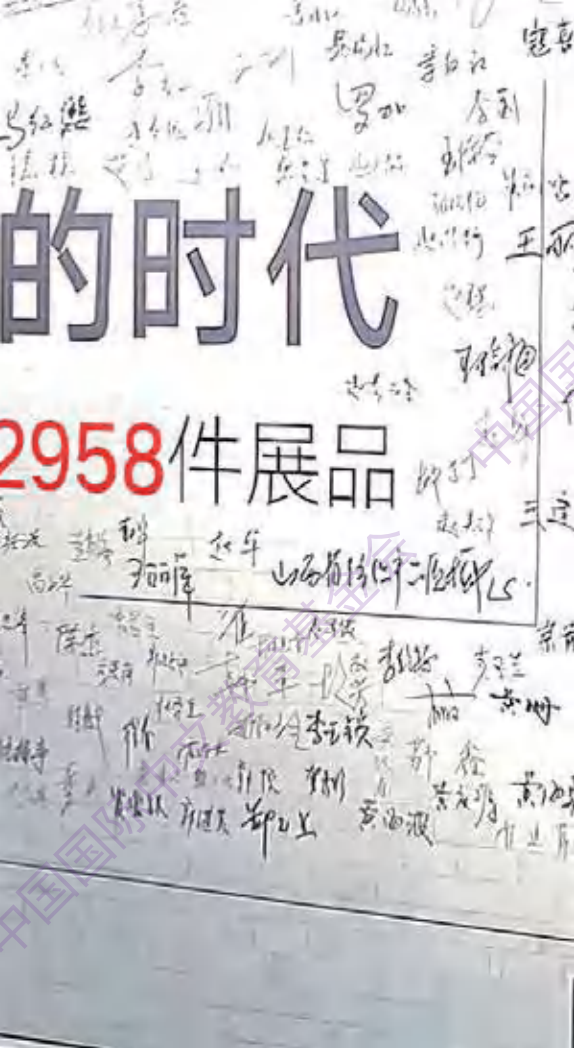
墙布上写满了捐赠人的名字
Стена исписана именами дарителей

денег в кассе взаимопомощи, набрал полную сумму, и только после этого смог купить велосипед. На протяжении последующих 30 лет этот велосипед оставался единственным транспортным средством в семье У Эрбао. Каждый раз вернувшись, на велосипеде домой в дождливую погоду, он тщательно протирал велосипед внутри и снаружи, затем смазывал его, благодаря чему велосипед великолепно сохранился. В день, когда У Эрбао дарил нам свой велосипед, он на этом же велосипеде и приехал в Музей памяти.

从这辆永久牌自行车开始, 不到一年时间, 太原市民就为展览捐赠了2 958件旧物。大到家具、家电、劳动工具, 小到服装、玩具、音像制品、家居摆设, 还有书籍杂志、票证、日记、账簿、老照片……这些旧物看似普通, 却是不同时期生产力水平的直接体现。比如竹篮、竹推车、竹衣架这样的竹器, 在上世纪50年代太原人的家庭生活中极为常见。要到上世纪60年代, 我们国家的钢铁业、塑料化工业发展起来之后, 竹器才更多地被工

艺品所替代。现在看起来十分粗笨的手摇绞肉机, 背后却承载着那个年代人们对“肉食自由”的朴素向往——肉食敞开供应, 人们终于不用等到过年才能吃上饺子了。还有简易的煤气热水器, 说明当时的人们花半个月工资, 就能实现在家洗澡, 再也不用去大澡堂了。

Начиная с этого велосипеда марки «Forever», менее чем за год жители Тайюаня пожертвовали в экспозицию музея 2 958 старых бытовых предметов. Самые крупные — мебель, бытовые электроприборы, инструменты, самые мелкие — одежда, игрушки, аудио- и видеопродукция, предметы интерьера, еще попадались книги и журналы, билеты, дневники, бухгалтерские книги, старые фотографии... Эти старые вещи хотя и выглядят заурядно, воплощают производственные возможности разных периодов истории. Например, бамбуковые корзины, бамбуковые тачки, бамбуковые вешалки и тому подобные изделия из бамбука в 50-е годы прошлого века были чрезвычайно широко распространены в домашнем хозяйстве жителей Тайюаня. Только с наступлени-



相机快门声不绝于耳。一位老奶奶看完展览后，找到服务台，拉着我的手，眼中含着泪说：“这些就是我的人生，没想到居然还有人记得！”

В августе 2018 года в Музее изящных искусств Тайюаня развернулась выставка «К 40-летию политики реформ и открытости — масштабная выставка предметов памяти о моде прошлого». Очень многие гости выставки впервые посещают Музей изящных искусств, но при виде своих бывших вещей, которые теперь торжественно выставлены на показ в свете прожекторов, в посетителях мгновенно пробуждаются запряженные глубоко в душе воспоминания. Сделанные здесь, в Шаньси, стиральные машинки марки «Haitang», голубые мягкие кресла на пружинах, фортепьянные ноты Ричарда Клайдермана... каждый экспонат, каждое воспоминание до краев наполняют переживаниями сердца посетителей. В отличие от тишины и академичности большинства выставок, атмосфера в павильоне выставки воспоминаний о моде прошлого необыкновенно оживленная, постоянно слышатся восклицания, возгласы удивления, оживленные обсуждения и щелканье затворов фотокамер. Одна пожилая бабушка после осмотра экспозиции подошла к стойке регистрации, взяла меня за руку и со слезами произнесла: «Такой и была моя жизнь, я и не думала, что, оказывается, об этом времени кто-то помнит!»

ем 60-х годов, когда получили развитие металлургическая промышленность и производство пластмасс, на смену изделиям из бамбука повсеместно пришла промышленная продукция. В наше время кажущаяся очень неуклюжей ручная мясорубка, несет в себе историю бесхитростного стремления людей минувшей эпохи к «доступности мясной пищи» — это было время, когда расширились поставки мясной пищи, и люди, наконец, смогли кушать пельмени не только на новогодние праздники. Еще есть простенькие газовые нагреватели воды, свидетельствующие о готовности людей того времени потратить половину месячной зарплаты, чтобы организовать себе купание дома и больше не ходить в крупные общественные бани.

2018年8月，“庆祝改革开放40周年·时尚回响大型实物展”在太原美术馆开展。很多观众是第一次走进美术馆，但一看到自己曾经的日常生活用品被郑重地陈列在射灯下，深埋在心底的记忆就瞬间被唤醒。山西本土制造的海棠洗衣机、湖蓝色装有弹簧的单人沙发、理查德·克莱德曼的钢琴曲谱……一件件展品，一桩桩往事，让观众感慨万千。不同于大多数展览现场的安静肃穆，时尚回响展厅里热闹非凡，感叹声、惊呼声、议论声、



展厅里人头攒动
Переполненный людьми выставочный павильон

这个展览持续了三个月，观众近30万人次。闭展那天，很多市民来到展厅，与这些旧物道别。

Выставка продлилась три месяца, ее посетило почти 300 тысяч человек. В день закрытия многочисленные горожане посетили павильон, чтобы проститься с вещами из прошлого.

观众以家庭组合居多。年轻的父母给孩子讲述自己在院子里练习滚铁环、用磁带听流行音乐、玩小鸡啄米游戏的经历；一家三代人聆听老一辈讲述如何用两块钱买米买面、逛公园划船，还要自己解决午饭的往事；兄弟姐妹相约前来观展，回忆年轻时如何扶持互助、共渡难关；年轻的情侣被从前的生活账本中清晰的记录所感动，开始畅谈各自对未来的规划，然后相视而笑，两只手紧紧拉在一起……这样的情感分享，使家庭成员之间的情感联系更为紧密。老一辈的生活经验不再是枯燥的说教，而成为可以传承的精神财富。

Большинство посетителей приходили семьями. Молодые родители рассказывали детям о том, как сами во дворе катали железный обруч, слушали популярную музыку на магнитофонных кассетах и играли в механического цыпленка, клюющего зерно; три поколения семьи внимательно слушали истории самых пожилых домочадцев о том, как те на 2 юаня покупали рис и муку, гуляли в парке и катались на лодке, да еще решали вопрос с обедом; старшие и младшие братья и сестры договаривались вместе пойти на выставку, вспомнить, как в молодости помогали друг другу и вместе преодолевали трудности; молодые пары бывали растроганы аккуратными записями бытовых расходов в старых блокнотах, начинали живо обсуждать свои планы на будущее, переглядываясь и улыбаясь, крепче держать друг друга за руки... такие совместно пережитые чувства еще сильнее сближают людей



看看从前的人们怎么记账

Взглянуть на записи расходов людей прошлого

в семье. Жизненный опыт старших поколений — более не унылые наставления, а духовное богатство, которое можно передавать потомкам.

城市记忆馆也在不经意间成为城市社交的新场域。不同年龄段、不同教育背景、不同工作岗位的观众，原本素不相识，也许因为对同一件展品的关注，便开始互相交流，大家为彼此的感受如此相似而啧啧称奇，社交隔膜就此被打破。他们有的还互相加了微信，成为好友。

Музей памяти города Тайюань незаметно превратился в новую территорию социальной коммуникации в городе. Посетители разных возрастных групп, разного уровня образования и разных сфер деятельности, не будучи изначально знакомы между собой, возможно, по причине интереса к одному и тому же экспонату, вступают в беседу, на почве одинаковых ощущений от увиденного, начинают вместе цокать языком от удивления, в этот момент социальные барьеры рушатся. И вот новые знакомые обмениваются контактами в мессенджере WeChat, становясь лучшими друзьями.

从最初的展览到建成太原城市记忆馆，我和伙伴们用了五年时间。旧物的数量增长到了两万多件，时间跨度也一点点从改革开放时期回溯到了民国初年，捐赠人的数量如今已近3 000人。我几乎熟悉每一件物品的由来，包括它们的主人是谁，他们的人生追求、命运轨迹，以及作为故事背景的家庭结构、受教育程度与职业、收入和开销、亲人间的交往，甚至更广阔的社会习俗、社会变革。据说掌握3 500个汉字就能当作家，那么掌握两万多件旧物意味着什么？于是，我们用这些旧物进行不同的排列组合，不停地策划各种展览、更新公众号、出版图书……

На путь от первой выставки до строительства Музея памяти города Тайюань мне с коллегами потребовалось пять лет. Коллекция старых вещей выросла до 20 с лишним тысяч, история экспонатов также стала охватывать период от начального этапа реформ и открытости до первых лет эпохи Китайской Республики, количество дарителей сейчас приблизилось к 3 000. Мне хорошо известно происхождение практически каждого экспоната, в том числе их владельцы, их жизненные устремления, жизненный путь, а также состав семьи как часть предыстории экспоната, уровень образования, доходы и расходы, отношения между родственниками и даже более широкий спектр



夫妻携手来捐赠他们定亲时互送的手表
Супруги вместе преподнесли часы, подаренные друг другу при помолвке

социальных привычек и социальных трансформаций. Если считается, что с запасом в 3 500 китайских иероглифов можно стать писателем, что тогда можно сделать с запасом в 20 с лишним тысяч старых вещей? И вот мы стали по-разному экспонировать эти старые вещи, постоянно планировали всевозможные выставки, обновляли коллективные аккаунты в социальных сетях, издавали книги...

城市记忆馆不仅仅是一个静态的展陈空间，更是一个人们盛放记忆和情感的容器。每一个人都是一座城市，每一个物件都在讲述一段历史。通过捐赠物件、打造身边的城市记忆馆，更多的太原市民将自己的生活与城市变迁之间建立起联系，对家乡有了更深切的认识。

Музей памяти — не просто статичное выставочное пространство, в большей степени это емкость, которая вмещает воспоминания и чувства, которыми активно делятся люди. Каждый человек — это целый город, каждая вещь рассказывает об определенном периоде истории. Принося вещи в дар, создавая музей городской памяти, еще больше жителей Тайюаня на фоне перемен в своей жизни и в городе устанавливают связи между собой, еще глубже узнают свой родной город. ㊟

甲醇汽车

Метаноловые автомобили

文/肖亮 Сяо Лян

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина



如今，新能源汽车在中国已随处可见，甚至成为年轻一代的潮流之选。然而，除了常见的电动汽车，市场上还出现了很多其他形式的新能源汽车，甲醇汽车就是其中之一。

Сегодня автомобили на новых источниках энергии стали в Китае повсеместным явлением и даже модным выбором среди молодежи. Однако, помимо распространенных электромобилей, на рынке появляются и другие альтернативы, и одни из них — метаноловые автомобили.

Метанол能否用作汽车能源？答案是肯定的。在“晋商”的故乡——山西省晋中市，这座曾经的“煤城”，已褪去“黑色”工业的印记，转型升级为发展“绿色”新能源的先锋城市。如今，甲醇汽车成了晋中的特色产业。

Можно ли использовать метанол как автомобильное топливо? Однозначно, да. Городской округ Цзиньчжун провинции Шаньси, родина легендарных «шаньсийских купцов» и бывший «угольный» город, сменил «черный» индустриальный имидж на «зеленый», став пионером в развитии новой энергетики. Сегодня производство метаноловых автомобилей стало визитной карточкой Цзиньчжуна.

为何选甲醇来造车

Почему для автомобилей выбрали метанол?

在以煤炭为能源驱动的工业发展时期，晋中曾经凭借丰富的煤炭资源创造过辉煌，但也因此背负了“黑色污染”的沉重代价。为改善环境，晋中下定决心发展绿色能源。

В эпоху промышленного развития, основанного на угле, Цзиньчжун добился процветания благодаря своим богатым угольным ресурсам, но вместе с тем заплатил тяжелую цену в виде «черного загрязнения». Чтобы улучшить экологическую ситуацию, город твердо решил развивать зеленую энергетику.

Метанол燃烧后主要产生水和二氧化碳，污染少，是绿色能源的选项之一。而晋中之所以选择甲醇也并非偶然，作为煤城，晋中拥有制备甲醇的天然条件。晋中现有的2 000万吨焦化产能可制备200万吨甲醇。更难得的是，在全面转型新能源之前，晋中已经积累了长达40年的甲醇制备技术经验。这种深厚的产业积淀是其他城市难以企及的优势。

При сжигании метанола в основном образуются вода и углекислый газ, что делает его одним из экологически чистых вариантов топлива. Выбор Цзиньчжуна в пользу метанола не случаен — будучи угольным городом, он располагает естественными условиями для производства метанола. Существующие в Цзиньчжуне мощности по коксованию в 20 миллионов тонн позволяют производить 2 миллиона тонн метанола. Что еще важнее, до полного перехода на новую энергетику Цзиньчжун накопил сорокалетний опыт производства метанола. Такой глубокий промышленный задел дает ему преимуще-





щество, недостижимое для других городов.

对晋中来说,使用甲醇的另一个好处在于可以变废为宝——把煤炭“边角料”转化为清洁燃料。例如,晋中介休市昌盛煤气化公司的一项工艺,就是将被称为工业废气的焦炉煤气变为液体甲醇,充分利用了晋中煤炭资源丰富的优势。

Дополнительное преимущество использования метанола заключается для Цзиньчжуна в возможности превращать отходы в ценный ресурс — преобразовывать угольные «отходы» в чистое топливо. Например, технология компании Changsheng Coal Gasification в Цзесю позволяет превращать так называемый промышленный отход — коксовый газ — в жидкий метанол, тем самым в полной мере используя преимущества богатых угольных ресурсов Цзиньчжуна.

拥有了充足的甲醇产能和技术储备后,晋中顺势将甲醇产业延伸至汽车行业。2011年5月,晋中与吉利汽车公司合作成立了吉利汽车晋中基地(以下简称“晋中基地”),专注于甲醇汽车的研发与生产。

Имея достаточно производственных мощно-

стей и технологических запасов метанола, Цзиньчжун естественным образом расширил метаноловую отрасль до автомобильной промышленности. В мае 2011 года Цзиньчжун совместно с компанией Geely Automobile основал производственную базу Geely в Цзиньчжуне (далее «база в Цзиньчжуне»), которая специализируется на разработке и производстве метаноловых автомобилей.

攻克难题 Преодоление трудностей

然而,使用甲醇作为汽车燃料,并不是简单地将甲醇当作汽油、柴油来使用,还需要研发适合甲醇的发动机。甲醇具有燃点高、腐蚀性强等特点,这对作为汽车“心脏”的发动机提出了挑战。为此,晋中基地组织研发力量集中解决甲醇发动机的适应性问题,如与上百家零部件制造企业合作,将油泵、管路等零部件的制造材料换成耐腐蚀的不锈钢或橡胶等材料,以提高发动机的耐腐蚀性。

Однако использование метанола в качестве автомобильного топлива — это не просто замена бензину или дизелю. Требовалась разработка специальных двигателей, адаптированных к особенностям метанола: высокой температуре воспламенения и повышенной коррозионной активности, что создает серьезные вызовы для «сердца» автомобиля. С этой целью на базе в Цзиньчжуне были организованы научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы, направленные на решение проблем адаптивности двигателей на метаноле. Например, компания сотрудничала с сотнями производителей с целью замены материалов масляных насосов, труб и других деталей на коррозионно-стойкую нержавеющую сталь или резину и другие материалы для повышения коррозионной стойкости двигателя.

在成功解决甲醇发动机的一系列技术难题后,晋中基地逐步确立了在全球甲醇汽车整车制造领域的领先地位。目前,该基地已具备年产20万辆整车的生产能力。2022年,全球首款醇电混动轿车在晋中成功下线,全国首条年产1万台甲醇重卡生产线正式投产。如今,山西省95%以上的新能源汽车都产自晋中。

После успешного решения ряда технических

проблем с метаноловыми двигателями база в Цзиньчжуне постепенно завоевала лидирующие позиции в мировом производстве метаноловых автомобилей. В настоящее время база обладает производственной мощностью 200 000 автомобилей в год. В 2022 году в Цзиньчжуне сошел с конвейера первый в мире гибридный метанол-электрический автомобиль, а также была запущена первая в стране производственная линия мощностью 10 000 метаноловых грузовиков в год. Сегодня более 95% автомобилей на новых источниках энергии провинции Шаньси производятся в Цзиньчжуне.

得到认可

Признание достижений

晋中制造的甲醇汽车凭借其出色性能赢得了市场广泛认可。灵石县一位甲醇重卡司机评价道，这车“动力足，而且省钱。相比柴油重卡，跑百公里能节省六七十块钱”。2025年初，在哈尔滨举行的第九届亚洲冬季运动会上，晋中基地生产的甲醇汽车被列为大会指定用车，在哈尔滨零下30度的严寒环境中表现出色。除了在国内测试，晋中甲醇汽车还被送到丹麦、冰岛等国进行测试与示范运行，结果也充分验证了其在极端环境下的可靠性与适应性。

Метаноловые автомобили цзиньчжунского производства завоевали широкое признание на рынке благодаря своим выдающимся возможностям. Один из водителей метанолового грузовика из уезда Линши отметил: «Машина мощная и при этом экономичная. По сравнению с дизельным грузовиком позволяет сэкономить 60–70 юаней на 100 километрах пробега». В начале 2025 года на IX Азиатских зимних играх в Харбине метаноловые автомобили производства Цзиньчжуна были выбраны официальным транспортом соревнований, отлично показав себя в суровых условиях при температуре -30°C . Помимо испытаний в Китае, цзиньчжунские автомобили на метаноле также проходили тесты и демонстрационные запуски в Дании и Исландии. Результаты полностью подтвердили их надежность и адаптивность в экстремальных условиях.

目前，在晋中基地的带动下，已有几十家甲醇汽车产业链相关企业落户山西，创造了数万个工作岗位。为解决甲醇汽车司机加“油”难的问题，晋中持续投入加注站建设，目前全市已建成58座甲醇加注站，为产业发展提供了有力支撑。

В настоящее время, благодаря импульсу, созданному производственной базой в Цзиньчжуне, в провинции Шаньси обосновалось несколько десятков предприятий, связанных с цепочкой поставок для метаноловых автомобилей, создав десятки тысяч рабочих мест. Чтобы решить проблему заправки, Цзиньчжун продолжает инвестировать в строительство заправочных станций. На сегодня в городе их уже 58, что обеспечивает надежную поддержку развития отрасли.

40年前，晋中的空气里飘着煤渣；如今，甲醇汽车排放的尾气中几乎只有水蒸气。晋中的转型历程告诉我们：资源型城市的转型并非简单地告别传统产业，而是让旧动能焕发新生机。

40 лет назад в воздухе Цзиньчжуна кружили частицы угля, сегодня выхлопы метаноловых автомобилей состоят практически из одного водяного пара. Процесс трансформации Цзиньчжуна показывает нам: переход ресурсозависимого города к новой экономике — это не просто отказ от традиционных отраслей, а придание нового импульса старым движущим силам развития. 🌱

供图 / 吉利汽车 《晋中日报》 张浩亮



“愚公村”的挂壁公路

«Наскальная дорога» в «деревне Юй-гунов»

文/迪娜尔 Динаэр

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

随着太行一号旅游公路的贯通，太行山深处一条当代“愚公”修的挂壁公路日渐火爆起来。从远处看，这条公路就像是挂在太行山的悬崖绝壁上，让人震撼。更让人惊叹的是，如此艰险的工程，竟是当地村民靠自己的双手，前后花了30年时间，用锤子、钎子一点点在绝壁上凿出来的。

С завершением строительства туристической дороги «Тайхан-1» в глубинах гор Тайханшань набирает популярность уникальная «наскальная дорога», созданная современными «Юй-гунами»¹. При взгляде издалека эта дорога кажется буквально «подвешенной» к отвесным скалам Тайханшань, что не может не восхищать. Но самое поразительное, что этот опасный строительный проект был выполнен собственными руками местных жителей. Они упорно трудились 30 лет, чтобы потихоньку с помощью молотков и зубил прорубить в скалах этот путь.

1991年6月10日，对于这个名为锡崖沟村的小山村而言，是个具有特殊意义的日子。这一天，一辆汽车沿着7.5公里长的挂壁公路驶进村里，这意味着锡崖沟人祖祖辈辈渴望走出大山的梦想终于得以实现。

10 июня 1991 года стало особым днем для маленькой горной деревни Сиягоу. В этот день по 7,5-километровой «наскальной дороге» в деревню впервые въехал автомобиль, и это означало, что мечта многих поколений местных жителей о выходе за горы наконец сбылась.

1 Юй-гун – герой китайской легенды, который упорно пытался срыть мешавшие ему горы.

这一天，全村823口人一大早就聚集在出山的洞口。有人摸到车后哭了出来，因为这条能让汽车开进村的路，是全村三代人用生命和鲜血修通的“天路”。

С рассветом все население деревни — 823 человека — собралось у горного тоннеля. Некоторые трогали машину и плакали, поскольку «дорога в небо», позволившая автомобилям добираться до деревни, была проложена тремя поколениями ценой жизней, пота и крови.

向大山“宣战” Объявляя горам войну

山西省晋城市陵川县锡崖沟村，地处山西、河南两省交界，如今已成为山西省级生态文化旅游示范区和王莽岭国家地质公园的核心区域。在修路之前，锡崖沟人与外界的联系主要靠山顶与山底的高声喊话以及扔、吊包裹来完成。当地村民以种地为生，生活贫困，人均年收入较低。

Деревня Сиягоу в уезде Линчуань (город Цзиньчэн, провинция Шаньси), расположенная на границе Шаньси и Хэнани, сегодня стала образцовым экокультурным туристическим районом провинциального уровня и центром национального геопарка Ванманлин. Но до строительства дороги связь жителей Сиягоу с внешним миром ограничивалась перекрикиваниями между вершиной и подножием горы, а также сбрасыванием и подъемом посылок на веревках. Местные крестьяне, жившие натуральным хозяйством, находились за чертой бедности, и годовой доход на душу населения здесь был довольно мал.

1962年秋，时任陵川县委书记骑马跋涉两天才抵达锡崖沟。然而，由于无路可下山，他只能在山顶徘徊数小时。百感交集之下，他用毛笔写下两个大字——“修路”。自此，锡崖沟人的修路史正式拉开帷幕。

Осенью 1962 года тогдашний секретарь парткома уезда Линчуань добрался до деревни Сиягоу верхом на лошади, проведя в седле два дня. Однако из-за отсутствия дороги вниз он несколько часов вынужден был блуждать на вершине горы. Переполненный эмоциями, он взял кисть и написал два слова: «Постройте дорогу». Так началась история строительства дороги жителями Сиягоу.

事实上，锡崖沟人曾三次向大山“宣战”，但均以失败告终。第一条路修成后，方便了野狼进村，人却难以出行，被戏称为“狼道”；第二条路未能凿穿岩壁，只好让村民用来养羊，被称为“羊窑”；第三条路叫“驴道”，仅能靠肩挑驴驮，才勉强可以出山。



На самом деле жители Сиягоу уже трижды «объявляли войну» горам, но все попытки заканчивались неудачей. Первая построенная дорога облегчила путь в деревню волкам, но оставалась почти непроходимой для людей, за что получила насмешливое прозвище «волчья тропа». Вторую дорогу так и не смогли прорубить сквозь скалу, и в итоге местные жители использовали ее для выпаса коз; ее называли «козья пещера». Третью дорогу прозвали «ослиной тропой» — по ней можно было выбраться с гор с ношей только на плечах или на спинах ослов.

Эти неудачи не сломили их дух. В ноябре 1982 года жители Сиягоу начали новую операцию по прорубанию дороги сквозь горы. На этот раз, учитывая прежние ошибки, они вместе с приглашенными инженерами провели замеры и разработали новый план: «опираясь на склоны хребта Ванмандин, следовать рельефу, прорубать тоннели вдоль скал по спирали вверх».

“从上往下修，越修离村子越近，我们也就看到了希望。”怀着这样的信念，村民们自发组织起来，又一次上山修路。实践证明，这个方案走得通。经过十个冬夏，村民们仅凭钢钎、榔头和双手，在绝壁上硬生生修通了一条7.5公里长的挂壁公路。锡崖沟人终于走出了大山，锡崖沟村也因此有了“愚公村”之称。

«Чем дальше мы продвигались сверху вниз, тем ближе становилась деревня, и тем сильнее крепла наша надежда». С этой верой в сердце

сельчане вновь организовались и принялись за работу. План оказался верным: после десяти зим и лет, имея в распоряжении лишь зубила, молотки и собственные руки, они прорубили в скалах 7,5-километровую «наскальную дорогу». Так жители Сиягоу наконец вырвались из горного плена, а их деревня заслужила прозвище «деревня Юй-гунов».

挂壁公路成致富之路

«Наскальная дорога» стала дорогой к процветанию

如今，村里已有四条通往外界的路。曾经的“挂壁公路”已转型为观光道路，为村民带来了更多的机会。

Сегодня из деревни во внешний мир ведут четыре дороги. Бывшая «наскальная дорога» превратилась в обзорный туристический маршрут, открыв перед жителями новые возможности.

昔日，因“无路”而发展受阻的锡崖沟村，在“挂壁公路”贯通之后，决心要搞发展。借助晋城市发展旅游业的机遇，锡崖沟村将发展的目光投向“旅游兴村”。

В свое время, после завершения строительства «наскальной дороги», деревня Сиягоу, развитие которой сдерживалось отсутствием транспортных путей, решила кардинально изменить свою судьбу. Воспользовавшись возможностями развития туризма в городском округе Цзиньчэн, деревня сделала ставку на «оживление деревни через туризм».

幸运的是，在新的发展道路上，不断有人接过“接力棒”，引领锡崖沟村向前行进。1997年，王莽岭景区的

开发为锡崖沟村带来了新的机遇，陵川县引导村民兴办农家乐，推动单一的农业生产向旅游业转型；2006年，直通锡崖沟的隧道修筑竣工，进一步吸引大量游客前来探访；2018年，王莽岭景区体制机制改革的深化，更是让锡崖沟村的发展迎来了质的飞跃。

К счастью, на новом пути развития постоянно находились те, кто подхватывал «эстафетную палочку», ведя деревню Сиягоу вперед. В 1997 году освоение туристической зоны Ванманлин принесло деревне новые возможности — уезд Линчуань начал поощрять крестьян открывать гостевые дома, способствуя переходу от простого сельского хозяйства к туризму. В 2006 году завершилось строительство тоннеля, ведущего прямо в Сиягоу, что постепенно, но значительно увеличило приток туристов. А в 2018 году углубление реформ системы управления в туристической зоне Ванманлин привело к качественному скачку в развитии деревни.

村里依托王莽岭景区，开发了“挂壁公路”筑路原址体验、自驾穿越、悬崖酒店、主题演艺等度假产品，每年接待大量游客。如今的锡崖沟村，村内道路规划有序，很多村民开起了民宿、做起了生意。有的村民在景区就业，有的在游客接待中心承租商铺开办农家乐、土特产店等，生活焕然一新。

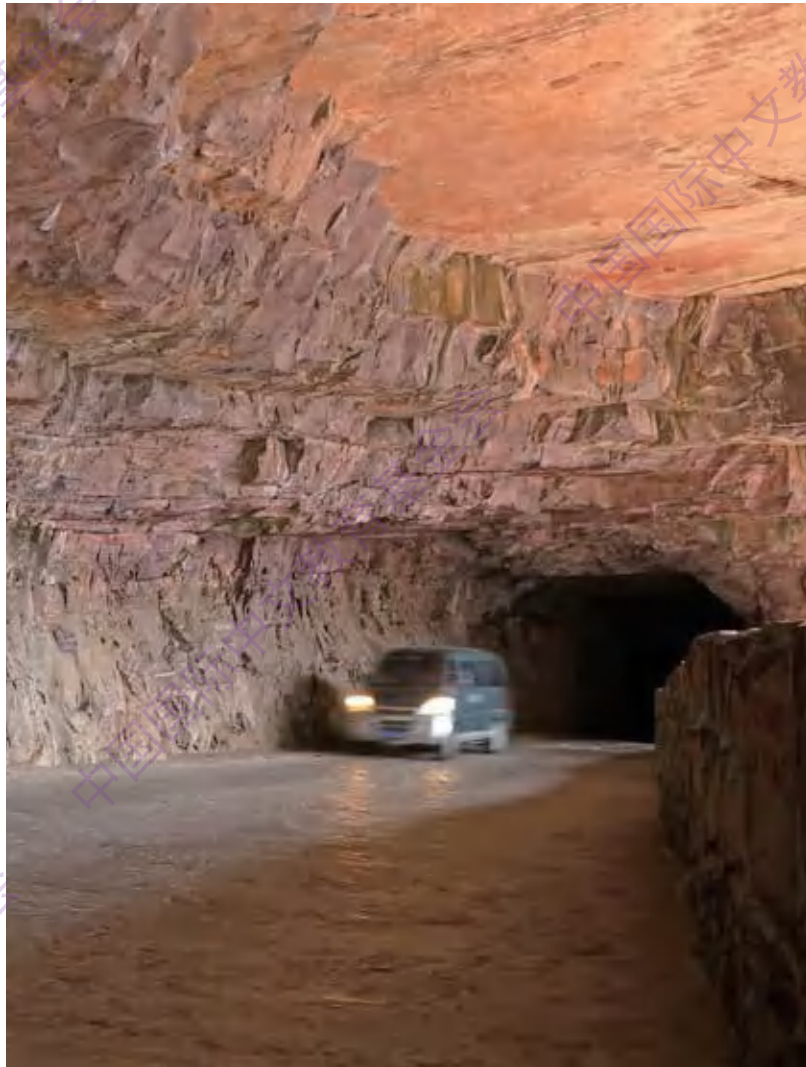
Деревня разработала различные туристические продукты с опорой на туристическую зону Ванманлин: экскурсии по первоначальной трассе «на скальной дороге», автотуры, отель на скале, тематические представления — все это ежегодно привлекает множество посетителей. Сегодня в Сиягоу продуманная планировка улиц, многие жители открыли гостевые дома и занялись бизнесом. Одни работают в туристической зоне, другие арендуют помещения в туристических центрах, где открывают сельских кафе и магазины местных продуктов. Их жизнь полностью преобразилась.

2024年6月，太行锡崖沟旅游度假区成功入选国家级旅游度假区，成为山西省首个获此殊荣的景区。截至那时，度假区已累计为周边

村民提供了50余个就业岗位，直接解决了180余名村民就业问题，每年为周边乡村带来4 000余万元的经济收入。

В июне 2024 года район Тайхан-Сиягоу был включен в список национальных курортно-туристических зон, став первым в провинции Шаньси, удостоенным этого почетного звания. На тот момент курорт уже создал для местных жителей более 50 рабочих мест, напрямую обеспечив занятость более чем 180 сельчанам и ежегодно принося окрестным деревням свыше 40 миллионов юаней дохода. 📌

（原文刊载于《澎湃新闻》2024年11月21日，本文转载时已对部分内容进行精简）





Стекло Люли, озаряющее людей своим сиянием

琉璃耀民间

山西琉璃历史悠久，源远流长。据史料记载，山西琉璃制作技艺可追溯至北魏时期，而太原地区的琉璃规模化生产则兴起于明代万历年间。在长达1 500多年的岁月长河中，一代代琉璃工匠们以超凡的智慧和辛勤的汗水，精心创作出无数令人惊叹的琉璃艺术珍品。如今，山西地区留存的古代琉璃瑰宝，大多以龙兽构件和日月图腾为主。它们被镶嵌在省内众多庙宇以及古建筑的屋面之上，在阳光的照射下闪耀着神秘而迷人的光彩，默默诉说着往昔的辉煌。

Стекло Люли из провинции Шаньси имеет долгую историю, ее истоки уходят в глубокую древность. Согласно историческим хроникам, искусство изготовления стекла Люли в провинции Шаньси может уходить корнями в эпоху Северная Вэй, а его масштабное производство в районе города Тайюань достигло своего расцвета в эру Ваньли эпохи Мин. В реке времени протяженностью более полутора тысячи лет поколения мастеров изготовления стекла Люли благодаря необыкновенной мудрости и пролитому в тяжелом труде и поту кропотливо создавали высокохудожественные произведения из стекла Люли, поражающие красотой бесчисленное множество людей. До наших дней в регионе Шаньси сохранились древние сокровища из стекла Люли, большинство которых представляют собой фигуры драконов и зверей, а также тотемы солнца и луны. Они использовались для инкрустации фасадов многочисленных храмов и старинных зданий провинции Шаньси, их таинственное и пленительное сияние в лучах солнца безмолвно повествуют о славе давно минувших времен.

山西琉璃堪称中国传统工艺品宝库中的璀璨明珠，其中，明代传承至今的苏氏琉璃，更是国家级非物质文化遗产“琉璃烧制技艺”的重要代表之一，承载着先辈们的智慧与匠心，在历史的长河中熠熠生辉。

Шаньсийское стекло Люли называют сверкающей жемчужиной в сокровищнице произведений традиционного декоративно-прикладного искусства Китая, в частности, таковым является возникшее в эпоху Мин и сохранившееся до наших дней искусство изготовления стекла Люли мастеров семьи Су, которое в большей степени служит одним из важных символов «технологии обжига стекла Люли» — нематериального культурного наследия национального значения, которое несет в себе мудрость и мастерство предшествующих поколений мастеров и ослепи-



тельно сияет в водах бесконечной реки истории.

在太原市迎泽区山头村的山头窑址，几间砖房和彩钢房沿着沟边错落而建。这里既是山西苏氏琉璃代表性传承人苏永军的琉璃制作厂，又是苏氏琉璃传习基地。走进苏永军的琉璃工作室，随处可见悬挂着的琉璃牌匾。孔雀蓝色的字镶嵌在黄色的木匾上，显得格外醒目。

Комплекс древних печей Шаньтоу расположен неподалеку от Тайюаня — в деревне Шаньтоу района Инцзэ, где вдоль небольшого канала беспорядочно выстроились домики из кирпича и цветных листов стали. Здесь находится и цех по производству стекла Люли, принадлежащий Су Юнцзюню — носителю традиций изготовления цветного стекла династии мастеров семьи Су провинции Шаньси, и база обучения и передачи традиций семьи Су. Если зайти в мастерскую Су Юнцзюня, окажется, что внутри она увешана табличками с элементами из стекла Люли. Желтые таблички из дерева, инкрустированные иероглифами из стекла таусинового цвета, благодаря сильному зрительному эффекту мгновенно бросаются в глаза.

作为苏氏琉璃的第八代传人，苏永军已经在琉璃技艺领域默默耕耘了30年。在这30年间，他心无旁骛，潜心学习钻研琉璃技艺，仿佛与琉璃融为一体。他带领团队经过上千次反复试验，成功恢复了明清时期苏氏琉璃最负盛名的苏三彩（孔雀蓝、孔雀绿、孔雀紫）釉彩烧制技艺，并攻克了以本地矿料烧制皇家“故宫黄”琉璃的技术难关。此外，他还研发发掘出一系列山西传统珐华釉彩烧制技艺，为山西琉璃技艺的传承与发展注入了新的活力。

Су Юнцзюнь, будучи продолжателем традиции изготовления стекла Люли мастеров семьи Су в восьмом поколении, уже 30 лет без лишних слов совершенствуется в мастерстве изготовления стекла Люли, подобно тому, как крестьянин возделывает ниву. На протяжении последних 30 лет он всецело посвящает себя изготовлению цветного стекла, кропотливо изучает и вникает в искусство стеклоделия, словно образовав единое целое со стеклом Люли. Во главе коллектива мастеров он провел тысячи экспериментов, в результате которых успешно восстановил технологию «Трех цветов мастеров семьи Су» (таусиновый синий, таусиновый зеленый, таусиновый фиолетовый), которая в эпоху Мин принесла наибольшую славу стеклу Люли семьи Су и состояла в глазировании стекла методом обжига. Одновременно ему удалось преодолеть технологические препятствия, связанные с получением стекла императорского «желтого цвета старого здания Гугун» методом обжига стекла с использованием минералов местного происхождения. Кроме того, на основе исследований он развил традиционную для провинции Шаньси технологию «Фахуа» — глазирования методом обжига, тем самым вдохнув новую жизнь в традиции и развитие технологии производства стекла Люли в провинции Шаньси.

琉璃作品的制作需历经选料、粉碎、陈腐、揉泥、塑型、烘干、素烧、釉烧、镶嵌等十余道工序，制作时间从几天到数月甚至数年不等。而琉璃釉彩的技术顶峰，当属炼制名贵的孔雀蓝釉。这种釉彩配方复杂、制作难度大，世家工匠都将其视为绝技。“为了研究孔雀蓝的配

制技术，我和师傅经过成百上千次的试验，始终坚持只使用天然矿物成分，最终彻底掌握了孔雀蓝的配方。如今，我们能烧制出上百种深浅不一的孔雀蓝琉璃制品。”苏永军自豪地介绍道。据悉，用化学药物制作的琉璃，寿命一般只有20年，而古法琉璃历经数百年都不会掉色。

Технологический процесс изготовления стекла Люли состоит из более десяти производственных этапов, таких как отбор материалов, дробление, выдержка стекломассы, замешивание, формование, термическая обработка, обжиг, глазирование, время изготовления варьируется от нескольких дней до нескольких месяцев и даже нескольких лет. Вершиной технологии глазирования стекла Люли следует считать знаменитую глазурь таусинового цвета. Состав глазури содержит много компонентов, сложен в приготовлении и во все времена считался мастерами наиболее сложной техникой стеклоделия. «Для исследования технологии получения таусинового цвета мы с наставником провели сотни и сотни опытов, применяли минеральные компоненты исключительно естественного происхождения, пока, наконец, получили нужный нам состав краски таусинового цвета. Теперь в результате обжига мы можем изготавливать изделия из стекла Люли таусинового цвета более сотни разных оттенков», — об этом Су Юнцзюнь рассказывает с гордостью. Известно, что срок жизни стекла Люли, изготовленного из искусственных химических компонентов обычно не превышает 20 лет, тогда как изготовленное по древним технологиям стекло не выцветает даже через сотни лет.

苏氏琉璃珐华是一种独特的低温釉陶陶瓷装饰技艺，在釉色选择上极具特色，采用纯正的孔雀蓝与宫廷黄，制作工艺更是别具一格。琉璃珐华表面的釉色光泽亮丽，色彩之间相互交融，展现出独特的美感。其选用的泥料质地细腻，具有优良的可塑性，便于制作大型琉璃珐华构件。这种材质不仅能够完美呈现镂空、大悬雕等复杂工艺，还巧妙融合了传统古典风格与现代浪漫气息。

«Фахуа» представляет собой оригинальную технологию украшения керамических изделий низкотемпературным глазированием с применением стекла Люли мастеров семьи Су, которые для глазури отбирают максимально необычные цвета, используют чистые таусиновый и императорский желтый цвета. Это технология совершенно иного, более высокого уровня. Для полученной по технологии «Фахуа» глазури характерен красочный блеск, гармоничное сочетание цветов, что в совокупности создает ощущение самобытной красоты. В этой технологии используется сильно измельченные компоненты, что обеспечивает высокую пластичность и упрощает изготовление крупногабаритных элементов из стекла Люли, произведенного по технологии «Фахуа». Такой материал не только может идеально подходить для резьбы, высечки скульптур и других сложных работ, но и удачно сочетается с традиционным классическим стилем и современными романтическими веяниями.

在新产品开发方面，苏永军以传统工艺的现代化转型为突破口，将生产重心逐步向文化艺术领域转移。他立足于山西琉璃传统技艺，精心研发并推出了一系列独具匠心的琉璃珐华文创工艺产品。这些产品涵盖了琉璃书法匾额、文房用品、琉璃珐华釉彩瓷版画以及太原本



地紫砂茶具等，不仅展现了传统工艺的深厚底蕴，更通过多彩釉料的巧妙融合，将琉璃艺术的魅力展现得淋漓尽致。尤其是以琉璃艺术制作的书法匾额，将平面的书法字烧制成立体的琉璃字，既以琉璃形式呈现书法作品，又保留了中国书法字体的精气神。

Чтобы добиться прорыва в разработке новой продукции, Су Юнцзюнь модернизировал традиционные технологии и постепенно перенес акцент производства в сторону культуры и искусства. Опираясь на традиционные технологии производства стекла Люли, он в результате кропотливых исследований предложил серию художественных изделий, оригинально и мастерски выполненные из стекла Люли по технологии «Фахуа». Спектр продукции охватывает таблички с каллиграфическими надписями из стекла Люли, канцелярские принадлежности, изображения на керамике с покрытием из стекла Люли с применением технологии «Фахуа», а также чайную посуду из местного фиолетового песка Тайюаня и многое другое. Изделия исчерпывающе демонстрируют не только мощный фундамент традиционных технологий, но и, в еще большей степени, изысканное благодаря удачному сочетанию цветов глазури очарование стекла Люли. Особенно это заметно в случае табличек с каллиграфическими надписями из стекла Люли, когда плоские каллиграфически написанные иероглифы в результате обжига превращаются в объемные иероглифы из стекла Люли, в результате чего и создается произведение искусства каллиграфии из стекла Люли, и сохраняется дух китайского каллиграфического письма.

琉璃的传统制法以原煤和木材为燃料，烧制过程中产生的废气废料对环境有较大影响。苏永军意识到，若不能有效解决这一环境污染问题，苏氏琉璃的传承与发展将面临严峻挑战。于是，他带领团队开展技术攻关，经过反复研究与试验，最终成功将燃料由煤炭改为电和燃气，不仅顺利解决了琉璃生产过程中的环保难题，还使得窑温控制更加精准，出品的釉色稳定性甚至反超传统煤烧法。

Для производства стекла Люли в качестве топлива применяются ископаемый уголь и дерево, газообразные и твердые продукты горения которых в процессе обжига оказывают достаточно сильное влияние на окружающую среду. Су Юнцзюнь осознает, что если не будет эффективно решена эта проблема загрязнения окружающей среды, традиции и развитие искусства изготовления

стекла Люли столкнутся с серьезными вызовами. И тогда он во главе коллектива мастеров в попытке преодолеть это технологическое препятствие провел обширные исследования и многочисленные эксперименты, в результате которых успешно осуществил переход от угля к электричеству и газу, что не только удачно решило сложную задачу защиты окружающей среды в процессе производства стекла Люли, но и обеспечило более точный контроль температуры в печи, в результате чего по устойчивости цвета глазури производимые изделия неожиданно превзошли изделия на основе традиционных технологий обжига.

在攻克了生产技术与环保难题之后，苏永军开始思考苏氏琉璃的长远发展。他深知技艺传承的重要性，因此不仅将精湛的技艺传授给儿子和儿媳，还积极将琉璃文化推广到校园。他希望通过这种方式，让年轻一代了解琉璃文化，学习、传承琉璃技艺，并将其发扬光大。

Преодолев сложную проблему совмещения технологии производства и требований защиты окружающей среды, Су Юнцзюнь стал задумываться о развитии искусства изготовления стекла Люли в дальней перспективе. Он глубоко осознает важность сохранения традиционных технологий, поэтому не только передает обширные технологические наработки сыну и невестке, но и активно распространяет культуру, связанную со стеклом Люли, в учебных заведениях. Он стремится в такой форме познакомить молодое поколение с культурой, связанной со стеклом Люли, побудить их изучать и сохранять традиции изготовления стекла Люли, чтобы еще больше прославить это искусство. 孔

供图 / 《山西画报》

（原文刊载于《山西画报》2024年第25期，本文转载时已对部分内容进行精简）



中国神探 狄仁杰

Китайский «Великий сыщик» Ди Жэньцзе

文/江蟬 Цзян Чань

译/米珍妮 Е.И. Митькина

来到山西省太原市，常能听到当地人自豪地说：“我们这儿可是‘神探’的故乡！”他们口中的这位“神探”，正是唐代名相狄仁杰。他不仅以超凡的断案智慧闻名于世，更因清廉正直、心系家国的高尚品格为后人敬仰。最近，随着一座以狄公之名命名的文化公园在网络上走红，不少游客才恍然发现：“原来大名鼎鼎的狄仁杰是太原人！”若你想深入了解这位“中国福尔摩斯”的传奇故事，不妨随我们一探究竟。

Приезжая в город Тайюань провинции Шаньси, часто можно услышать, как местные жители с гордостью говорят: «Наш город — родина «Великого сыщика»!» Этим «Великим сыщиком» является выдающийся государственный деятель эпохи Тан Ди Жэньцзе. Он прославился не только своим необыкновенным умением раскрывать преступления, но и высокими моральными качествами — честностью, неподкупностью и искренней преданностью своей стране, за что его почитают потомки. Недавно парк культуры, названный в его честь, стал популярен в интернете, и многие туристы с удивлением узнали: «Оказывается, прославленный Ди Жэньцзе — тайюанец!» Если вы хотите глубже познакомиться с легендарной историей этого «китайского Шерлока Холмса», предлагаем вам отправиться вместе с нами на экскурсию.



太原狄仁杰文化公园

Культурный парк Ди Жэньцзе в Тайюане

中国神探智破奇案

Китайский сыщик гениально раскрывает загадочные преступления

狄仁杰 (630—700年)，字怀英，出生于山西太原狄村。他自幼聪慧过人，经科举入仕，于武则天称帝时期两度担任宰相，是唐代杰出的政治家。他的一生充满传奇色彩：任大理寺丞时，曾一年内处理积压案件17 000余起，无一人喊冤；面对权贵施压，他严守法度，甚至敢直谏女皇武则天，挽救无数无辜性命，被后世誉为“国士无双”。

Ди Жэньцзе (630–700 гг.), носивший прозвание Хуайин, родился в деревне Дицунь города Тайюань провинции Шаньси. С детства он отличался необыкновенной проницательностью, потом сдал императорские экзамены и поступил на государственную службу. В период правления императрицы У Цзэтянь дважды занимал пост министра-цзайсяна, став выдающимся политиком эпохи Тан. Его жизнь полна легендарных событий: когда он служил помощником начальника Палаты по уголовным делам, всего за год рассмотрел 17 000 накопившихся дел — и ни один из подсудимых не заявил о неспра-

ведливости. Давление со стороны знати его не сломило: он строго соблюдал закон и даже осмеливался открыто увещевать саму императрицу У Цзэтянь, спасая жизни множества невинных людей. Потомки почтили его титулом «Государственный муж, не имеющий равных в стране».

任洛州司马期间, 狄仁杰曾在微服私访途中遇到一位母亲哭诉儿子失踪, 现场仅见“断指”为证。通过敏锐的观察和推理, 他发现所谓“断指”实为风干猪蹄, 遂识破骗局并追查真凶, 终使冤情得雪。

Во время службы в Лочжоу в должности начальника управления (сыма) Ди Жэньцзе, путешествуя инкогнито, встретил женщину, которая в слезах жаловалась на исчезновение сына. На месте происшествия единственной уликой был «отрубленный палец». Благодаря острой наблюдательности и умозаключениям Ди Жэньцзе обнаружил, что «палец» на самом деле был высушенным свиным копытом, — так он разоблачил обман и нашел настоящего преступника, восстановив справедливость.

狄仁杰一生刚正不阿, 以智护法、以义安民, 他的事迹在民间广为流传, 至今仍为百姓传颂。

Ди Жэньцзе всю жизнь сохранял непоколебимую принципиальность, используя мудрость для защиты закона и справедливость для успокоения народа. Его деяния широко распространились в народных преданиях и продолжают воспеваться простыми людьми по сей день.

“元芳, 你怎么看?”

«Юаньфан, как ты на это смотришь?»

如今, 狄仁杰的形象因2004年开播的电视剧《神探狄仁杰》而更具趣味性。剧中他执法公正, 屡破奇案, 又平易近人。其经典台词“元芳, 你怎么看?”更掀起全民模仿热潮, 入选“2012年十大网络流行词”。该剧热播后, 网友常用这句经典台词来“玩梗”, 还衍生出大量表情包和网络段子。

Сегодня образ Ди Жэньцзе стал еще более интересен людям благодаря телесериалу «Великий сыщик Ди Жэньцзе», вышедшему в эфир в 2004 году. В сериале он показан как справедливый служитель закона, раскрывающий одно загадочное дело за дру-

гим, при этом оставаясь простым и доступным для общения человеком. Его культовая фраза «Юаньфан, как ты на это смотришь?» вызвала всенародную волну подражаний и вошла в «Топ-10 популярных интернет-выражений 2012 года». После успеха сериала пользователи сети часто используют эту знаменитую реплику для создания мемов, что также породило множество смайликов и интернет-шуток.

从历史人物到“网红热梗”, 加上剧中演员塑造的既威严又慈爱的“狄大人”形象, 狄仁杰被赋予了多层文化内涵, 其形象立体鲜活, 深入人心。许多游客到访太原狄仁杰文化公园时, 还会拍摄模仿剧中台词的短视频并分享至社交平台。

От исторической личности до «вирусного интернет-мема», дополненный созданным актером образом одновременно величественного и доброжелательного «чиновника Ди», Ди Жэньцзе приобрел многослойное культурное значение, его образ стал объемным, живым и глубоко проник в сознание людей. Многие туристы, посещая парк культуры Ди Жэньцзе в Тайюане, снимают короткие видео, имитирующие реплики из сериала, и публикуют их на платформах социальных сетей.

“中国福尔摩斯”圈粉海外 «Китайский Шерлок Холмс» покоряет зарубежную аудиторию

狄仁杰在国际上也享有一定的知名度, 这主要源于荷兰外交官、汉学家高罗佩的推动。高罗佩从小就在荷兰学习了中文, 接触并喜爱上了中国文化, “高罗佩”就是他给自己取的中文名字。1943年, 高罗佩博士被派驻重庆, 任职于荷兰驻华使馆。在中国期间, 他广泛结交中国文人朋友, 认真研习中国书法和古琴, 更以“士大夫”自期。在研读《狄公案》等明清公案小说后, 高罗佩被深深吸引。他惊叹于中国公案传奇的魅力, 认为中国古代侦探智慧与西洋侦探相比毫不逊色。由此, 他决定将狄仁杰的故事介绍给西方读者。

Ди Жэньцзе также получил международную известность благодаря усилиям голландского дипломата и синолога Роберта ван Гулика (взявшего себе китайское имя Гао Лопэй), который с детства изучал китайский язык и увлекся китайской культурой. Во время работы в 1943 году в голланд-

ском посольстве в Чунцине он активно общался с китайскими интеллектуалами, глубоко изучал каллиграфию и искусство игры на цине, стремясь соответствовать идеалу «ученого-чиновника» (*шидафу*). Прочитав цикл «Дела судьи Ди» и другие китайские детективные повести-*гунъань* эпох Мин и Цин, Роберт ван Гулик был потрясен их глубиной и пришел к выводу, что древнекитайская традиция раскрытия преступлений ни в чем не уступает западной, после чего решил познакомить западного читателя с наследием Ди Жэньцзе.

历经18载潜心创作，高罗佩以狄仁杰断案故事为蓝本，完成了英文小说《大唐狄公案》。该系列作品糅合中国公案小说与西方侦探文学精髓，成功塑造出“中国福尔摩斯”的狄仁杰形象。其译本覆盖20多种语言，在30多个国家风行，令西方读者惊叹：“原来中国早在1000年前就有自己的福尔摩斯！”

После 18 лет кропотливой работы Роберт ван Гулик создал на основе судебных дел Ди Жэньцзе серию романов на английском языке «Дела судьи Ди эпохи Тан», в которых гармонично соединились традиции китайских детективных повестей и западной криминальной литературы, успешно сформировав образ Ди Жэньцзе как «китайского Шерлока Холмса». Переведенные на более чем 20 языков, эти произведения завоевали популярность в 30 странах, заставив западных читателей воскликнуть: «Оказывается, в Китае был свой собственный Холмс еще тысячу лет назад!»

荧幕上的狄仁杰形象也在不断丰富。近年来，《狄仁杰之通天帝国》《狄仁杰之神都龙王》《狄仁杰之四大天王》等影片相继登陆国际院线。其中，《狄仁杰之通天帝国》不仅入围第67届威尼斯电影节主竞赛单元，更获得最佳影片、最佳导演、最佳男主角、最佳女主角四项提名；该片在法国上映首周即跻身票房前十。

Образ Ди Жэньцзе на экране продолжает развиваться: в последние годы такие фильмы, как «Ди Жэньцзе и тайна Призрачного Пламени», «Ди Жэньцзе: Восстание морского дракона» и «Ди Жэньцзе: Четыре небесных царя», вышли на международные экраны. Особенно успешной стала лента «Ди Жэньцзе и тайна Призрачного Пламени» — она не только вошла в основную конкурсную программу 67-го Венецианского кинофестиваля, но и получила

номинации в четырех ключевых категориях: «Лучший фильм», «Лучший режиссер», «Лучший актер» и «Лучшая актриса», а во Франции в первую неделю проката попала в топ-10 кассовых сборов.

2024年，改编自高罗佩同名小说的剧集《大唐狄公案》在中国网络平台上播出，Netflix同步购入全球版权，提供英语、葡语、泰语等10个语种字幕版本，覆盖全球190多个国家和地区，实现海内外同步追剧。

В 2024 году на китайских стриминговых платформах вышел сериал «Дела судьи Ди эпохи Тан» — экранизация одноименного романа Роберта ван Гулика, причем Нетфликс сразу приобрел глобальные права на показ, предоставив версии с субтитрами на 10 языках, включая английский, португальский и тайский, что сделало сериал доступным в 190 странах и регионах мира и позволило зрителям по всему миру смотреть его одновременно.

高罗佩之子托马斯·范·古利克在接受媒体采访时表示，狄仁杰已成为中西文化交流的纽带。他希望通过狄仁杰的故事搭建文化桥梁：“西方人，特别是年轻一代，对古老的东方文明有着浓厚的兴趣。我期待电视剧在荷兰播出，吸引更多年轻人走近中国文化，并重返原著，感受中国文化的独特魅力。”

Сын Роберта ван Гулика, Томас ван Гулик, в интервью журналистам отметил, что Ди Жэньцзе стал связующим звеном между китайской и западной культурами. Он выразил надежду, что истории о Ди Жэньцзе послужат культурным мостом: «Западные зрители, особенно молодое поколение, проявляют живой интерес к древней восточной цивилизации. Я с нетерпением жду выхода сериала в Нидерландах — он сможет привлечь больше молодежи к изучению китайской культуры и побудит их обратиться к оригинальным произведениям, чтобы ощутить уникальное очарование китайской традиции». 孔



高罗佩《大唐狄公案》中文版图书封面

Обложка китайского издания книги Роберта ван Гулика «Дела судьи Ди эпохи Тан»

追光的人

Идущий за светом

文/吕越同 Люй Юэту

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

我想要用一切勇敢、阳光、温暖的话语来讲述他与米兰国立大学孔子学院（以下简称“米大孔院”）的故事。Arkadiusz——林松沂，一个用心学习中文、学习中国文化的波兰小伙子。

Мне хочется рассказать историю — историю о нем и об Институте Конфуция при Миланском государственном университете — словами, полными смелости, солнца и тепла. Историю Аркадиуша — Линь Сунъи, поляка, который с полной отдачей учит китайский язык и познает культуру Китая.

当你遇见一朵花，怎能不俯身轻嗅它的芬芳？当你手中有一捧雪，怎能不感受它在掌心融化的温度？林松沂与中文的缘分，也许正是源自这样一种渴望体验和探索的本能。9年前，他因游戏与中国伙伴结缘，在不同文化的碰撞与交流中，他的中文求学之旅也就此开启。

Когда вы видите цветок, можно ли не склониться, чтобы вдохнуть его аромат? Когда у вас в руках горсть снега, можно ли не чувствовать, как он тает в ваших ладонях? Пожалуй, именно эта врожденная жажда познания и привела Линь Сунъи к китайскому языку. 9 лет назад игры све-

ли его с китайскими друзьями. В столкновении и взаимопроникновении разных культур началось его путешествие в мир китайского языка.

这位22岁的波兰小伙子，因先天原因无法用眼睛看世界，这也成为他中文学习之路上的最大阻碍。当他怀揣着学习中文的梦想，独自一人来到一个陌生的国度——意大利，面对自己听不懂的语言以及陌生的环境时，他并没有退缩。这一切，只因他热爱中文和中国文化。

Этому 22-летнему польскому юноше судьба с рождения отказала в возможности видеть мир глазами. И именно это стало главным препятствием на его пути изучения китайского языка. Когда он, одержимый мечтой овладеть китайским, в одиночку приехал в незнакомую страну — Италию, — столкнувшись с непонятной речью и чуждой средой, он не отступил. Все потому, что в его сердце жила искренняя любовь к языку и культуре Китая.

在米大孔院给他上第一节课前，我曾思考该如何教他、如何让他练习……然而，他的表现远超我的想象——他积极回答问题，发音标准清晰，每次受到夸奖时，总会谦逊地说：“谢谢老师，我还需要学习更多。”起初，我总觉得他和其他学生不一样，所以每次上课我都会找一些适合他的问题，让他来回答。但随着时间的推移，我发现我们是一样的，我们都在以自己的方式看世界，只不过他是用耳朵和双手勇敢地感知世界。

Перед тем как провести для него первый урок в Институте Конфуция при Миланском университете, я размышляла: как лучше преподавать, как помочь ему практиковаться... Однако он превзошел все мои ожидания — активно отвечал



на вопросы, его произношение было четким и правильным, а каждый раз, получая похвалу, он скромно отвечал: «Спасибо, учитель. Мне еще многому нужно научиться». Поначалу мне казалось, что он отличается от других студентов, поэтому я специально подбирала для него вопросы, которые ему было бы удобно обсуждать. Но со временем я поняла, что мы одинаковы. Мы все по-своему познаем мир, просто он делает это смело, на слух и на ощупь.

Когда я спросила его: «Ты学会的第一个中文词语是什么?» 他对我说, 第一个是“登录”, 第二个是“设置”, 第三个是“帮助”……因为对曾经的他说, 电脑是学习中文最好的伙伴, 电脑上的拼读程序是他学习中文的主要方式。但如今, 与米大孔院的相遇, 让他不仅可以用电脑来学中文, 还可以与一群志同道合的同学们一起, 在老师的帮助下进行学习。除此之外, 米大孔院还为他提供了免费的一对一课程, 来帮助他学习中文。每一节课, 他都非常认真。

Когда я спросила его: «Какое первое китайское слово ты выучил?», он ответил, что сначала запомнил «вход», потом «настройки», а затем «помощь»... Ведь когда-то компьютер был его лучшим помощником в изучении языка, и программы с озвучкой стали для него окном в мир китайского. Но теперь, благодаря Институту Конфуция при Миланском университете, он может не только учиться через компьютер, но и заниматься вместе с единомышленниками с помощью преподавателей. Более того, Институт Конфуция предоставил ему бесплатные индивидуальные уроки. На каждом занятии он проявляет необычайное старание.

我们在课上所聊的每一个关于中文、中国文化的话题, 他都能饶有兴致地提出自己的想法。“老师, 我知道关于端午节的故事。”“老师, 我最喜欢的书是《射雕英雄传》, 我已经读过好多遍了。”我惊讶于他对中国的了解, 惊讶于他对中文和中国文化的热爱。这让我更加确信, 中文是他人生中的一束光, 而他正坚定地追逐着这束光, 一点一点地用自己的方式与中文靠近。当我问及他的梦想时, 他毫不犹豫地回答: “去中国, 学习中文和中国文化。”

На уроках он всегда с увлечением делится



мыслями о китайском языке и культуре. «Учитель, я знаю историю Праздника драконьих лодок!» «Учитель, моя любимая книга “Предания о героях, стреляющих в орлов”, я перечитывал ее много раз». Меня поражала глубина его познаний о Китае, поражала его искренняя любовь к языку. Я все больше убеждалась: китайский для него — словно луч света, за которым он упорно следует, шаг за шагом по-своему приближаясь к китайскому языку. Когда я спросила о его цели, он без колебаний ответил: «Поехать в Китай, учиться языку и культуре».

我相信, 终有一天, 他会实现自己的梦想, 踏上中国的土地, 用自己的耳朵和双手去感受丰富而精彩的中文和中国文化, 用心灵去贴近这个古老而美丽的国度。未来, 这位心怀感恩、不懈追光的年轻人, 终将克服一切困难与挑战, 绽放独属于他的万丈光芒。而陪伴着他一路同行的米大孔院, 也将化作他逐梦路上最温暖的底色与最坚实的力量。

Я верю, что однажды его мечта осуществится, он ступит на землю Китая, где его сможет собственными ушами и руками ощутить все богатство и великолепие китайского языка и культуры, а душой — прикоснуться к этой древней и прекрасной стране. В будущем этот благодарный и целеустремленный юноша преодолеет все трудности и засияет своим собственным, неповторимым светом. А Институт Конфуция при Миланском университете, сопровождающий его на этом пути, станет теплым фоном и надежной опорой в его стремлении к мечте. 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

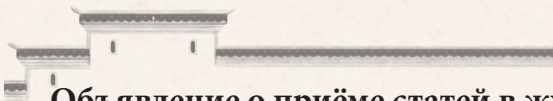
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2025 年拟依序介绍福建省、陕西省、湖南省、山西省、云南省和四川省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2025 году планируется последовательно представить в следующих регионах: провинции Фуцзянь, Шэньси, Хунань, Шаньси, Юньнань и Сычуань.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973259

07>

發客

粮食豆穀老行